

Óscar Latas e Francho Nagore
(editors)

FORATATA

Antolochía de textos en aragonés
de l'Alto Galligo



Óscar LATAS e Francho NAGORE (eds.)

Foratata

Antolochía de textos en aragonés de l'Alto Galligo

Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
Colezió "A tefla de cuatro fuellas" / 6
Uesca, 2007

Colezió "A tefla de cuatro fuellas" / 6
[Enfilador d'a colezió: Chesús Vázquez Obrador]

A edizió d'iste libro ye una inizatiba d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e s'ha feito con enchaquia d'a XIV Trobada d'Escritors en o Pirineo (Pandicosa, Bal de Tena, 29 de chunio - 1 de chulio de 2007). Ha coordinato a edizió Francho Nagore Laín.

© os autors por os suyos textos, 2007

© d'a triga, edizió, anotazió e presentazió d'os textos: Óscar Latas Alegre e Francho Nagore Laín, 2007

Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
Abenida de os Danzantes 34, baxo
22005 Uesca (Aragón)
Tel. e facs: 974 23 15 13
cfa @ consello.org
<http://www.consello.org/>
www.consello.org

Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca 2007
Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.381/81

Imprentazi3n feita por: Imprenta "La Encarnaci3n",
c/ Algascar, s/n (Zona industrial) 22004 Uesca.

Telefono e facs: 974 21 14 80

Diseño d'a portolada: Foratata. Foto de Fritz Krüger en 1927 (Fototeca DPH)

ISBN-10: 84-95997-25-8

ISBN-13: 978-84-95997-25-8

D.L.: HU- 224- 07

1ª edizi3n: 800 exemplars

Uesca, 2007

Nota d'os editors sobre l'antolochía e a edizi3n d'os testos

A tradizi3n meyebal d'escritura en aragonés, plenamén consolidata entre os siglos XIII e XV (con bel prolargamiento en as primeras añadas d'o siglo XVI), se creba entre 1500 e 1530. Dimpués d'ista zaguera calendada, a chen culta (a unica que sapeba leyer y escribir) emplega como luenga escrita de cultura o castellano (amás d'o latín), quedando l'aragonés como idioma marguinal, propio d'o rechistro oral e familiar.

Entre os siglos XVI e XIX cal fer un largo puen sobre a escureldá, a inoranzia e l'ausenzia. Arredol de tres siglos bi ha –por o que conoxemos – una total ausenzia d'escritura en aragonés. Ye en as primeras decadas d'o siglo XIX cuan l'aragonés torna á amanexer á ra luz, dimpués de tanto tiempo amagato en a escureldá y en o silencio. E lo fa en boca de repatans e de mairals, en os papels que se conserban d'a Pastorada de Santa Orosia (Yebra de Basa), que conoxemos grazias a os treballos d'Enrique Satué.

Os escritos en aragonés meyebal, con trazas fonolochicas e morfolochicas pro alexatas de l'aragonés autual, los conoxemos por os notarios –entre os que destacan os tensinos–, que teneban costumbres graficos peculiars. Os escritos en aragonés d'o siglo XIX, son solo que chiquetas muestras residuais d'un aragonés popular, ya cuasi igual a l'autual, pero escrito por mans rusticas, con muitas imperfezi3ns e con muitos malfarchamientos. Tanto os unos como os otros los consideramos "testos istoricos" (en contraposizi3n á os "testos autuals") e los clabamos en un primer trestallo. Os dos los trascribimos d'aluerdo con l'orichinal (u seguntes a treslazi3n que de l'orichinal ha feito o editor en cada caso). Cualquier chiqueta modificazi3n ese requerito d'estensas notas e amplos comentarios ta chustificar-la, o que ese feito d'ista obra atra cosa muito diferén d'o que preba d'estar. Solamén nos emos premitito trascribir as *s* altas como *s* normals (cuan o editor las distingue, como ye o caso de Tomás Navarro Tomás) e igualmén, cuan o editor lo señala, trascribir o señal de conchunzi3n copulatiba (una espezie de tau que baleba por *e* u *et*) por o señal &.

Os testos meyebals que se publican creyemos que son representatibos de diferens epocas e de diferens lugars, drento d'as posibilidaz d'eslezi3n, pos son muitos os testos de notarios d'a Bal de Tena que se conserban, pero mui pocos os d'otros lugars u redoladas. Cubren un amplo espazio de tiempo, dende o siglo XIII dica o siglo XVI, pero predominan con muito os d'os siglos XIV e XV. D'istos siglos podrbanos aber-be meso muitos más testos, pos se'n troba en gran cantidad. Manimenos, consideramos que en una antolochía cheneral no podeban ocupar muito más puesto d'o que ocupan.

Dimpués cal dar un brinco enta o siglo XIX, por denzima d'os siglos XVII e XVIII, en do no trobamos representazi3n d'entidá (pueden trobar-se bellas frases, bellas palabras aisladas, en

testos mayoritariamén escritos en castellano, pero no bi ha testos largos en aragonés, que conoxcamos: as “Coplas de Santa Orosia”, que son d’o XVII u d’o XVIII, creyemos que cal acumular-las á Chaca). Os testos d’o sieglo XIX son de caráuter popular, prozedens d’a Pastorada de Santa Orosia, de Yebra de Basa.

Os testos meyebals e istoricos en cheneral (encluyendo-be os d’o sieglo XIX) ban arringleratos seguntes l’añada de redazi3n.

Os testos mudernos son toz d’o sieglo XX e, más esautamén, dende as añadas 70 dica agora. D’as añadas anteriors no en trobamos de muestras, si no son curtos testos populars de tradizi3n oral, como coplas, refrans u mazadas. En os testos mudernos seguimos o criterio de publicar-los d’aluerdo con as normas graficas de l’aragonés. Cal parar cuenta que ye prezisamén en as añadas 70 cuan l’aragonés disposa d’unos regles graficos probisionals e dende as añadas 80 d’unas normas graficas. Cuasi toz os testos orichinals yeran escritos d’aluerdo con ixas normas. Os que no las seguiban, se podeban adautar con poquetas modificazions, que no afeutan a o esenzial d’o testo. Isto ye o que s’ha feito. Tamién correchimos erratas u errors manifiestos. Igualmén completamos u amilloramos a puntuazi3n cuan creyemos que fa onra ta una millor comprensi3n. Cuan creyemos que i falta bel elemento, lo i metemos entre gafez.

Toz os testos mudernos ban arringleratos por orden cronolochico, seguntes a suya calendata de publicazi3n, mesmo ros chiquez testos populars de tradizi3n oral.

Tanto en os testos de tradizi3n oral como ros de creyazi3n d’autor conoxito predomina o popular, o costumbrista, o antropolochico u etnolochico. Solamén en as zagueras añadas se troban bels testos de creyazi3n literaria que se’n salen d’ixa endrezera tradizional.

En os testos populars replegatos d’a tradizi3n oral no se siñala autor, sino solo que l’añada de publicazi3n. En cuanto á os testos d’autor conoxito, o criterio cheneral que nos menaba inicialmén ye que toz estasen dinamén representatos, por o menos con un testo e con un masimo de dos. Dimpués s’han feito bellas eszeuzions, por tal que bels autors de más gran produzi3n e sinificazi3n quedasen millor e más amplamén representatos. Femos menzi3n más que más de Maximo Palacio e Felis Gil del Cacho, en añadas 70 e 80, e de Ricardo Mur, José María Satué e Manuel Ramón Campo, en as añadas 90 e ya en o escomenzipio d’o sieglo XXI.

Tamién emos prebato d’alternar testos de caráuter diferén: prosa / poesía, creyazi3n / tradizi3n, erudizi3n / popular, ezetra.

Damos a referenzia bibliografica esauta d’o libro u publicazi3n d’a que prozede cada testo. Por o que toca á os autors, prebamos de dar os datos de o lugar e l’añada de naximiento, cuan los conoxemos. Antiparti, en bel testo se fan comentarios baluratibos sobre a suya importancia u ro suyo intrés. As carauteristicas de belunos han consellato meter bellas notas aclaratorias u esplicatatibas que aduyen á ra suya leutura u comprensi3n.

Creemos que d’ista traza emos feito una antolochía que replega una chiqueta muestra sinificatiba d’o que s’ha escrito en aragonés en a comarca de l’Alto Galligo y en a que be son os autors más representatibos. Puede estar que ese puesto contener bels testos más, pero no yera a intinzi3n nuestra fer una replega, sino limitar-nos á fer una triga. Si ista fa onra á os letors curiosos, á os escolars, á os estudiosos de l’aragonés e d’a suya literatura u á ra chen forana que deseya conoxer a cultura escrita d’iste rinc3n pirinenco, nos dárbanos por satisfeitos. E más que más, si serbise ta fer crexer bella miqueta l’orgüello de charrar y escribir en aragonés e a dinidá de a chen de l’Alto Galligo.

Os replegadors y editors d’os testos,
Óscar LATAS / Francho NAGORE

PORTETA

Istoria d’a Comarca de l’Alto Galligo

Elementos como ras casetas de broxas neoliticás trobatas en Biescas, Birque e distintos megalitos en a bal de Tena atestiguan que ra istoria de l’ombre por istas tierras que agora clamamos Alto Galligo ranca dende ya muito antigo.

Pero anque no se tien constanzia fiable de cuálo poderba aber arribato a estar o grau d’ocupanzia, ye seguro que no ye dica ra epoca d’a romanizazi3n cuan emezipian a situar-se os primers asentamientos importants de poblazi3n, en un puesto chunto a Samianigo clamato Corona de San Salvador, en una billa asentata a ro canto d’a rullata que puyaba enta ros baños de Pandicosa.

Posteriormén se creya en os sieglos VIII e IX un destrito rural clamato Al-Yalliq [Al-Galligo]. Ye epoca de razias d’os musulmans, que en o 781 arribarban con Adb al Rahman I a enrestir enta Sallén.

En 1029 Garzía Sánchez I lega o destrito d'o Galligo, chunto con o Condau de Aragón e atras tierras, a o suyo fillo Remiro, que será o primer rei de Aragón.

L'Alto Galligo cuenta con un conchunto d'ilesias, unicas en o suyo estilo, que se reparten a o largo d'os lugares d'a redolada. A mayoría d'eras datan d'o sieglo XI, estando mozarabes ta unos, romanico-lombardas ta otros. Ista serie d'ilesias se reparten a o largo d'o canto zurdo d'o río Galligo e truxan un estilo de construción de carauteristicas semellans.

En o periodo d'a Baxa Edá Meya prencipió a dominación d'os señors feudals, destacando os Billacampa en a Guarguera, que manteneban a ras chens que abitaban os suyos dominios muitas begatas baxo una autentica man de fierro. Os sieglos esdebenidors serán sinificatibamén cotazos debito a ra racada que dexan a o suyo paso as barallas militars que se suzeden, tenendo o suyo reflexo en a esferra e o pillache, con consecuenzias muito dolentas ta istas tierras. Asinas, en 1592, os gascons – luteranos – ocupan a bal de Tena por un tiempo, o mesmo que en o sieglo XVIII, que comienza con o encorralamiento d'a bal por parti d'as tropas austrazistas d'a guerra de Suzesió.

En o sieglo XIX, dezaga de ra Guerra d'a Independencia, se reponen os pautos de pastos u "pazerías" entre os dos cantos d'a buega, e comenciá a dar os suyos primers pasos o torismo con os afamatos Baños de Pandicosa.

O sieglo XX representa ro empentón demografico de Samianigo, grazias a ra industrialización, que fa marchar enta ista zitudá a ras chens d'os lugares, dende a plegata d'o ferrocarril, a construción de zentrals hidroelectricas en a bal e de belas industrias en Samianigo. En este sieglo arriba de nuebo ra esferra a istas tierras en forma de Guerra Zebil. As consecuenzias d'ista son, antiparti d'o mesmo fenomeno d'a emigración, dramaticas ta ra poblazón d'o Sarrablo, ya que ista ye redolada de fren. En as añadas zinquenta e sisenta ra espoblazón se dispara e muitos d'os lugares se quedan amortatos, más que más en as redoladas de Sobrepuerto e Guarguera, e dimpués en a bal de Tena por a construción de pantanos, dramaticas muestras d'uno d'os grans problemas que güe en diya fan un poder por soluzionar as tierras pirenicas e o conchunto d'o territorio aragonés.

En l'actualidá, o torismo ha logrado asentar a poblazón en a nuestra redolada dando puesto a una nueba rebiscollada sozioeconomica.

Óscar Latas Alegre

1. TESTOS ISTORICOS

1.1. Petro D'ARROMPESACOS (escribano de Biescas)

FIDANZA QUE ATORGA DOMINGO PÉREZ, BEZINO DE BOTAYA, A FRAI LOPE, MONCHE DE SAN CHUAN D'A PEÑA [1270]

»Conescuda cosa sia atodos los omnes que son presentes & por benir, que jo Domjnco Pereç, quisto in Botaya, oblgo me contodos los mis bienes sedjentes que joe in Botaya & in sos terminos, abos don Lope, monge de San Johan delaPenna, & in fermarero dela dicta casa: casas, canpos, binas, arbores, hermos, poblados, poraçon de patrimonio & abolorio & bis abolorio & hermandat & de conpras & con todas directuras las quales jo hye nj aber hy debo por njcuna raçon in tro adaque esta present ora; & est ja dicto oblgmento que jo fago abos esasaber, por que fo con benjo de mj & de bos in el dja qua[n]do bos conproç in Botaya las casas & la herdat de Ferrando & de Gaya, hermanos mios, por que las dictas casas & herdat dela dicta compra de Botaya dieç bos amj atrebudo por dos kafizes de trico, mesura de Jacca, todos annos, por termjno de tres personas; & si porabentura estas ja dictas casas & herdat dela dicta compra semalaban

& que non podiat exir est ja dicto trebudo, jo que lo cumpla olofaga conpljir da que estos ja dictos mis bjenes sedjentes que joe metuç in est jadicto obligamento; & jo daque esta present ora adenant que non puesca vender las dictas casas & herdat, nj dar nj en pignar nj alenar si no era con amor del disto don Lope en fermarero de San Johan; & por major buastra securitat jo dicto Domjnco Pereç do abos ja dicto don Lope, in fermarero, fidança de salbetat & de securitat, afuero de tierra, Martin de don Ferrer, quista in Botaya & jo con el insemble, que tengamos nos & fagamos bjen atener & obserbar est ja dicto obligamento por firme por secula cuncta. Esto hyes fecyto in presentia de buanos omnes: de don Beljngher, monge de San Johan dela Penna, & prior claustrero, & de doSteban, abat de Botaya, & de muytos otros omnes; & son testemunjas por mano fecytas Domjnco dAruex & don Gil de Gayeta, quistan in Botaya. Aljala pacada: pan & bjno & carne adabundo. Fecyta carta in elmes de hoctobre, el primer dja; era M.^a CCC.^a VIII.^a. Petro dArompesacos, publjco scribano de Bjescasa, por mandamento damas partes aque esta carta scribje & aque este sig- (*) -nal que facie.»

[Ista escritura, estió feita por Pedro d'Arrompesacos, escribano publico de Biescas, en 1270, posiblementén en Botaya. La trascibió e publicó Tomás NAVARRO TOMÁS, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Syracuse, New York, Syracuse University Press, 1957, pp. 22-23. Ye un testo en un aragonés muito arcaico: *fecyto* por *feyto*, *dicto* por *dito*, *obligamento*, *buanos*, *trico*,... Ye de señalar, por o suyo intrés, bella forma berbal de plural: *conproç*, *dieç*, *metuç*.]

1.2. Johan PÉREÇ D'ANTILLÓN (notario de Sarrablo)

REQUERIMIENTO FEITO POR O PRIOR DE SAN ÚRBEZ Á SANZ D'AINETO, TENIÉN-LOGAR DE SOBRECHUNTERO EN A CHUNTA DE GUARGA [1306]

Era M.^a CCC.^a XL.^a & quatro, dia miercoles, dos días en exida del mes de junno, ante mi notario & delas testimonias dios escritas, sobre requerimiento que Gonçalbo Garassa, procurador de don Ramon Matfre, prior de Sant Urbeç, auia feito a Sanc d'Ayneto, tenient logar de sobrejuntero en la junta de Guerga, sobre crebantamiento de posesiones que auian feito Domingo Balarin & los de casa de Johan de Balarin & los de cassa don Johan de la Puerta & los de casa don Domingo don Sancho, los quales torbauan sus posesiones al dito prior & husauan [en] aquellas en perjuicio del dito don Ramon Matfre, prior de Sant Urbeç; hont requeriua el dito Gonçalbo, procurador del dito prior, al dito tenient logar de sobre juntero, por el fuese puesto en posesion, en uoç & en nompne del dito prior en aquellas posesiones, enlas quales los sobreditos Domingo Balarin & Johan de Balarin & los otros auian crebantat[o] al dito prior, & fuesen pindrados a pagar la colonia segunt fuero. Et el dito Sanc d'Ayneto, tenient logar de sobrejuntero, feita la requissicion quell dito Gonçalbo auia feita ad aell como de cabo, nouellament torno el dito tenient logar de sobrejuntero al dito Gonçalbo, en voç & en nompne del dito prior, en aquellas mismas posesiones de los sobreditos Domingo Balarin & los otros crebantaron, & e como primerament fuese puesto el dito prior por el dito tenient logar de sobre juntero & se contenexe por vna carta escripa por mano de Johan Pereç, notario dios escripto, & pindro a ellos por las colonias, por racon del crebantamiento. El como de cabo aquell dia mismo trobo el dito Gonçalbo, procurador del dito prior, la casa de Domingo Bal[a]rin crebantada & abierta de como el lauia serada, & e los de casa que entrauan & exiuan; & requiríe al dito Sanc d'Ayneto, tenient logar de sobre juntero, que por el fuese tornado en la posesion, & el dito Domingo Ballarin, por la colonia del crebantamiento, pindrado; & el dito tenient logar de sobre juntero torno en la posesion al dito Gonçalbo & pindro al dito Domingo Balarin por la colonia. E mando el dito tenient logar de sobre juntero a los sobreditos Domingo Ballarin & Johan de Balarin & a los otros qui son, de part del senyor rey, que non turbassen en ren al dito prior de sant Urbeç nin asu procurador, en ren de sus posesiones, soç la pena del fuero. Esto fue feito en testimonio de Garçia Lopeç dOsieto, veçino dOsieto, & Garcia Lopeç estant en Yespolla. Esto fue feito en lanno & en el mes & en el dia sobre dito. E yo Johan Pereç dAntillon, publico notario de la junta de Sarraullo, qui esta carta escriuie, & en la primera reglla sobre escriuie ut diçe: pindrado, & mi signal y fiç.

[Iste testo notarial lo publicó Tomás NAVARRO en *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Syracuse University Press, Syracuse, New York, 1957, pp. 126-127. Lo trascibió d'o bercamino lumero 216 de l' Archibo Monezipal de Uesca. Gosamos publicar iste documento notarial, más que más por o suyo intrés lingüístico. Conoxita ra cuasi total ausencia de formas berbals d'imperfeuto d'indicatibo en *-eba* u en *-iba* en aragonés meyebal, en iste testo podemos trobar-ne dos en *-iba*: *requeriua*, *exiuan*. Sólo que ixo creyemos que chustifica a publicación d'iste testo.]

1.3. Pero XEMENEZ DE SARDAS (notario d'a Chunta de Basa)

PAUTO ENTRE OS BEZINOS DE CORTIELLAS, ZIELLAS E YEBRA [IAURA] SOBRE OS PASTOS D'OS SUYOS GANATOS [1344]

»Manifiesto sia a todos como yo don Arnalt de Fontoua, rector de villya d'Iaura, enonme proprio & ansi como procurador que so de los opnes e concellyo d'Iaura ... & nos Sancho & Garcia Giral, jurados de los omnes de Cortiellyas... pllegados a concellyo ala iglesia de Santa Maria, on emos vsado & costumnado de pllegar concellyo, con sinyal de canpana, todos ensenble concillyalment delos sobreditos concellyos de Cortiellyas & de Ciellyas, nos conposamos & femos pacto & aviniencia perpetua, pora todos tienpos jamas, con vos dito don Arnalt de Fontoua... sobre demanda o plleyto que se segia sobre deguallas (1) & e sumas de mieses & de vedados & de boballalles, la qual dita conposicion... yo dito don Arnalt, enonme, & nos ditos jurados... femos en esta manera: Que los omnes & concellyo de Iaura, que agora son & por tiempo seran, que se passcan & puedan paxer con sus ganados, cordos & menudos, & con qual quiere otros bien visto sera, el boballar suyo clamado Pardiniellya, de Santa María de mayo entro a la fiesta de SaMigel se septiembre... & las villyas de Ciellyas & de Cortiellyas no sian tenidos dentrar por el sobre dito tiempo en el dito bouallar, & sindy entrauan (2) que fuesen tenidos de leuar de suma los onmes del concellyo de Iaura, o seran vedalleros, del ramado dovellyas & de crabas, dos sueldos de nuytes (3) & doze dineros de dia, por cada entrada, & de las vacas o buyes (4), si trobadas seran de diaz (5) asuso, que pagen de nuytes dos sueldos & de dia doze dineros, & si de diaz ayuso seran, que pagen seys dineros de nuytes & tres dineros de dia; la qual sobre dita suma sia tambien en la padul de Iaura, en aquel tiempo que vedada sera; mager que puedan paxer los ganados grosos & menudos de las ditas villyas de Cortiellyas & de Ciellyas en la dita padul, cada que suelta sera... Encara que puedan jazer & amallyadar depues salran de femar o de couillar... Encara que sobre nuyt dagua (6) o fortuna de tiempo puedan jazer en las esplungas de las ditas penas (7), sien de ninguna pena... E si por uentura los ganados gordos o menudos de cada huno de los ditos concellyos fazen talla en miesses, que qual quiere de los ditos concellyos quel senyor de la mies que tallada sera que pueda leuar el precio daquellya o tres dineros de suma & no nenguna otra cosa; & que las ditas miesses sian preçadas (8) por hun onme d'Iaura (9) & por otro de Cortiellyas o de Ciellyas, & si por ventura amos ensenble non podian concordar de preçar la mies que tallada sera, que dira la huno que no yes tanta la talla como el otro dezia, que la pueda preçar el huno, & feyta fe... que tanta talla ya que sia tenido de pagarla aquel que la talla fara... Encara queremos quel sobre dito pazto & conposicion sia firme & valledero pora todos tienpos jamas. E qual quiere de los ditos concellyos que quantra (10) esto venra queremos quel coste de pena cient moravedis doros alfonsinos; la qual pena si se y escayeyra (11) sia la mitat de senyor rey et lotra mitat de la part obedient; & pagada la pena ono pagada, el sobre dito pazto & conposicion sia firme & valledero pora sienpre atodos tienpos jamas. Feyto fue esto .v. dias en laxida (12) del mes de junio, era millessima CCC^a LXXX^a segunda. Testimonios fueron desto Pero de Vergua & Garcia de Vergua, fillyo suyo, scuderos, vezinos de Vergua. Signo demi Pero Xemenez de Sardassa, notario publico de las juntas de Bassa & de Sarablo & de la honor de Lares, qui de las notas de Martin Xemenez de la Canal, notario publico de las ditas [juntas] que fue, vezino de San Jullyan, & por sentencia del honrado Jurdan de Latras, justicia delas ditas juntas por el senyor rey, & por auturidat de aquel, esta carta scriuie & por letras la partie dabece.»

[Documento feito por o notario Pero Xemenez de Sardas o 26 de chunio de 1344. Trascrito e publicato por NAVARRO, Tomás, *Documentos del Alto Aragón*, Syracuse (New York), Syracuse University Press, 1957, pp. 161-163. Tomás Navarro respeta en a suya trascrizión a *s* alta –como una *f* pero sin o trazo horizontal– e o señal d'a conchunzió copulatiba, equibalén a *et* u *e* – semellán a un señal ζ pero con un trazo horizontal en o cobalto–. Por a dificultá de representar ixos sinos, en cuentas d'una *s* alta metemos aquí una *s* normal y en cuentas d'o señal que representa a conchunzió copulatiba metemos o sino &. Ta aduyar bella miqueta en a comprensión d'o testo, adibimos bellas notas dezaga, a ras que remitimos con lumers entre gafez.]

- (1) **deguallas** 'penas que se meteban por a dentrada de ganato en puesto betato'.
- (2) **sindy entrauan** = si ende i dentran, u siga, 'si dentran astí ganatos'.
- (3) **nuytes**: se leiga *nueytes*. Posiblemén en a trascrizión no s'ha tenido en cuenta bel señal que serbiba ta simplificar en a escritura o triptongo *-uey-*.
- (4) **buyes**: se leiga *bueyes*. Posiblemén en a trascrizión no s'ha tenido en cuenta bel señal que serbiba ta simplificar en a escritura o triptongo *-uey-*.
- (5) **diaz** 'diez'.

- (6) **nuyt dagua** [nueyt d'agua] 'nuei de tronada'.
(7) **penas** 'peñas'.
(8) **preçadas** 'preziatas, baluratas'.
(9) **dlaura** [de Yavra] = de Yebra.
(10) **quantra** 'cuenta, contra'.
(11) **escayeçra** 'escayezará, acontecerá'.
(12) **laxida** [la exida] 'a salida'.

1.4. Martín PÉREZ D'ESCUER (notario)

CARTA PUBLICA POR A QUE S'AZEUTA POR BEZINO Á MARTÍN DEN NOGUÉ, ALIAS CALABOY [Lanuza, 1425]

»Sepan todos que plegado e congregado concello de los hombres del lugar de Lanuça a las puertas de Sant Salvador de Lanuça a son de campana alli donde otras vegadas yes usado et costumbrado plegar e convocar concelho del dito lugar por tractar e desembargar los aferes e negocios yes a saber [*lista d'os assistens*].

Et de si todo el concello e singulares de aquel e cada uno dellos asi de infançones como de signo de servicio concellantes e singulares collimos siquier recibimos a vos el honrado Martin den Nogue alias Calaboy mercader vezino del dito lugar de Lanuça por bezino de aquel lo hemos e recibimos a el e a los sucesores suos con todas aquellas clausulas firmezas et seguridades que en la present carta publica de bezindat son o seran necessarias segunt que de Fuero e Observantia del Regno d'Aragon se puede e debe fazer empero no revocando siquier contrastando dreytos algunos del Senyor Rey pertenecientes ni pertenecer pudientes ni venientes ni a sus oficiales o guardas de aquellos. Et por mayor firmeza et seguridat del dito concello e singulares de aquel clamaron e requirieron a don Pedro Marques Justicia de la Bal de Thena por el Senyor Rey que el que feziessse tal testimonio e relacion quellos e cada uno dellos en el dito concello e los singulares de aquel lo habian collido siquier recebido por bezino del dito concello en el mes de Agosto mas cerca passado del anyo que se contaba a nativitate Domini MCCCCXXIII et que havia pagado todos los dreytos pertenecientes al Senyor Rey ni a sus oficiales ni encara de la iglesia de Lanuça segunt que qualquiere bezino del dito concello devia pagar e pagava asi como son de decimas primitias caridades e pectas al dito Senyor Rey o concello pertenecientes de aquellas que Nuestro Senyor Dios le havia suministrado siquier prestado. Et los jurados et concello et singulares de aquel alli presentes en presentia del dito Justicia dizieron que berdat hera quel havia pagado todo lo sobredito e contenido en la present carta publica de bezindat asi como qualquiere de los hotros vezinos del dito lugar pagavan todos e qualesquiere dreytos de dezimas primicias caridades e cargas siquier pectas del dito Senyor Rey et de su concello segunt que yes de suso contenido en la dita carta de bezindat. Et a todo los sobredito tener e complir obligo mi persona e todos mis bienes mobles e sedientes havidos e por haver en todo lugar.

Et yo Martin den Nogue alias Calaboy prometo haver dar et asignar bienes mios propios quitios e desembargados complientes a todas e cada una de las cosas con las misiones los quales quiero que puedan ser pendrados e sacados de dentro de las casas mias e de doquier que yo habitare e los ditos bienes seran antes trobados e aquellos bendidos a uso e costumbre de cort e de alfarda feytas solament tres almonedas, otra solepnidat de Fuero ni de dreyto non catada, et renuncio en las sobreditas cosas a dia de acuerdo e diez dias para cartas, etc. Et otrosi quanto a todo los sobredito renuncio a mi judge ordinario. Et prometo seyer bos a dreyto e fazer cumplimiento de justicia por todas e cada una cosas sobreditas ante el dito concello o jurados de aquel o ante el Senyor Governador Justicia de Aragon e Çalmedina de la ciudat de Çaragoça et encara ante el senescal e bayle de la bal d'Osau e qualquiere dellos o ante los lugartenientes dellos e qualquiere dellos et ante otros qualesquiere judges et oficiales eclesiasticos o seglares que convenidos seran a la jurisdicción, juicio, cohercion e compulsa de los quales e de cada uno dellos de present para la hora me diusmeto. Et asimesmo renuncio a todas e cada una excepciones e dilaciones asi de Fuero como de dreyto contra las sobreditas

cosas inpuñantes siquier contradizientes.

Et nos ditos Jurados e concello e singulares de aquel prometemos et nos obligamos tener et mantener bos en pacifica posesión de la dita bezindat et non contradecir bos hique en ningun tiempo et ayudar bos et dar bos favor et ayuda cuenta todos e cualesquier personas de qualquiere ley stado o condicion sian, dius obligación de todos nuestros bienes rendas e dreytos del dito concello e de los singulares de aquel.»

[Fragmento d'un documento firmado en Lanuza o 10 de chulio de 1425 por o notario Martín Pérez d'Escuer. De Manuel GÓMEZ DE VALENZUELA, *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 2000, pp. 54-55].

1.5. Miguel SÁNCHEZ DE MERCADER (notario de Sallén)

A CHUNTA D'A BAL DE TENA, APLEGATA EN O PUEYO, SANZIONA Á OS CONZELLOS DE PANDICOSA, O PUEYO E LANUZA POR PARTIZIPAR EN BANDERÍAS [1426]

»Eadem die, ora e lugar, presentes toda la Junta, mí Notario e los testimonios de iuso scriptos, fue personalment constituido don Pedro Marqués, Justicia de la Bal de Thena por el Senyor Rey, el qual respuso:

Como los concellos de lo Pueyo, de Pandicosa e de Lanuça haviessen comenzados e mostrados se de bando con Pedro Lanuça e con Rodrigo Avarqua, por la qual raçon como ellos fuessen hombres del Senyor Rey e metiessen en scandalo toda la Bal e se stando segueyr muy grant danyo e peligro et ellos fuessen comenzadores, que los condempnava como Justicia en aquellas penas que a mi Senyor el Rey serán bien bistas, requiriendo por mí Notario seyer ne feyta carta publica la qual se prefiere dar largamente ordenada. Testes qui supra [don Exemeno, bicario de lo Pueyo, e Miguel de la Torre, bezino de Sallent].

E los jurados e hombres de lo Pueyo dixeron que no placesse a Dios que el concello de lo Pueyo fuesse innovador de mal, mas si alguno singular havia feyto lo que no devies que sia preso protestando a la carta publica que no la cerras sines su respuesta. Por semblant manera respondieron Pandicosa e Lanuça. Testes qui supra.»

[Iste testo prozede d'o protocolo de Miguel Sánchez de Mercader, que se conserba en l'*Archivo Histórico Provincial* de Uesca. Lo trascibió e publicó Manuel GÓMEZ DE VALENZUELA, *Documentos del Valle de Tena (siglos XIV y XV)*, Zaragoza, Real Sociedad Económica de Amigos del País, 1992, p. 23. En iste testo trobamos uno d'os muitos testimonios documentals de l'uso d'a forma chenuina d'o toponimo *Pandicosa*.]

1.6. Miguel SÁNCHEZ DE MERCADER (notario de Sallén)

PARTIZIÓN DE BIENS FEITA ENTRE DOMINGO, CHAIME E MARTÍN D'ARRIGUAL, CHIRMANOS E BEZINOS DE BIESCAS [1431]

[...] nos Domjngo Arigual, Jayme Arigual e Martin dArigual, hermanos habitantes en la parroquja de Sant Saluador de la vilha de Bieschas Sobjron con boluntad [...] de Sancha de la Laguna, muller de mj dito Domjnguo [...]. Et primerament tocó en suert e part a mj dito Domjngo Arigual, primeramet vna casa sitia en Glera, que afruenta con casa de Anthona dOros e con via publica e con casa o celhero de Jayme, hermano mjo [...]. Jtem mas vna vinya sitia en la Peña de Sant Saluador que afruenta con vinyas de Sancho dAsun e con binya de labadja. Jtem un campo sitio en Loarre que afruenta con campo de Garcia Gaujn & con campo de Domingo dEnneco. Jtem otro campo aro Nocaruelo, que afruenta con campo de Blascho Aznarez et dito campo de Domjngo Samper. Otro campo tras la Peña, que afruenta con campo del justicia & con la Peña. Otro campo en el Plano, camjno dOros, que afruenta con

campo de Sancho dAlbjra & con carrera publica de Oros. Otro campo ena Saçon de Sus que afuerta con campo de Garcia Perez & con campo de Petro Pietrafita. Jtem vn guerto en Glera que afuerta con campo de Domjngo Luengo & con carrera publica. Jtem un fenar que afuerta con casa de Domingo Brandiz & con carrera publica. Jtem mas XXX cabeças de ouellas & de crabas. Jtem mas una mula pelo roya. Jtem toco en suert & part a mj dito Jayme vna casa o celhero que afuerta con [ilegible] de Petro Ouilan & con casa de Domjngo Arjgual, hermano mjo. Jtem mas la mjtad de un corral contiguo a la dita casa que afuerta con casa de Domingo dOros, con casa de Domingo Arjgual & con lotra mitad, con entradas e exidas, etc. Jtem mas vn guerto de la Noguera que afuerta con guerto de Frangrojna, & con guerto de Sancho dAlbira. Jtem mas una binya eno Plano que afuerta con binya de Domjngo Sant Per & con binya de Sancho dAsun. Jtem otra binyuela en Traspalhas que afuerta con binya de Ximeno Fanyanas & con lannaço de Gostança de Senebue. Jtem vn campo ena Saçon de Sus que afuerta con carrera de Gaujn & con campo de Maria Betran. Jtem otro campo ena mesma Saçon que afuerta con campo de Domjngo Brandiz & con campo de Garcia Perez. Jtem otro campo a la Biberna, en la mesma Saçon, que afuerta con campo de Sancho dAbjra e con campo de Ximeno de Gaujn. Jtem el campo dOset que afuerta con campo de Sancho Fanyenas [sic] & con la part de los [ilegible]. Jtem toco en suert & part a mj dito Martin dArigual, alias de Glera, vn campo eno Plano dIguarra, que afuerta con la Paul & con campo de Sancho dAlbira. Jtem mas el campo de la Cruz de Santa Lena, que afuerta con campo de Sant Saluador & con yermos de concelho. Jtem otro campo clamado lo Boço dApiqua que afuerta con campo de Domjngo Brandiz & con carrera publica de Sandalena [sic]. Jtem vn campo carrera la Noguera [...], que afuerta cono petregal & con campo de Pero Fferrer, quondam. Jtem otro campo ena Saçon Dios que afuerta con campo de Garçia Gaujn & con campo de Sant Saluador. Jtem mas vn plantero que afuerta con campo de Garçia Caxal & con Lera de Biquo. Jtem mes vn fenero de Migala que afuerta con carrera publica & con fenero de Petro Pietrafita [...].

[Iste testo lo trascibió e publicó Chesús VÁZQUEZ OBRADOR en “Onomástica de Biescas en protocolos del siglo XV. Documentos”, *Alazet*, 10 (1998), pp. 205-245; testo en pp. 212-214. Ye de muito intrés lingüístico. Ye raro trobar en textos meyevals as formas propias de l’artículo aragonés, pero en iste testo trobamos barios exempos de *o*, *a* dezaga de consonán, *ro* dezaga de bocal, asinas como *lo*, e *l’* debán de bocal. O suyo intrés no só que se limita a ixo; tamién lo tien en aspectos lesicos, foneticos e mesmo graficos.]

1.7. Martín Pérez d’Escuer (notario)

RIMAS EN O PROTOCOLO [1450]

»Aquestas notas en devocion
os presentamos begada
rogando vos siades remembrada
de nos al juicio final.
Livrat nos de la pena infernal
e fuert sentencia espantable.
Ave Maria.»

[Istas rimas las trobó e trascibió Manuel GÓMEZ DE VALENZUELA. Las publica en o suyo libro: *La vida en el valle de Tena en el siglo XV*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Ayuntamiento de Sallent, 2001, pp. 74-75. Iste autor fa á o respetibe os siguiens comentarios: “En los proemios a los testamentos se dice frecuentemente: *temiendo las penas del infierno y queriendo gozar de la gloria del paradiso...* Un testimonio conmovedor está constituido por las ingenuas rimas que el notario Martín Pérez de Escuer insertó en su protocolo para el año 1450: [...]. Con ellas el jurista ofrece a la Virgen su trabajo y pide su intercesión para el juicio final. Estos testimonios nos revelan el concepto de los montañeses de un Dios terrible, más justiciero que misericordioso.”]

1.8. Miguel GUILLÉN (notario de Pandicosa)

CARTA DE PARTIZIÓN DE AS BUEGAS DE OS TERMINOS DE BIESCAS E GABÍN [1484]

»Die penultima mensis decembris & anno m^occclxxxiiij^o jn loco de Gaujn. Eadem die e loco. Que nos Martin Turquo, Exemeno Xemenez, jurados, Anthon de Puertolas, Arnalt Bandres, Johan de Sasia e Guillem Xemenez bezinos siqujere habitadores del lugar de Gaujn, electos por el concello siqujere por los singulares del dicho lugar para fazer el jnffrascripto, en nombre e voz de todo el dicho concello, etc., con voluntat e atorgamiento del magnifico Lop Auarqua, senyor de la onor de Gaujn, que alli present era, etc., de la vna Domjngo dOros, justicia, García Gaujn Gaxart, Sancho Latorre e Jordan Xemenez, de Gaujn, jurados, Xemeno Fanyanas, menor, Domjngo Gaujn Caxal, Aznar dOrus, Johan dAso e Johan dAcin, bezinos e habitadores de la villa de Biescas, procuradores de los concellos e vniversidades de la dicha villa de Biescas [...]; todos concordados, attendientes e considerantes que la villa de Biescas e el lugar de Gaujn teniessen e tengan sus terminos abogados e limitados e partan buega del riu clamado Sia fasta al puerto dEzeto, e aya grant tiempo que fueron los dichos terminos e puertos abogados, etc., de manera que es de necessidad las cartas se fagan de nuevo por no bien poderse leer e por renovar los nombres de los pueyos, sarratos e otras buegas, hoc e encara (1) por darnos algunas entradas los vnos a los otros en sus terminos [*sic*] cadaunos e por vitar [*sic*] encar [*sic*] otros muchos jncouenjentes e diuersos acerca de algunas pendras, etc.; por tanto nos todos los suso dichos en nombre e voz de los dichos concellos de Gaujn e Biescas en voz e nombre [*sic*] de los concellos, vniversidad e singulares de aquellos especificamos las buegas e reconocemos a escargo de nuestras consciencias seyer verdaderas segunt de parte de yuso son especificadas e se siguen a cadaunos de aquellos adentro enta sus terminos, etc. Et primerament comjencan a vna buega que tiene senyal de cruz en piedra en Margujn Luenga, que es cerca el riu clamado de Sia; et de alli tirando enta suso a otra buega a suelo de Pueyo Arretunno a hun boco que esta enta parte de la villa de Biescas do ha vna cruz en el dicho boco fecha con martiello e entre medio de las dichas buegas ha tres otras buegas siguientes e la vna a la otra aguardantes de diez en diez a las dichas buegas de Pueyo Arretunno e de Margujn Luenga e de alli a otra buega del dicho Pueyo Arretunno a suso, do claman Voco Volomoc do ha assimesmo senyal de cruz; et de allí tirando adelant a otra buega a la Terraça de Caxal, do ha en vna piedra senyal de cruz. Jtem de alli adelant a otra buega sigujent a cabo la Peña de Valdango, e de alli abant tira todo drecho al passo en medio del pinar clamado de lo Broqual dArratiello (2) que ha vna buega fincada drecha con vna cruz. Jtem de allí tira a labeueradero, a la primera penya que ha en dos vocos la uno del hun cabo del riu e la otro de otra parte, que ha en entramos los dichos vocos cruces fechas con martiello; et de allí tira enta suso por el sarrato a vna buega que esta en el sarrato e tira por el sarrato asuso a otra buega que está en la Lanna Dannoria; et de allí por el sarrato como agua biessa fasta a cima de la sierra, e sierra sierra como aguaujessa a la cima del pueyo clamado Puey Njero; et de allí como se siguen las buegas por la cuesta de Loba a cabo el pinar de lo Pinarillo a do ha una cruz en una piedra e de allí como se siguen las buegas todo drecho a lo Benduso do ha una cruz en una penya. Jtem de allí a una piedra que ha en la faxa que y da una cruz; et de allí tira a cima de Ezzeto todo drecho. Jtem assimesmo nos dichos justicia, jurados e procuradores de la villa de Biescas, en nombre e voz del concello de la dicha villa damos e atorgamos paso, entrada siqujere paxiença por nos los presentes e nuestros principales e por lo absentes que agora son e por tiempo seran en la dicha villa de Biescas a vosotros suso dichos e nombrados del lugar de Gaujn e a los vuestros sucesores para siempre para vuestros ganados grosos a Cuello Foratatuero de como dize Cuello Foratatuero a la fuent Mjngarrueuo de mollon a mollon al cabo alto del coujlar de la Coujlella, e sarrato sarrato fasta a Puey Njero, ganado grosso empero y no ganado menudo. E si pasaran las dichas buegas que paguen segunt de parte de Yuso es dicho e especificado. Ítem assimesmo vos damos nos dichos de Biescas a vosotros de Gaujn para vuestros ganados assi grosos como menudos de como dize el barranquo de Fuent Freda enta parte de la penya e de como dize el barranquo fasta el riu de las Trabiessas, e barranquo barranquo fasta al cuello de las Trabiessas, de (allí ayuso al riu mayor e de allí asuso por el barranco de la carrera de lo Benduso). Jtem assi mesmo de la buega de la faxa abaxo al boço de la Balle e de allí ayuso, carrera carrera a la buega antiga, e que los ditos ganados de Biescas puedan pasar a una (ilegible) yendo e tornando de las Saleras de la cabanya de Loba carrera carrera fasta cabo la Selba a la Collada de Sarase (3). Jtem nos dichos jurados e hombres del concello del lugar antedicho de Gaujn en nombre e voz del dicho concello e singulares de aquel con voluntat e expreso consentimiento del magnifico Lop

Auarqua, senyor nuestro, por nos e los nuestros presentes e aduenjderos pora siempre damos entrada siquiere paso e paxiença pora vossotros de la villa de Biescas que agora soys e a vuestros principales e a los que por tiempo seran bezinos e habitadores de Biescas, pora vuestros ganados assi grosso como menudos que <d>e como dize la buega dalla el coujlar de lo Forato en lo sarrato tirando a suso a cabo la faxa enta part de Ezzeto fasta a la buega del termino de Biescas e de Gaujn [...]. Empero queremos nos de Biescas como nosotros de Gaujn por no dapnajar bestiaros grosos que leuandolos los officales pendrados de los puertos porjan se xerujgar o algun danyo prender, por tanto concordamos en los nombres quj de suso que los oficiales que pendraran en los puertos assi en el termjno de Biescas como en el termjno de Gaujn ganados grosos, empero de Larcin a suso enta los puertos que no sean tenidos sino de lancar el dicho ganado del termjno enta lotro e que no los lieuen pendrados como haujan otras bezes fecho por los periglos suso dichos [...]. Jtem queremos concordarnos e pactamos [...] como dize el riu de Sia a labeueradero d'Arrjatiello [...]. Jtem por quanto se fazian muchos carnales e jerras en la entrada de labeueradero d'Arrjatiello a uossotros de Gaujn en uuestros ganados, por lo qual benjamos en malenconja, etc., y no uos ne podiades buenament guardar, por tanto nos dichos jurados e otros procuradores ya de suso nobrados en el dicho nombre e en voz e nombre de todos los vecinos e habitadores de la dicha villa de Biescas damos e atorgamos paxiença pora vuestros ganados a vosotros dichos vecinos e habitadores del antedicho lugar de Gaujn [...] quj agora soya e a los vuestros quj por tiempo deran de como dize el riu de Arratjello tirando a la margujn de entre entramas las Sazones e margujn margujn fasta al riu de Sia. Ítem assimesmo nosotros dichos jurados e hombre del lugar de Gaujn en nombre e voz del concello vniuersidad e singulares de aquel e con voluntat del magnifico Lop Auarqua, nuestro senyor, quj present es damos e atorgamos paxiença pora siempre pora vos e vuestros sucesores pora vuestros ganados pora siempre por ebitar malenconjas e escusar jerras e carnales a vossotros de la villa de Biescas de como dize el riu de Sia por la margujn d'Arretunjalla alcabo de la vinya del Paulaço e por la margujn de las vinyas a suso al cabo del Plantero de las Correas e de alli assuso a la fonnata del Caxiquo e tirando todo drecho a la carrera d'Astes e carrera carrera fasta al barranquo de las Carrusquas e de alli todo drecho a suelo el campo de las Carrusquas e de alli drecho a suelo el campo de Mathiu al mas baxo e a cabo la penya, drecho al biero de labeueradero. Jtem de alli assuso assi en el termjno de Biescas como en el de Gaujn, si seran presos ganados menudos por los vnos e por los otros e econtra [sic] que paguen de dia quatro sueldos e de noche ocho sueldos dineros, etc. por stallo de diez cabezas asuso, excepto en Larcin, termjno de Biescas, que ha deguella segunt es costumbre e si son casaliuos que paguen segunt dicho es de suso [...]. Jtem queremos concordamos e pactamos pora siempre nos todos los susodichos que si ganados menudos seran trobados del lugar de Gaujn en el termino de la billa de Biescas o ganados menudos de la villa de Biescas en el termjno de Gaujn de como dize el riu de Sia a labeberadero de Arrjatiello, vestiario empero que vaya la yuernada a Spanya que hayan de calonja de cada ramado de diez cabeças a suso quatro sueldos de dia, e si yde (4) seran trobados de noche, vj sueldos; assi mesmo de vint cabeças a suso [ilegible], casalicanos que no vayan a Spanya, seys dineros por rabanillo de dia, e de noche j sueldo por cada vegada que yde (4) seran trobados. Esto plaze a nos dichas partes por el bien de todos, por ebitar escandalos e seruitio de Dios.»

[Redautato por Miguel Guillén, notario de Pandicosa, en 1484. Tomás NAVARRO TOMÁS, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Nueva York, 1957, pp. 218-221 (documento lumero 149) transcribió parzialmén l'orichinal d'o documento publico –agora tresbatito– que se trobaba en o Conzello de Biescas. J. VÁZQUEZ OBRADOR transcribe o protocolo, conserbato en l'Archivo Histórico Provincial de Huesca (prot. 6.965, ff. 1v-5r) en “Onomástica de Biescas en protocolos del siglo XV. Documentos”, *Alazet*, 10, 1998, pp. 205-245 (texto en pp. 231-234). Antiparti, o mesmo J. Vázquez fa una transcripción, con bellas modificazions en l'orden d'o testo protocolar, con a intinzión d'amanar-se o más posible á ra redazión d'o documento oficial, en “Onomástica de Biescas y de Gavín en un deslinde del año 1484”, *Serrablo*, 100, junio 1996, pp. 37-40. Nusatros, parando cuenta en as diferens transcrizions, prebamos de dar una bersión o más completa posible. Tamién femos bella correzió de letura en bel caso que parixe claro. Ye un testo d'intrés por os muitos terminos toponimicos que i salen. Manimenos, cal fer notar que se i troban ya bellas castellanizazions foneticas –como *dicho*, *drecho*, *fechas*, *noche*, *ocho*, etc.–, fren á documentos de calendatas anteriors. Metemos dezaga bellas notas que

puedan aduyar á resolver dudas de letura e d'interpretazi3n.]

- (1) **hoc e encara** 'no solo sino tami3n, e asinas mesmo tami3n'. Tanto T. Navarro como J. Vázquez trascriben *hot e encara*, esplicable por a dificultá de distinguir a *t* e a *c* en os testos meyevals, pero que no significa cosa.
- (2) **Broqual dArratiello**. Navarro Tomás trascribió *Brocal de Martiello*, letura que corriche J. Vázquez, qui antiparti identifica *Arratiello* con o que autuالمén se clama Barranco d'Arratiecho, en Biescas.
- (3) **Collada de Sarase**. Seguntes J. Vázquez, autuالمén *Cochata Sarasé*, en Gabín.
- (4) **yde** 'allí mesmo', d'o latín IBIDEM < IBI IDEM. Tanto T. Navarro como J. Vázquez lo trascriben deseparato, *y de*, como si o elemento zaguero estase una prep. *de*, o que, á o nuestro parixer, puede trafucar.

1.9. Ant3n DE BLASCO (notario de Sall3n)

CAPITULAZI3N ENTRE PEDRO DE LANUZA E A SUYA MULLER E ARNAULT GUILLEM E A SUYA MULLER SOBRE A BODA D'OS SUYOS FILLOS, MIRAMONA E BERNAT [Sall3n, 1490]

»Item es pactado e concordado que los dichos Pedro de Lanuça y su muller sian tenidos vestir et enoyar et vistan et enoyen a la dita Miramonda su filha a las bodas a voluntat delhos et segunt que buenament les parescera si otrament con la otra part del dito su marido no se acordaran. Item es pactado e concordado entre las partes susoditas et cada una delhas que la despesa que se fara al sposar sian tenidos pagar los ditos Pedro de Lanuça et su muller et la que se fara a las bodas, los ditos Arnault Guillem et su muller, sino que fuesse caso que las ditas partes se acordassen otrament fazer la dita despesa en otra manera de nuevo de voluntat de todos. Item es pactado e concordado que los sobreditos Arnaut Guillem de Lobie et su muller Johana et Betran su fixo sian tenidos firmar et firmen el sobredito dote a saber es de los ditos trezientos vint e cinco scudos, joyas et vestidos a la dita Miramonda et a los suyos en su caso en et sobre todos los bienes senyaladament sobre las ditas casas de suso mencionadas et especificadas francas et quitas segunt fuero et observancia del Regno de Aragon segunt que dotes de duenya infançona se deven firmar de continent et desde agora por toda hora et tiempo que los ditos Pedro de Lanuça et su muller hauran dado complimiento al dito dot con todas las clausulas necesarias en semblantes contractos. Item es concordado et en pacto expresso por las partes sobreditas deduzido que haviendo fillos del presente matrimonio los ditos Bernat de Lobie et Miramonda de Lanuça en tal caso quieren et les plaze que los bienes por los ditos Arnaut Guillem de Lobie et dona Johana et Bernat de Lobie filho dellos dados et traydos en el present matrimonio et de la part de suso nombrados et especificados ayan de benir et biengan en los ditos fillos del present matrimonio e desde agora por la hora los ne constituescen herderos et el dito Bernat de Lobie tenga facultat de heredar de aquellas cosas ditos fillo o fillos que Dios le dara del present matrimonio haviendo endi et en aquel a aquellos que el mas querra o le plazera e no en otras personas ningunas haviendo y de los ditos fillos, segunt es costumbre de la Senyoria de Bearn. Item es concordado et en pacto expresso deduzido entre las ditas partes que en todas las otras cosas que por los presentes capitoles no es dispuesto ni ordenado el present matrimonio assi en vida como en muerte en las viduydades et advantages partes ante partes en todas las otras cosas entre las partes sobreditas sea reglado et se regle iuxta et segunt los Fueros de Aragon, observantias, usos et costumbres et no en otra manera como la intencion et voluntat de aquellos sia et es contractar, firmar et fazer el present matrimonio en todo e por todas cosas excepto las de part de suso especificadas segun los ditos Fueros, observantias, usos et costumbres del dito Regno et no en otra manera.»

[Fragmento d'a capitulazi3n entre Arnaut Guill3n de Lobie e a suya muller e Pedro de Lanuza e a suya ta o matrimonio entre os suyos fillos Bernat e Miramonda. 1490, septiembre, 28, Sall3n. Protocolo d'Ant3n de Blasco, 1490. Archibo de Casa Lucas (Pandicosa), A transcrizi3n d'o documento ye obra de M. G3MEZ DE VALENZUELA]

1.10. Antón de BLASCO (notario de Sallén)

MANIFESTAZIÓN DE DOS BEZINOS DE BIESCAS EN CUENTRA D'A BIEDA DE PAXER OS COCHINS EN OS TERMINOS DE DITA BILLA SI NO YE CON SORTILLA EN O MUXO [Biescas, 1492]

»Eadem die en presencia de mi notario e testimonios infrascriptos, comparecieron Thomas de Salanava et Nicolau de Aynsa de la villa de Bieschas los quales dixieron que como a su noticia fuesse pervenido que como Johan de la Fuent vezino de Bieschas fiziesse crida publica como corredor de la dita villa que como por los jurados de la dita villa fesse feyto mandamiento que ningun vezino de la dita villa no pudiesse tener puerco ni trueya [*sic*] en la dita villa que fuesse a paxer a los terminos de la dita villa sino que levase sortilla en el muxo, si no que fesse pendrado, que elhos como bezinos de la dita villa por elhos y por aquellos qui quisiessen aderyr a su voluntat que no y consintian, como ellos fuessen hombres del Rey et pudiesen spleytar las yervas e pastos de la dita villa e concluir dita vieda et ordinacion, que no confirmaban, antes hy protestaban, etc. Fiat large.

Testes: Johan del Puent de Oz e Johan Sanchez de Mercader de Sallent.»

[Documento de 1492, de 24 de mayo, firmado en Biescas por o notario Antón de Blasco. De De Manuel GÓMEZ DE VALENZUELA, *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 2000, pp. 114-115. Bi ha en iste testo un termino fosco: *trueya*. Pensábamos que podeba estar mala escritura u mala transcripción de *ovella*, pero, por o contesto, no parixeba tenr muito sentito. GÓMEZ DE VALENZUELA (cfr. *La vida en el valle de Tena en el siglo XV*, Uesca, IEA / Ayto. de Sallent, 2001, pp. 102 e 194) entiende que *trueya* ye femenino de *puerco*, ye dizir, *cochín*, e que ye relacionato con o francés *truie*. Bi ha un atro termino de gran intrés: *muxo* ‘morro’, relacionato con o basco *muxu* ‘beso’.]

1.11. Johan de BLASCO NARROS (notario de Sallén)

CONCORDIA FEITA ENTRE OS CONZELLOS DE SALLÉN E DE LANUZA (1518)

»Capitulaciones et concordia feyta entre los concelhos de Salhent e de Lanuza.

Primerament fue concordado entre los ditos concelhos por tiempo de tres anyos no puedan benir a los puertos de los ditos lugares sino cinco mil e cincientas cabeças de ganado erbajantes, las quales ayan a seyer erbajadas por dos hombres del lugar de Salhent y huno de Lanuza, los quales ayan a ser esleydos por los jurados de Salhent y de Lanuza y con jurament que no puedan acoxer mas del numero sobredito y si ningunos hotros erbajaran que no balga cosa ninguna sino aquellos qui los concelhos o los jurados avran signados mediante sacrament y que no las ayan de acolhir menos de XXXV sueldos por ciento o si por bentura que no las poran trabar a XXXV sueldos por ciento que las ayan de acolhir a XXXII sueldos por ciento y no menos de alha abaxo y compeçará a correr el dito erbage anyo de mil DXVIII y finará anyo de mil DXXI.

Item es concordado entre los ditos concelhos que las seyscientas cabeças qui trayen los erbajantes de Colibiella de mas a los puertos comunes a erbajar que oganyo entran en el con todas las VM quinientas porque acabaran de pagar lo qui les deben los concelhos, pero que de oganyo adelant que entren en el conto de las cinco mil y cincientas.

Item es concordado entre los ditos concelhos que en estas tres anyadas sobreditas del anyo mil DXVIII y de XX y de XXI no puedan dentrar los ganados grosos ni menudos qui a Spanya iran fasta dia e fiesta de Santa Cruz de Mayo en pena de LX sueldos pagaderos por aquellas personas qui lo tal sayarán a fazer si que se soltase por los ditos concelhos.

Item es concordado entre los ditos concelhos que los del lugar de Lanuza puedan venir a dormir una nueyt al puent de Lanuza viniendo camino drecho e non en hotra manera pora tirar a las cuastas o a Traviesas por si las lixaren stancar a paxer sino

tocando o paxiando por el camino.

Item es concordado que las hobelhas de Salhent e de Lanuza qui entran el dia de Sanct Martin qui havran a entrar qui puedan benir a dormir la viespra de Santa Cruz a dormir al puent de Lanuza tocando por el camino como de suso yes dito y si por bentura que algunas ne aribaran de las de Salhent ante de tiempo y los de Lanuza las quieran acolhir en Traviesas que puedan venir a dormir al puent de Lanuza haran noche y en la manyana que hayan licencia para puyar enta Traviesas y si por bentura que como dito yes qui las lixaran stanquar a paxer el dito ganado que pague la pena susodita.

Item es concordado entre los ditos concelhos que el puerto de la Becemosa que en los ditos tres anyos que quede bedado fasta dia e fiesta de Santa Quiteria qui caye a XXII dias de Mayo pora los bestiaros grosos y que los menudos no y puedan entrar sino con su pena.

Item los de Lanuza dixeran que querian pagar su part tocant del toro que se ha comprar pora cubrir las bacas.»

[Iste testo lo trascibió e lo publica Manuel GÓMEZ DE VALENZUELA, *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 2000, pp. 127-129. Ye de gran intrés porque se trata d’un testo en un aragonés – de trazas meyevals – pro puro encara en o primer terzio d’o sieglo XVI. Como en otros testos meyevals en aragonés, más que más d’a Bal de Tena e de Canfrán, a grafía *lh* representa a lateral palatal, que agora representamos con a grafía *ll*. Bi ha bel castellanismo e bellas incoderenzias: *huna nueyt / haran noche, acolhir / acoxer*, etc. Pero cal dizir que no en son más que en testos de calendatas anteriors.]

1. 12. DICHOS DE SANTA OROSIA [1824]

DICHOS DE SANTA OROSIA PRENUNZIATOS EN A ROMERÍA D’O 25 DE CHUNIO DE 1824

[Introduzi3n d’o mairal]:

[...]

Auditorio Numeroso,
patricios y forasteros,
a quienes sin duda trajon,
la debocion á este templo.

[...]

[Mairal á o repatán]:

Si quieres mudar de oficio,
que aun que pastor no lo mesmo
ben y ajustate con migo,
que tengo una ganado bello.

[Mairal á os danzantes]:

Este que á qui [aquí] te presento
tan lucido y tan galan,
tan bizarro y tan compuesto
como unos corderos mansos
como tu los estas biendo.

No es para tu [,] poca cholla[,]
la gravedad de este puesto.

Luego quedas admitido,
para ser mi compañero.

Pararemos las zamarras,
que metiendolas en gueco [güeco],

resistirán las tochadas.
Necesito de alimento,
que ya me se aflige el Alma,
saca ra bota binagre.

*[Mairal y repatán beben,
aunque o zaguero más de o debito]:*
Quien le a enseñado de modos,
cuidado una garrotada,
ya bebe segunda bez,
quanto ba que se en borracha [s'emborracha].

[...]
Tan baliente ya me encuentro
que con el Diablo chocara
volviendo a lo que me dices
de que estos nos amenazan
que si alzo yo mi garote
les dare tal tochada
que les romperé los guembros [güembros]
y los casallos si memfadan.

[...]
Baya no perdamos tiempo,
la insinuacion de su dicho,
cada uno baya diciendo,
y empieza tu Amigo mio,
que a tu te toca el primero.
[...]

[Repatán á o 8º danzante]:
Este bien dize que un Angel
que dejo enterrado el Cuerpo,
y el pues se comeria
de migas un buen caldero.

[Repatán á o mairal]:
No creigo yo de tu
con exo te haconte[n]taras,
las tripas de un burro biejo
entiendo que te tragaras.

[O mairal replica á o repatán]:
Cuando me las bisto fer
aropazas [trapazas] de aceytero
que si me yes replicon
te he demeter como centeno.

Si alli no beba olla
de aquella que asi loentiendo
de tocino y longaniza
de buen garbanzo y carnero.

Dos veces que fue ha salsiarlas
sapes o que beba dentro.
En cuenta de ro tocino
malbabisco y no de ro bueno.

En cuenta de longaniza
unos cagallon[s] de perros,
y en cuenta de garbanzos,
fabeta de aquestos cerros.

Y luego de carne fresca
sin pelar abeba uncuerbo
y para en cuenta de cebolla

cardos cojitos de ó Puerto.

Yo no be encuentre otra cosa
y me tratas de lamineros,
dejazme pasar amigos
que se de bolber el pellejo.

[Mairal]:

Aquí no ay perdón ni cuerno
dispues que me has desonrrato
perdon me bienes pidiendo
ya pues dar gracias á Dios
y tambien á San Cornelio.

Pero asistido de Orosia
bien podre decir que tengo
la mas noble esplicación
que el bachiller mas morderno.

[...]

Y cada uno por su orden
los dichos bayan diciendo
y toca ro chiflo chufiar
que baytaremos [baylaremos] contentos.

[...]

[Se publican aquí solo que bellas estrofas sueltas que pueden dar bella ideya d'os dialogos entre o mairal e o repatán; trigamos tamién belunas que creyemos que pueden tener intrés lingüístico por as formas aragonesas que bi amanexen –pos a más gran parti d'as estrofas son en castellano–. En concreto, podemos parar cuenta en bellas formas iguales á ras emplegatas en l'aragonés d'a Bal de Bio y en l'aragonés d'a Bal de Tena, o que nos ye señalando a prautica similitú de l'aragonés d'a Bal de Basa con o d'ixas bals zercanas. Asinas: o empleo de l'artículo *ro, ra* dezaga de bocal; partizipios en *-ato, -ito*; o complemento *be < IBI* e a suya combinazió con o berbo en as formas impersonals *b'eba, ez*. O testo prozede de: SATUÉ OLIVÁN, Enrique, *Las romerías de Santa Orosia*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1988, pp. 253-261. Respetamos a trascrizió feita d'o manuscrito por l'autor, si bien nos permitimos socherir entre gafez a posible interpretazió de bellas formas oscuras u malfarchatas. En cursiba y en aragonés metemos os presonaches que charran e as anotazions allenas á o testo.]

1.13. PASTORADA DE YEBRA DE BASA [1840].

Con unos gollazos como ro puño
unas narizazas de a palmo
y al veros de aquesta suerte
escuchando como fatos
Con has vocazas abiertas
enseñando ros dentazos
con essas orellazas de burros
tan serios como pilatos.

[...]

y ra grande guitonaza
que desde aque me la miro
solam.te de mirarla
los colores le han salido.
No yes tu mala langosta
pues pienso q.e comerias
mas forrage que dos bueyes
y aun con fambre quedarias.

[Fragmento. Puede beyer-se en SATUÉ OLIVÁN, Enrique, 1988]

2. TESTOS MUDERNOS

2.1. Chesús VÁZQUE OBRADOR (Zaragoza, 1952)

LANUZA: O LUGAR ORCHEGAU BAXO AS AGUAS [1974]

Parixe que o nuestro Pirineo ye condenato á qu'os suyos lugars baigan desapareixendo á bonico; belunos á causa d'o progreso i d'o escódo d'as chens ta una bida más acoflata, otros bictímas tamién d'un progreso economico qu'en iste caso ye muito más crudel, ya que lis chita d'as suyas casas ta que baigan á buscar otros puestos ta bibir.

Pus bian, Lanuza será bictíma d'iste zagüero y, á causa dero entibo que lebará o suyo nombre, disparixerá baxo ras aguas. Ye una pena que queden funditos ta siempre tantos sieglos d'istoria, y que garra persona aiga puesto fer cosa ta ebitarlo.

Encara ricuerdo lo mío zagüero biache ta iste lugar, en nobiambre de l'año pasato, en o que podié dar-me cuenta de l'amabilidad y d'a simpatía d'os suyos abitantes. Y, anque sólo que belas presonas me conoxeban, podié fer amigos que m'ayutoron en tó cuanto querié. No creigo qu'aigan perduto ista amabilidad, anque son bibindo momentos azetos, ya que ra fin ye prosíma.

Y yo quiero preguntar-me y á ra begada preguntar:

¿Qué será de todas ixas presonas que bi son, acostumbratas á una bida tranquila y qu'agora ven á aber de camiar-la de raso?

¿Por qué no se lis dan belas fazilidaz ta que no tiengan qu'ir-se-ne d'ixa polida Bal de Tena, y incluso qu'isen á bibir ta Sallén, ta que no ocurra ro que ocurrié con Saqués y Búbal?

Prexino que son cosas que no tendrán soluzión.

De todas formas, creigo que ye tó un simbolo que Lanuza, o lugar que dié ro suyo nombre á Don Chuan, o gran Chustizia d'Aragón, baiga á disparixer ta siempre.

Pero ye que ro progreso y ras comodidaz no perdonan cosa.

[Iste testo se publicó en a rebista *Jacetania*, lumero 50, abril de 1974.]

2.2. Francho Nagore Laín (Zaragoza, 1951)

CANTAS D'A BAL DE TENA [1976]

¿Quí no ha ascuitato charrar en tensino, ixa bariedá d'aragonés tan zereña y tan bonica?

Yo comenzié a aprender o tensino l'año pasato. Soi estato tres u cuatro begatas en a Bal y agora lo fablo, creigo, un poquet. Grazias a ixa chen que conserba la fabla milenaria d'Aragón.

Creyeba, en un prenzipio, que no b'eba ni rastro de cantas populars en a lengua d'o país. Pero m'entibocaba. En Lanuza m'amostoron a primera copla. Ye una muito conoxita en a Bal, que dize:

*Allí arriba un montañés
qué mala cara que feba,
que se l'iba muerto un mardano
d'os millores que teneba.*

(“iba” en puesto de “eba” ye normal en tensino. O zaguer berso debeba estar “de ros millors que teneba”, seguntes o plural aragonés.)

Dimpués, en Zaragoza, ascuité un día a un grupo que canta en aragonés que se clama “Renaxer”. En a presentación d'una d'as suyas cantas diziban que yera una “canta de trilla” d'a Bal de Tena. O estrebillo yera:

*Qué bien trilla la tordilla,
qué bien trilla la canela,
qué trigo replegaría
si no ese tanta arbilluela.*

Yo, no más ascuitar-la, pensé que no podeba estar d'a Bal de Tena porque ese dito “ise”, en puesto de “ese”, y “replecarba”, en puesto de “replegaría”. Ta yo yera, por a bariedad d'aragonés, d'a Bal d'Echo. Y asinas lis ne dizié a os mesaches de “Renaxer”. Dimpués beyemos qu'en a Bal a chen no la conoxe.

Un atro día que puyé ta Sallén con bels chóbens de Pandicosa me dizieron o que lis cantaban a ras mullers de Sallén (no sé si será zierta ixa fama):

*As mulleres de Sallén
dizen que no proban bino,
mas debaxo ro manté
lleban o charro escondito.*

(Como se beye, eba d'estar “as mullers”, pero se fa curto lo berso; a no estar que siga “as mozetas de Sallén”, y allora no queda curto).

Belatras en aprendí dimpués, en Pandicosa; por exemplo una mui bonica que fa:

*Si yo supiese, chiqueta,
qu'a otro amarbas más qu'a yo,
ni cantarba, ni rondarba,
ni pasarba por astí, ridiós.*

(“supiese” ye un castellanismo por *sapese*; “amarbas” ye trafucato aquí por *amabas*).

Ne b'ha encara belunas más. Como ista, de fondo y autentico lirismo:

*T'acuerdas que me dijiós
en o rincón dero fuego
que me querebas a yo
más que a luz d'os tuyos güellos?*

D'ista bi'n ha más de meya duzena de barians, dende Echo dica Bielsa.

Y en a primavera pasada he aprendito bella canta más.

M'aluerdo agora sobretó d'una nuei, plena de bino bueno y de clara luna calién. Yera en abril. Encara bi eba muita niéu en as pistas, y muita más en as pundas y picarras d'os mons.

A Partacua, com'una pantasma, feba sombras estrañas y a suya silueta lexana se ricuertaba en o zielo y enmarcaba os ecos de os sieglos.

Yera puyato con yo ta Pandicosa un mesache d'o grupo “Renaxer”. Quereba aprender aragonés. Y sobretó l'interesaba ascuitar bella canta en aragonés de boca de bel biello. Sin dembargo, ixa nuei, plena de bino bueno y de luna calién, no estió garra biello qui nos amostró cantas en aragonés. Yéranos chuntos, en rolde, una catrinalla de chóbens. Cadagún tocaba con a guitarra o que sapeba, y qui sapeba, cantaba. Entre una canta sudamericana, u una canta de Lluís Llach (“fe es un cop de falç, fe es donar la má; la fe no es viure d'un record pasat”) beniba una tongada de Bob Dylan: “how many roads must a man walk down / before you call him a man / how many seas must a white dove sail / before she sieeps in the sand”.

U lo mesache de “Renaxer” tocaba bella canta d'as que fan en os rezitals:

*“Trilla lo trillo d'arrastre,
dimpués lo trillo de ruedas;*

*luego abentar meya tardi
pa replegar diez fanegas”.*

Y en ixas, bels mesaches d'o lugar se metión a cantar unas coplas en aragonés, que diziban:

*“Ya ra pringó ro crapeiro
qu'otulaba en a nuquera.
Si la pringó que s'en joda,
en eba por a melaza”.*

*“A tuya muller y a mía
yeron ta ra romería.
A tuya zorra en beniba,
ra mía no s'en teneba”.*

*“Ya ra pringó ro raposo
que minchaba ras gallinas.
Muitas gallinas comeba,
no sé en do se ras meteba”.*

O día siguién, o mesache de “Renaxer” las cuaternaba. Y pocos días dimpués “Renaxer” las cantaba en a Trobada de Mosica Popular aragonesa que se fazió en Balbastro. A mosica popular, a fabla d'o pueblo, chitata de nuebo ent'o pueblo. A cultura popular aragonesa espar dita en os aires d'a nuestra tierra.

¡Cantas d'a Bal de Tena! Y qué poquetas en quedan ya. Serba menester que con cadaguna fésenos o mesmo. Fa goyo beyer cómo a chen choben se retroba en a suya cultura y la recreya. Talmén ixas coplas sigan nuebas; u talmen muito biellas. No importa; o qu'importa ye que son autentica esprisión popular en o idioma d'Aragón.

Y no ye custión de meter-se sentimental; no pas. Asinas no femos cosa. No ye una cosa chuzona u más u menos graziosa. Ye cualcosa más fonda y más seria. O pueblo que s'arrigue d'a suya cultura no merexe o respeto, sino sólo lo disprezio, d'os demás pueblos. Y entanto no faigamos unos zereños alazetes instituzionals ta la nuestra cultura (escuela, periodicos, y mesmo radio, en aragonés) nos semos arreguindo, sin replecar a suya fonda importancia, d'a nuestra cultura y d'a nuestra lengua.

O nuestro esprito, meyo-moribundo, ye astí. De toz depende que siga entabán y se faiga gran. Ni plorar a suya agonía, ni arreguir-se com'un patarrieco. Fer. treballar, luitar: E astí o trumfo seguro d'a nuestra fabla y d'a chen dica agora umillata y dispreziata por hablar-la.

[Iste testo se publicó en a rebista *Jacetania*, lumero 52, agosto de 1974.]

2.4. Francho NAGORE LAÍN (Zaragoza, 1951)

MÁS CANTAS D'A BAL DE TENA [1976]

Siguiremos güei cuaternando cantas y coplas replecatas en a Bal de Tena. Son un documento bibo en aragonés popular. Y creigo que no debemos dispreziar isto como fruto d'a inoranzia de chen sin cultura, como beluno dizirba, sino mui á o contrario, pillar istos materials astí presens como restos preziosos d'una poesía popular aragonesa que cuasi no emos conoxito por a inoranzia y despreocupación enta ras nuestras cosas.

Comenziemos por beyer a riqueza y bariedad d'as cantas populares. ¿Ricordaz ista copla que prenzipia: “T'acuerdas que me dijiós / en o rincón dero fuego...”? Pus en Pandicosa trobé ista alterazió d'a primitiba letra:

*T'acuerdas que me dijiós
en o rincón dera cuadra
que me querebas á yo
por os dinés que te darba?
O cochín y era testigo*

y ro burro ro notario.

(“Y yo que me trobo aquí, un serbidor, pa contar-lo”, añardiba yo; porque parixe que debe seguir asinas u de forma parexita).

Ixo me fazió recordar una copla qu'eba sentito en Agüero:

*D'a palabra que me diés
en o rincón de o patio,
o cochino fue testigo
y o burro fue o notario.*

Talmén se poderba pensar que dos cantas primitibas s'han achuntato ta fer una sola.

Antiparti l'alterazió d'ixa copla ye mui normal en toz os puestos. Beyer, por exemplo, ista barián que se diz en lugars de Sobrarbe (Puyarruego, A Espuña, Escalona...).

*T'acuerdas que me diziés
en o rincón d'a cadiera
que me querebas á yo
por o dote que teneba?*

Ideya que ye cuasi igual que a d'a barián de Pandicosa.

Ye tamién mui conoxito lo feito de que a chen d'un lugar siempre se leba mal con a chen d'o lugar bezino. Y á ormino bi ha coplas tradizionalas que de tiempo inmemorial se cantaban ta fer-se a burla unos d'atros. En Pandicosa me dizieron unas coplas que cantaban os “pelaires” (os de Biescas) á os de Pandicosa:

*Os de Panticosa
son unos zoquetes,
que ban ta o Bachato
y chuflla que te chufllarás.
Sopas y patatas,
agua d'o Bachato,
creze a tripa
y mengua ro'squinazo.*

Por o que parixe, o que quíe dizir a copla ye que os de Pandicosa no fan que “chufllar” agua d'o Bachato y que no fan que minchar sopas de trunfas (patatas) con agua. Naturalmén, os de Pandicosa s'esfienden, y bi-sé que tendrán tamién as suyas coplas ta os de Biescas. Por de pronto lis claman “pelaires”, en o sentito más peyorativo d'a palabra.

As coplas qu'ensalzan u disprezian un lugar son muito numerosas. Y asinas tamién emos un atra qu'entanto qu'en un berso proclama as grandezas de Pandicosa, en o siguién, fendo un contraste chuzón, se diz d'as panticutas que son mui capinas:

*Panticosa, villa hermosa,
la más alta d'Aragón,
que todas as mullers lleban
en a pocha un botellón.*

Claro ye que as coplas “chuzonas” á ormino se pasan, y ne b'ha muitas que no se poderban meter aquí. Por exemplo, ixa que comenzipia:

*No bos asoméis mozetas,
que bamos sin pantalons,
y bos meterez...*

Bel-atras, anque tampó sigan mui “finas”, sí se pueden cuaternar. Asinas, ixa que diz:

*Si baxas ta o pallar
no te pixes en o fiemo,
qu'asta os cochins s'espantan*

de bier aquello tan fiero (tan negro).

Bi ha tamién, coplas que son más largas y que no se “replecan” bien, por o que bi ha que pensar que son trozez de composizions más largas. Y sólo sapendo-las enteras trobárbanos tó ro sentito d'istos bersos. Antiparti que serba bonico poder abastar enteras istas composizions, populares. Beigamos ista:

*Ixe otro día en Xanchurico,
juy ridiós si m'espanté!,
pues b'eba una garza mala
encorriendo un pedrolé.
Garza mala, garza mala,
qu' has querito atosegar
á ro pobre animalón.*

(Parixe que deberba continuar. *Garza* ye ‘picaraza’ y *pedrolé* ‘papierroi’. Ta rematar, en fin, ne b'ha tamién de cantas feitas por una presona conoxita, cheneralmén una presona muito popular en o lugar. Como ista, que conoxe toda ra chen en Pandicosa (y que á ormino dizen á os foranos ta que no replequen cosa):

*Qué paxarraco ye aquel
qu'esgramuca en aquel ramizo?;
anda, dile que no otule,
que si puyo lo'scornizo.*

Como epilogo, premitir-me que faiga bellas curtas reflexions sobre istas cantas d'a Bal de Tena.

O feito de que o que digan istas coplas siga á ormino intraszendén u de no muito interés ta nusatros, no debe fer-nos olvidar a suya gran importancia. Bi ha letras y charradas bonicas, atras no tanto. Pero, de cualsiquier manera, son documentos que nos fan beyer cómo bi ha una bida y una cultura popular que s'espresa en aragonés. Una cultura popular aragonesa que ye a berdadera y que creigo que nusatros semos matando con as nuestras imprexinables fateras. Y que sin dembargo debérbamos seguir conserbando, y no sólo conserbando (porque o que no ba entabán, ba entazaga), sino engrandando y cultibando, como simbolo autentico que ye d'a cultura d'o nuestro pueblo.

Construyir una cultura aragonesa, en fabla aragonesa, ye encara posible. Sólo fa falta que queramos.

[Iste articlo se publicó en *Jacetania*, lumero 53, d'otubre de 1974.]

2.4. Chesús ÚRIZ (Pandicosa)

YO SIEMPRE BIÉ QUE BAXABA [Pandicosa, 1976]

Yo siempre bié que baxaba
augua por o Caldarés
yo siempre bié que baxaba
pero pronto no'n beiré.

Se ra arramblan ta Lanuza
que no'n sé qué quien fer
se ra arramblan ta Lanuza
y aquí nos dexan con sé.

De ro río Bolática
tamién en quieren trayer,
dizen que se ra llebarban
pero ixo agún ye por bier.

Mientras b'aya dinamita

y chen pa barrenar
no'n faltarán panticutos
pa poder-la estroziar.

Si se'n creyeba ra empresa
bier a presa ya feta
que'n puyen ta Panticosa
que ros ferán á chiretas.

[Ista poesía en aragonés pandicuto estió escrita por Chesús Úriz, de Pandicosa, con a colaborazi3n d'atros ch3bens d'o lugar, en 1976. Ye una letra de luita cuenta o pantano de Lanuza –inaugurato en 1977–, que ranca d'un testo de tradizi3n popular e l'aproveita: á partir d'iste, se fan nuevas estrofas. Estió publicata en o periodico *Andalán*, lumero 87, de 15 de abril de 1976, p. 4, en un articlo clamato “O trasbase de EIASA”, firmato “Chorche” = Chorche CORTÉS PELLICER.]

2.5. Arturo BOSQUE FOZ

OS LEONS QUE PIULABAN (1977)

Bi'n eba una begata una tierra bonica. Os mons yeran altos, mui altos, as bals fondas, os r3os s'enfilaban como gripias entre fozes y congostos. Entalto bi'staban as tascas en estiu y ra nieu en ibierno.

En as costeras b'eba selbas de foscas pinos u caxicos de fuellas caducas, leneras esmuidosas, xerbicaderos eslabatos, labazos, catarras, tarteras... En as fondatas chunto a ros r3os, grans feners berdes y paulencos con fragas u fungos redolatos de barzas y chordons, selbas de fabos, buxos, chordigas, cantals, espedregals...

En ixo pa3s barbulliba un mundo mui bario. En podebamos trobar dende as soberbias alicas dica ros umildes limacos; donde l'armiño d'os altos ibons dica ros grichons de ros feners; zagardachos y murziacalos, loiras y taxugos; papirrois, falziños, granotas, fornicas. Os cutios sarrios puyaban entalto cuasi botando por cantals y catarras; as fuinas y raposas cundiban por as selbas de pinos y caxicos; os esquirgüelos brincaban d'árbol enta árbol; as mincharras y as paniquesas feban a suya enrebesada bida; os xabalins foricaban os campos... Yera una bida infatigable.

Os cans escañutaban encorriendo ros xabalins y escachillaban si yeran feritos; os betiellos esgramucaban espendolando-se, as picanterras escarcallaban al esgarrapar. Se sentiba gatular, mormostiar, grollear, grallar, otular, renchilar, bombolonear...

Cadagún yera orgulloso d'a suya boz. De maitín y de nuei ixa tierra yera una sinfonía de bozes.

Bi'n eba graus y roncas; atras, agudas y chilencas. Belunas se'n sosteneban largamén, atras yeran tics entrecortatos. L'aire meziendo ros árbols y ras auguas brabas d'o mayenco se chuntaban a ixo conzierto.

Solamén as foscas y estruendosas tronadas feban callar a ixo guirigai. O resonar d'o rayo poneba fin allora. Dimpués, cuan escampaba ro nublazo y ro sol u ras estrelas nuebamén aparixeban, as bozes d'aquera tierra tornaban a surgir.

En ixo mon maravilloso de bozes, sonidos, y paisaches bibiban unas camadas de leons. Bi'n eba eruditos que creyeban que yeran os animals más biellos d'aquera bal; otros, sin dembargo, los consideraban unos adbenedizos. O asunto ye que aquer grupo se'n abergonzaba d'estar o que yeran.

Y yera tan gran a suya bergoña que solamén charraban entre ers. A suya boz lis sonaba rara en meyo d'aquer conzierto. Creyeban que yera mui fiera. Si se lis aplegaba un paxaro procuraban otular: si un güei, gramar. Nunca ruxiban debán d'atros.

Y cuando en feban entre ers, charraban en boz baxa. Incluso plegoron mayestros ta amostrar lis a piular. Bi abió leons que lograron aprender-ne.

Y se creyeban superiors. Sobre t3o, un masto enorme con unas grans garras que, enfonsando os suyos caxals descomunals y acurrucando ro suyo morro iba dizindo: pío

pío; pío pío. Solamén cuando yera capino o ta arreguir-se d'os suyos compais que no'n eban aprendito, ruxiba e inmediateamén feba grans risotadas como querendo dezir; “¡Qué brutos soz; cata que no saper piular como yo...!”.

En meyo d'ixas camadas abergonzadas bi eba un león choben que, anque os suyos pais li amostroron a piular, a rebuznar, a grallar y a escarcallar el siempre que podeba lanzaba un ruxido. Tó ro mon s'estrañaba. Bi'n eba chen que deziba: “¡Pero si os leons no ruxen! ¡Siempre piulan!”. Y otros más saputos: “Si o ruxir ye solo una deformazion d'o piular... ¿Por qué no piula?”. “Yo siempre eba sentito piular a ros leons”. “Ixe ye un separatista; si toz piulan, ¿por qué no piula er?”

Fastiato d'aquers incordios un diya puyó dica un pueyo que dominaba ra bal y empenzipié a lanzar unos ensordezedors ruxidos dizindo: “¡Pro de bergoñas! ¡pro de chemecos! ¡no deixez morir a nuestra boz! ¡No sigaz ridiculos!

Ruxir, que ye ro nuestro: ¡Ruxir toz!

Catate que uno astí, atro dillá prenzipieron a sentir-se ruxidos. Os ruxidos poqué a poqué fueron aumentando y cundieron por toda la bal, por as selbas y os mons. Y plegó o tiempo en o que ra bergüenza desaparezié d'aquera tierra.

Toz os leons se sintieron orgullosos d'a suya boz y ruxiban con fuerza con a capeza bien alta.

Nunca más fazió o ridiculo imitando ras bozes que no yeran propias.

[Iste testo se publicó en a revista *Jacetania*, lumero 67, de febrero de 1977. Arturo Bosque Foz –natural d'Alcañiz–, bibiba en Biescas, en do fazió, con o Rolde de Fable Aragonesa de l'Asoziación “Chen”, iste testo. Autualmén reside en o Puen de Samianigo.]

2. 6. Leonzio ESCARTÍN ACÍN (Molino Escartín, Aineto, 1912-1980)

A CHUSTIZIA DE SARRABLO [1978]

Iziban os biellos d'a redolada y d'a Bal de Sarrablo que antis más se cometeban muitos robos en aquella redolada y dimpués d'agarrar a os ladrons, os mismos bezinos d'os lugars d'auntamiento teneban que coxirar-los de contino y mantubir-los en a garchola que abeba chunto d'a ferraría pa guardar os menesters, mientras que apaizeban os zebils pa trasportar-los enta Güesca y enchironar-los, y á ormino los espachaban deseguida y cuasi sin castigo denguno.

Os bezinos d'ixa bal, escamaus, y cuando les dijón que eban iu os ladrons de nuei t'o lugar de Billacampa y eban furtau a os de Sampiatra, brincón galopando de nuei ta ixé lugar y dentrando en Ca o Royo los sosprendión de maitinada enfartullando-se y muito abrebaus, detúbón a os ladrons alticamando-los con as fumeras que portaban y trabando-les as manos dezaga con una bagera.

Brincó a parella con os detubius trestallando cata Secrún y cuando iban a llegar ta Guarga les cruzó por o esmo que podeban pegar una guixonada en o barrancucho d'alau y dimpués izir-le-ne a o rejidor.

Quedón d'aluerdo asinas y debaxo un salto d'agua, en una ralla, en un semaízo les sembarrón dos cheringazos a boca jarro y se quedón defunzionaus.

Tornoron ta l'Auntamiento y toz contentos, al saper a chustizia feita, confirmón que os morius no inferiba otra y dende luego que no se repitió as trazas d'arramblar con o d'otri.

D'acordanza de do se fizo isto, ha quedau o nombre d'o barranco que se clama d'os Ladrons y a Chustizia d'o Sarrablo.

[Iste testo se publicó en *Fuellas*, 4 , octubre 1978, p. 4].

2. 7. Leonzio ESCARTÍN ACÍN (Aineto, 1912-1980)

CHARRADURÍAS D'O SARRABLO [1978]

En un lugarón d'ixa bal, en a casa d'un tetulo, comboló o fillo primero con una mesacha d'otra casa de menos pares de machos que la d'el y qu'a familia no quereba por ixas zercustanzias y esferenzia sozial en cheneral.

En a minchada d'a boda o mariu rico le feba plato á la suya muller y ella le iziba:

– Prou, Chorche, prou.

Y el, esimulando, la correjiba iziendo:

– No se dize “prou”, se dize “suficiente”.

Antonzes ella, pa lozir-se y quedar bien con os pariens, en que le bínon ganas de fer aguas menores, se plantó tiesa y con boz de bazibera les ne dijo ista charrada:

– “Con el permiso de ustedes, voy a hacer aguas menores y tal vez ca...”

Cuasi espiazau pero aconortau o mariu con a salida d'a muller, dijo:

– To o qu'has feito con o morro l'has esfeito con a coda.

[Iste testo se publicó en *Fuellas*, 4 , octubre 1978, p. 4].

2.8. De Regino Berdún (Belarra, Guarguera, 1917)

A NABIDÁ D'O SARRABLO [1978]

A Nabidá yera o día i fiesta que con más ganas s'esperaba en to'l año, ya pa San Andrés que yera a feria i Güesca, muitos d'o Sarrablo baxaban a bender os abríos y se sobiban ya as cosas prezisas, sobre to si eban bendiu. De no bender as cosas cambiaban de color, teneban que contar con pagar a posada y teneban que sacar a rodar bella pezeta que feba días la echón plana en o caxón.

De toas maneras, medio mes antes procuraban tener-lo tó en casa: abadexo, sardinas, figos, bella barreta i turrón, y o que podeba fer una miaja más l'ancho, mercaba más cosas.

No en toas casas se gastaba bino, pero ta ixé día en denguna en faltaba. Antes d'a floxera lo teneban en casa, fue antonzes cuan se murieron as biñas n'o Sarrablo.

Un par de días antis se masaba pa fer os empanadons, mayormén de calabaza, y os aliños prezisos.

Manzanas, peras y cocas, estaban agundantes de casa. O día Nochegüena se guardaba bixilia y ayuno, ayuno que resultaba Santefartes. Yera costumbre de siempre, de mañana un poco de pan tostau con ajo y azeite, ta mediodía sopas, jodías y si acaso media sardina, pero ta zenar a dueña procuraba que de toas sobrase.

Casi toas as familias zenabamos igual, por ser bixilia: primero esquerola con binagre, dimpués coles con patatas cozidas n'a olla, seguidamén n'a cazuela i tierra más grande guisaban abadexo con salsa, dimpués abadexo rebozau con güego y farina. Pa acabar as dulzainas y o poncho, aeba güena zena y güena foguera. A to isto, o machero eba puesto a quemar n'o fogar dos costales de leña que llamaban as tozas de Nabidá, a zenisa se recogeba como cosa sagrada p'a colada d'as madexas de lino y cañimo.

D'os lugares que no abeba cura iban ta o que n'abeba a misa gallos y a la güelta feban colazón. A dueña, por si acaso beniba algún allegau, algo eba deixau preparau ta os que tornaban d'a misa.

Como ya no yera bixilia, por costumbre se guisaba as colas d'as corderas que s'espuntaban pa Biernes Santo u Tosantos, uno d'os dos días.

Ixo lo podeba fer o que teneba algo i ganau, y se terminaba a fiesta cantando algún billanzico, como iste:

*Esta noche, nochegüena
y mañana Nabidá,
saca la bota María
que m'en bo a emborrachar.*

Propiamén o día Nabidá pasaba de una manera paizida, pagaba aprezio algún gallo reñidor u alguna gallina que no poneba. N'o lugar que abeba algún tañedor se chuntaban as mozas y mozos a cantar, bailar, contar chistes u dobinetas, como ista:

*Si quies aquí, aquí
y si no bamos t'a cama
a chuntar pelo con pelo
ta fer-lo de güena gana.*

(Que ye: O sueño y as pestañas).

[Testo publicato en a rebista *Serrablo*, lumero 30, abiento de 1978, pp. 16-17.]

2.9. Máximo PALAZIO ALLUÉ (Biescas, 1930)

TRADIZIONS D'OS LUGARS ASCUITATAS A ROS BIELLOS [1978]

[Ta Beremundo Méndez Coarasa en a dezena añada d'o suyo apedeco. Que r'ambiesta d'ixa bida plena de treiballos por a cultura d'iste país, tradizions, fabla, lugars y chens, faigan deschelar ixo biello esprito d'altoaragoneses sondormito ta bergüeña de nusatros.]

En quí sape qué puesto charran d'aber beyiu bel onso. S'achuntan os cazataires. A brispa d'o diya de fer a cazata ya son fendo a partizión d'a pelleta de l'onso. O goyo ye gran. Han una porroneta que ye lasa antis de plegar ta o zagüero. Se'n engoletan bellas porronetas de bino y toz charran esberrecando que ra medrana ye un suenio. Charran d'o que ferán á cuenta d'a cazata: gran fartera.

O diya siguién se fa ra resaca. O millor cazataire ye amagato en o paso de l'onso. Entalto suyo, cachet dezaga un bolo, yera atro aguaitando ta bier sí plegaba ra bestia. Belunos son astí y astidillá plenos d'arizons.

Aparixe l'onso. O que ye asperando en o paso, preta bel par de tiros. A medrana le fa una chanada: sólo ha feito que rudío y l'animal ba á embulcar-lo con os morros. O tremolín lo ha parlaticato. D'oídas sapeba que fendo-se ro amortato, iste se'n irba. Ye olorato en a capeza y no diz cosa; ye esgolifiato bellas begadas más y l'onso no le fa caso, indo-se-ne. O puyato entalto suyo beye que china-chana, iste desaparixe dica un rallizo.

Clama á toz os d'arredol. Istos plegan muinos y amolatos, ta de contino dizir-le:

– “Samper, ¿que t'iziba l'onso en a tuya orella?, ¿tantas de charradas en tenebas con er?”

Iste prexina bel inte y encara xorrontato lis respulia:

– “Que no empeñórasenos lo suyo perello antis d'apercazar-lo.”

[Iste testo estió publicato en *Fuellas*, 5, nobiembre y diziembre 1978, pp. 11-12. Dimpués tornó á estar imprentato en *Traquitos de Biescas*, Uesca/Samianigo, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004, p. 17].

2.10. Maximo PALACIO ALLUÉ (Biescas, 1930)

REMERANZA D'O REMATE D'AS BACANZAS [1979]

Aparexen as calors en a bentena de chunio. As chens d'o país se son metidas n'o tramenar d'as fainas ta recullir as ferrainas que bi ha en os cambos. O lugar ye buedo; plegata ra tardada, os más zereños fan bela gambadeta d'a tasca t'o bar y d'iste t'atro. Ye una contornadura que no i remata dica qu'os caletres son rusios, as orellas royas y as napias muito más.

Se charra, cuasi chilando, sólo que fateras, s'aspera ra plegada d'os beraneáns, beluns prexinando fer trapicheos con os casals. En b'ha que os os suyos suenios son que muitas de chens plenen o lugar, ta fer bels azacaneos con as menesturas d'ixas chens.

Plegato chulio, sólo qu'autos se beyen en as catellas, y as botigas son plenas á rebotir de comprers. Ni de maitinada ni de tardis bi ha farcha, dengún inte, de trobar-se sin de “coda”. Os prezios dica ras boiras; dimpués, ta fer-los baxar, ni Cristo.

Beyendo petenar os zagals con os bezicletons, os biellos son chorrontatos al sentir-los n'o suyo canto sin abar-los ascuitato.

No'n b'ha de posillos ta asentar-se toz en os puestos politos d'o arredol, que paizen

parello si ese pasato Atila. Ta bergoña de nusatros semos os más chens de curta combibenzia, beyendo ra manca de respeto t'a naturaleza y qu'ista ye meyo amortata por ixa atabadura qu'emos n'o caletre d'estruyir árbols, niedos, flors, paxaricos y tó [o] que trobamos.

En bi ha de chens de muita balgua, da goyo de bier-los espleitar d'as gambadas por os mons, falar con ers d'as cosetas diyencas d'o país y d'a nazió, trobando ixe enfuelgo d'obrir o esprito t'os dimás. Emos de parar cuenta que toz os lugares han un teito que, sobrepuayato, lis fa trafucar a suya identidá. Luitemos ta qu'isto no seiga reyalidá.

Plegato setiambre, fendo una gambadeta baxo ra fosquera d'a nuei, ascuitando ra canta d'os grichons en a bal, beyendo ras luzetas d'o lugar á muita de longaria, sentindo ro mormostiar d'a bisa que fa tremolar as fuellas d'os árbols y o esprito escotolar en o silencio, prexino que chulio y agosto los emos tresbatito.

[Iste testo se publicó en *Fuellas*, 13, outubro 1979, p. 9. Tamién se publicó en *Traquitos de Biescas*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004, p. 21.]

2. 11. Mariano JAVIERRE (Samianigo)

O MUSEO DE SERRABLO [1979]

Dimpués de muito tiempo d'aguardar, u como dizirba aquer, d'atisbar y no beyer cosa, pasó qu'os ombres d'iste país quisieron debotar una miaja d'o suyo tiempo emplegato en as suyas fainas cutianas ta en primeras retillar, dimpués estudiar y a la fin apañar bellas construzions, belunas cuasi casals, que ta os güellos d'as chens no yeran atra cosa que ra ilesia d'o lugar do ro mosen feba misa, casaba u bautizaba y do les diziban o rosario todas as tardis. Istos casals son en o inte un conchunto d'ilecias romanicas y mozarabes que bisapen autenticos tesoros arquiteutonicos.

A faina ye estata luenga y no fázil, pero ro tesón, o esbrunze y l'amor t'o país d'os "Amigos d'o Serrablo" ha feito posible ista reyalidá ta orgullo de toz os serrableses.

L'amor d'istos ombres enta ro país no ha rematato así y atra begada ixe deseyo d'enriquezer-la y aduyar-la ye estato l'ojetibo cosirato y feito platero n'una reyalidá goyosa: a inaugurazió d'o Museo d'Artes Populares d'o Serrablo, que como flor d'a primabera, crara como ro diya, ye naxito entre bals y clamors, entre cambos y fabricas, un magnifico presén desafiando ro cutiano paso d'o tiempo.

Si ras nuestras parentallas tornasen ta iste mundo, se sentirban satisfeitos y goyosos de beyer qu'os suyos fillos yeran estatos capaces d'adurar to ixo qu'o progreso estricallaba diya á diya y ro goyo brincarba dos suyos güellos plenando ras caras y ros corazons.

O museo s'alcuentra en un lugar: O Puen de Samianigo, chusto en a salita de Samianigo con endreza ta Uesca, lugar iste qu'alza ixa rezia sapia u ixe encanto particular d'os lugares d'iste país con os pesatos tellaus de leneras y losas, con as chiquetas finestras y ras rezias parez mayestras feitas de cantals pedramen y bardo.

Ta parar-lo s'ha emplegato ra casa d'o Batanero, comprata por o escultor Ánchel Orensanz y regalata dimpués t'o Achuntamiento de Samianigo que la destinó con tal fin. Ye una bigarda mansión feita á primeras d'o siglo XIX, pincha y señorial, con o suyo tellau de losa trayita talmén d'as sernas d'Ibort, con un esplendido balcón cara t'o solano y una tiesa chaminera contornata d'un patio sin d'acubilar.

O museo tiene tres sulers y falsa, antimás d'o patio. N'o patio, y baxo un cubilar, s'alcuentra una ferrería; con manchón, piedra d'esmolar, inclusa y otros artularios de l'ofizio. Unas arnas de bimbrey una prensa d'ugas trayita d'o lugar de Sardas.

N'o sulero baxo, y en o que yera estato emplegato ta estrabilla,alcontramos rebles d'o cambio que en l'atualidá ya no s'emplegan cosa: trillos de fierro y pedreña, aladros, retabillos, xadas y una ampla muestra de trastes emplegatos ta l'aparello d'os abríos ta o trebollo: bastes, argaderas, enzinos, escarzeles, picos y chugos. Un telar trayito de casa Mayor de San Chulián de Basa de primeras d'o siglo XIX. Un amplo y bariato conchunto de medidas, con cuartals, almutes, baras de sastres, carrazones y romanicas, emplegatas

ta ra croma y ro camio. Tamién una colezi3n de zepos empletatos ta ro biello ofizio d'a cazata. Dimpu3salcontramos siñals de l'arte d'a madera y d'o fierro: espedos, siesos, estrebedes, esparrillas y trastes trempatos n'o fuego d'as fraguas, n'os trucos firmes d'os mallos y n'as sudadas de biellos ferreros mayestros en l'ofizio. A carpintería, plena d'os trastes prezisos ta treballar a madera entre os que clama l'atenzi3n una garlopa d'o sieglo XVIII. Luego ra masadería, con o forno y ras lunas que sapen a cruxiente pan y a tortas de chinchons cuan as mullers teneban tiempo ta parar-las. En zagueras a bodega, con os tonels feitos de caxico u ziresera, empletatos ta dar mai a os bins no mui rezios d'o pa3s, artis de qu'a filoxera rematase con ers. Cazuelas de bardo ta ra conserba fruto d'as matanzas, chunto a ras garranchas ta penchar jamones, chorizos u longanizas, boticos de pellello de crapas, tenallas ta alzar l'azaite crompato en tierra baxa y ta toda l'añada, un molino de sal y serons d'esparto ta alzarla.

Se plega t'a primera planta por unas escaleretas de gastatos cantals. Astí s'alcuentra un cuarto con un leito alto de fierro, tumbillas, biellos y silenziosos arcons, mantas de Larr3s, un garrispo almario y un pinchismo traje tipico altoaragon3s trayito d'o lugar de Samianigo. En atra sala bi ha bellas andaderas ta os ninez, un chuego de billas y unas carracras empletatas ta Semana Santa, una ampla muestra de l'arte d'os bimbres y una silla de montar qu'atocata con un bonico compair3n emplegabán as nobias o diya d'a boda. O de dem3s d'a planta ye empletato ta amostrar l'arte d'o texido en lana, cañimo y lino y ros trastes calitos ta ixo. S'alcuentran toballas, mantels, camisas de lino y cañimo, sayas d'estameña, leiteras de cordellate, un compair3n de lana de muitas colors rematato con flocos, alforchas y zinchas d'as que don Rechino Berdún conoxe toz os suyos secretos y en fa con a perfezi3n d'un autentico mayestro. Tamién i son debanaderas, esforachas, espadetas, fusos y rueca, asinas como ras fusetas, os tornos de filar, os peines d'as pecas. N'un canto, un cuarto chiquet ye ta l'audibid3 d'o bestiar, tan corri3n en iste pa3s y de clarisma importancia: esquillas y cañablas, marcas, estixeras ta esquizar, morrals, saquetons de sal y una platera muestra d'a maña d'os pastors ta aprobeitar o tiempo empletato te cudiar o bestiar cosirato por esquiricatos cans, d'o que nos en da buena cuenta don Francho Claber, ta o que ro buxo no alza dengún misterio. O resto ye debotato á una amplisma cozina, alazet d'a casa, con un fogaril que sape a caxico preñito y a grasa escurrita de gordas güellas, y rematato con una amplisma chaminera con o eterno calderizo y una completa muestra d'os artularios d'o fogaril, contornato con una parella de biellas cadieras que sapen de falordias ascuitatas a l'amor d'o fuego d'o fogaril, d'apaños y proyentos y d'amagatos sospiros de cutias mullers parando rezios cozitos y tiernas verduras. Muebles y baxiella corri3n en as biellas casas d'o Serrablo: chocolateras, azaiteras, cuchareros, pichelas, aparadors y candils d'azaite. En un canto ra recozina plena d'aparadors tamién plenos de coberteras paratas ta fregar-las en a bispra d'a fiesta y de pucheros de bardo.

Unas empinatas escaleretas de madera nos leban t'o piso alto, con sulero tamién de madera en do s'ha metito una ampla muestra d'o esbenidorista arte d'o escultor Áñchel Orensanz, ilustre altoaragon3s que un buen diya cromp3 ra casa y dimpu3s la di3 ta l'achuntamiento de Samianigo á l'oieto de que se conbirtise en dople museo, por un canto d'o Serrablo y por l'atro d'er.

En o cobalto d'a casa bi ha ampla falsa, testigo exemplar d'o sobrio saper d'os piquers serrableses y d'a bitalid3 y fortaleza d'os pinos d'as nuestras selbas.

Debán d'iste amor ta ra tierra y d'iste grandismo triballo que nos leba claramén ta os nuestros alazez, muitas cosas pasan por o nuestro calitre y de todas ixas, una: grazias. Grazias a toz os que con o suyo esbrunze han feito posible ista reyalid3, esenzia platera d'a bida y costumbres d'os ombres d'iste pa3s que, dende tierras de Biescas t'as Bellostas, ye ro Serrablo.

[D'a rebista *Serrablo*, lumero 33, Samianigo, setiembre 1979.]

2.12. Maximo PALACIO ALLUÉ (Biescas, 1930)

O DALLADOR [1980]

Trucan ya en a cambra.

L'ascuita ra chen:

ista se debanta
ensondormitamén.
Os piez n'o sulero,
bestius apriseta
dentran t'a cozina
baixo a chaminera.
En a biella cadiera
do bi son posatos
se fa una minchada:
bel trabil de pan
untato con d'allo,
azaite, cusco,
un traguét cazalla
u atro lingotazo.
Cosa se beyeba,
sólo bel estrel.
N'o arredol, fosquera.
O dallador tremola:
en a faina l'aspera
silenzio, cansera.
Ixo ferá o diya
ta istos dalladors.
Ixos son os suyos
desoros y quefers.
Camín d'os feners
l'albada se tasta.
Lebando ra dalla,
parellas as forgas,
entalto d'os güembros,
o coperón en l'anca.
Entalto ro zielo,
en os piez a rosada.
Asperan d'o diya
que aparixca raso
fendo goyo d'o triballo,
d'ixa aspra faina
de dallar o prato
tallando ixa yerba
que bi ha en o cambo.
Astí plega o diya,
o sol dica os garmos.
Enta as bals a clarura,
o dallador t'os platos.
Esmola ra dalla,
espendola os brazos.
S'ascuita ra canta
d'a yerba tallata.
Abanza una garra,
atra ba dezaga;
os nais son politos,
a tasca s'arrana.
Os piez chopizos,
o nai se remata.
Endreza ra espalda,
torna ra güellada.
De contino enzeta
a fer más ringleras.
Ye a dalla bozata,
bi ha qu'escoscar-la:
con bella mosta yerba
l'estrega ra panza.

Ye pillando a piedra,
tornando a esmolar-la.
O mango en a tasca,
ta l'aire ra dalla.
A piedra triballa
á l'amorosiar-la.
S'esbafa ra rosada,
plega o sol t'os cambos,
dica o dallador a gana,
t'o estamáco os tragos.
A picadura t'a dalla
y t'a enclusa os trucos.
S'aclofla o dallador
n'o canto d'un marguinazo:
n'o meyo d'as suyas garras
a enclusa de piet n'a tasca.
A dalla panza as boiras,
entalto d'era s'esliza,
tobamén, amonico.
S'ascuita o trinle
que li fa o martillo
trucando-li en o filo.
Ta iste bella güellada,
beyendo d'inte en inte
si a dalla ye esbrenata
u xalapato ro corte.
Puya o sol entalto;
parello con o diya,
fendo ro nai enchuto,
cremando en a capeza.
Ba crexendo a faina,
ya plega ra cansera.
y s'aspera r'aduya
ta estendillar a yerba.
Mozez y mozetas
t'o cambo plegatos,
con o retabillo
y a forca en o güembro,
ta zurda y ta dreita
son estendillando
a romática yerba
que bi ha en o prato.
Baxo una nuquera
toz bi son posatos
ta chintar con gana
y agafar corambre
ta plegar t'o lusco.
Dimpués a yerba
bi ha que contornar-la,
dixando-la floxa
y bien sotobata,
ta bier d'ixucar-la.
Abanza ra tardada,
as chens son cachanas.
O sol no i sucarra;
tremolan as garras.
A bal en o lusco
tien as brempas n'o fundo,
os cambos dallatos,
o zielo sin de boiras.
Os ombres espernatos

son asperando a ora
de tornar enta casa
y brendar con de fambre,
dormindo con gana
ta pillar corambre
ta un atra chornada.

[Iste testo se publicó en *Fuellas*, 18, chulio-agosto 1980, pp. 6-7. Dimpués estió tamién publicato en *Traquitos de Biescas*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004, p. 24-27.]

2.13. O ROMANZE DE GABÍN [1980]

Atención pido, señores, / para poder explicar
un caso que ha suzedido / que muitos suelen pasar.
A media ora de Biescas / en o pueblo de Gabín
es un caso muy curioso / que á muitos ha *hecho* reir.
En iste pueblo abitaba / una chica regular
que por ser algo coqueta / ha dado mucho que *hablar*.
Se trataba *hace* muito / con un chico d'iste pueblo
y sus padres no *querían* / que lograra aquel intento.
Le buscaron otro nobio / d'o pueblecito d'Oz,
siempre que la emportunaban / ella diziba que no.
En su casa disgustados / por no azeptar ista plaza
la despidieron de casa / y se fue á serbir ta Jaca.
Así pasó el tiempo / y ella á el le *escribía* a Franzia
porque en Franzia *tenía* / el amante de su alma.
Para San Bartolomé / *qu'es* en o mes d'agosto
se bino dos o tres díyas / y ta Jaca otra bez se fue.
Por fin llega San Guillén / *qu'es* en o mes de febrero,
qu'es un santo milagroso / mui concurrido y bueno.
Se pasaron istos diyas / con muita tranquilidad,
hartos de güebos y magras / y cansados de bailar.
Todo tiene su empenzipio / y tamién tiene su fin,
tamién se acabaron as fiestas / d'iste pueblo de Gabín.
Al llegar ta la escalera, / qu'allí le esperaba o nobio,
ella se cogió un baúl / y se lo llebó a rastro.
Llegó o diya de casarse / con iste choben d'Oz
todo l'acompañamiento / de pronto se sorprendió.
Fueron todos ta la ilesia / y o mosen les preguntó
si *quería* a iste tal / y ella les dijo que no.
No bastó con una bez / y *volver* a preguntar-le
qu'o juez le dijo al mosén / que *volviese* a preguntar-le.
Otra bez le'n preguntaron / si de zierto lo diziba
y ella les contestó / que nunca le amaría.
Ya sacaron os machos / ta o corral para marchar
y pronto llegó una tía / a bolber-la [a] *hacer* casar.
Ya la *vuelven* a casar, / sin duda ha sido aforzada,
fázil ye de comprender / qu'esta ha sido robada.
Prepararon a comida / en casa d'o señor juez,
como cosa natural / nadie pudo comer.
Os pusieron a os dos *juntos* / pa ber si se *combenzían*,
pero ella desgustada / a espalda le *bolbía*.
Toz os mozés de Biescas / ban á ber toz t'allí
ta que o diya carnabal / poder-lo bien referir.
Carretera abajo bajan / todos *lloraban* a un tiempo
no *parezía* una boda, / que *parezía* un entierro.
Luego en llegaron ta Biescas, / o coche ban a *coger*
para ir ta Zaragoza / á pasar a luna miel.

Llegaron ta Zaragoza / allí estubieron tres diyas
sin poder-la combenzer, / no sé lo que allí pasaría.
Os tres diyas se pasaron / y ella muy desconsolada,
a todo diziba que no, / siempre sentada en a silla.
Se volvieron ta Gabín / y ella mui desconsolada
no *sabía* donde iba / ni adónde se *hallaba*.
Le ofrezieron un macho / que su nobio iba montado
y ella contestó *llorando*: / no quiero ir á caballo.
Aquí termina una pluma / que se cansa d'escribir
y se terminan as bodas / d'iste pueblo de Gabín.

[Publicato en a rebista *Rolde*, lumero 8, (Zaragoza, chinero-febrero 1980), pp. 8-9. O testo –muito castellanizado– ye trascripción feita por Chusé Antón Grazia, d'a rexitación que fazió una lola naxita en Bergusa. O feito que se cuenta ocorreu á empezipios de'o sieglo XX. Gosamos publicar iste romanze, aunque ye muito castellanizado, porque data ra cuasi total ausencia de romanzes populares de tradición oral en aragonés, as pocas eszeuzions alquieren mayor balura e intrés, como ye o caso d'iste. Manimenos, nos ha parexito combenién señalar en letra cursiba bels castellanismos bien platers, que no beniban señalatos d'ixa traza en a publicación orichinal.]

2.14. COPLAS DE BIESCAS [1980]

Más balen as camileras
que lleban as ansotanas
que ros pañuelos de seda
que lleban as riberanas.

En Biescas cogié ras fiebres,
en Saqués as calenturas,
y al puyar ta Panticosa
todos os males se curan.

Echa una torta, Chuañona,
aunque sía de zenteno.
Masada con a tuya mano
será de trigo de o güeno.

Cada bez que te beigo, zagala,
yo no sé ro que me fas,
que no puedo marchar t'alante
y menos retacular.

As zagalas de ro lugar
han escrito a San Antón
pa que les busque un mesache
pa bailar o rigodón.

De Santa Ilena t'arriba
as mullers no sé qué fan,
unas no en quereban miaja
y otras en pediban más.

No me sías pamplinera
y di-me enta ó bas,
porque yo quiero biyer-te
y bien todo ro que fas.

Pa subir dizen puyar,
pa bajar dizen baxar,

a ros primeros delante
y a ros zagueros atrás.

¿T'acuerdas cuando me izibas
en as purnas dero fuego
que me querebas a yo
más que as ninas de tus güellos?

¿T'acuerdas que me diziés
en o rincón dero fuego
que me queresas a yo
más que a ra luz de tus güellos?

Cuatro cosas tiene este pueblo
que no las tiene Madrí:
A Cuasta, O Pinarillo,
Casa Miranda y Larzín.

[Istas coplas estioron replegatas en Biescas por Chesús VÁZQUEZ OBRADOR. Las publicó en o suyo trebollo: "Notas sobre refranes, dichos y tradiciones de algunos pueblos de Tierra Biescas, Valle de Tena, Valle de Sarrablo y Somontano", *Argensola*, 89, 1980, pp. 55-73; coplas en pp. 56-57. Dimpués se reproduzioron en: BLASCO ARGUEDAS, Ana Cristina, *Tradición oral en Tierra de Biescas*, Samianigo, Comarca Alto Galligo, 2002, pp. 180-191.]

2.15. Máximo PALACIO ALLUÉ (Biescas, 1930)

FARCHAS D'O BIBIR FA 50 AÑADAS EN L'ALTOARAGÓN [1981]

En os lugarons d'o arredol de Biescas, plegato ro punto i diya, as chens se debantan goyosas, blincan d'o leito trempatos debán d'a golidada d'un diya: domingo. En iste diya ferán as crompas t'as menesturas d'a semana esdebenidera. As mullers podrán espolsar os suyos millors bestius; os ombres, gamboi de pana y a guaina chicorróna preta en as orellas, itarán bel treguet en a tasca fendo bel trapicheo con o bestiar.

Ers, en a estrabilla, acotrazian os abríos ta lebar con istos as cosetas d'as que ferán benda, crompando ro que seiga menester; eras, as alforchas con a brenda y a bota en o cuzirón, asperando à os ombres. En a pocha una libreteta en a que leban cuaternaus os suyos mandaus: os perifollos t'as mozetas; zintetas, mirallos, chapinez, chambras y toquillas t'a loleta, meyas t'o ibierno, peducos ta os ombres, bel moquero ta o tión, que triballa ta toz, cuarterons con de picadura ta os fumarros y bel lamín ta os diyas de fiesta. Asinas, toz chunitos, puya entalto a casa altoaragonesa.

Antimás itan en os bastes bela talega i trigo ta lebr-lo ta ro almodí. Iste ye en os baxos d'un casaluzio biello d'o lugar, en o cualo se recullen à o ran d'o sulero os zereals d'os lugares d'a redolada: ordio, remendina, trigo, chodigas y atras legumbres. Astí se dexan à ro pre que bi ha en ixos intes en o azoque d'o lugar.

En o almodí, os crompers, as chens d'o lugar, crompan bela fanega remendina ta fer a sementera d'o tardano; si alcaso, trigo, ta fer a molienda y asinas tener farina ta ro engorde d'o cochín. Atros, bel almute chodigas d'o salzarillo ta fartera d'a parentela; u ordio, pos o d'a suya cullita ye simio y no podeban turrar-lo en a sartén y fer con a malta y de chicoria o pucheret de café. En b'ha de mullers que quereban simièn de chodigas de cornicraba, royas, planas y de muita largaria, as miloórs bainetas berdas en os eros d'o güerto casero. Cuan plega ro estiu, talmén atras crompan panizo, o cualo, feito farina, ye en as maitinadas a minchada de farinetas, uno d'os platos más zereños d'iste país. En b'ha beluno alufrando ta bier de pillar bel fatugaz d'os lugarons que no sape o pre que bi ha en o azoque, ta izir-le: «bende-lo-me», y d'ista estraza cualque diya siguièn rebender-lo fendo ro suyo esquimen. Dezaga d'istos, atros que tienen pan y menestan torta, son asperando ta fer bel cambalache.

En a sala d'o monezipio ye ro fiolato. Iste puesto reculle o bino d'os binaters: astí dexan os bocoys y botos plenos a rebotir de bino, que ye ta ros botiguers y atras chens que

ro crompan a ro cantareo. Ixa ye una farcha en a cuala s'emplegan midas ta ro bino de meyo cantaro u entero, abastables ta ros menisters de güeito diyas, zorrupando bino a parentela.

En a casa tamién se crompa en as calendatas correutas bino d'encubar. Asinas, en a montaña, bi ha en as bodegas de tonels con ixa ulor d'o ranzio de quí sape cuántas añadas, estando en a suya biellura a millor balgua.

Atros en b'ha con d'una añada, ta beber-lo diariamén con o porrón en ixos intes en os que as chens fan colazió y charrada dimpués d'un zereño diya de triballo.

O ranzio ye ta belos caziques un señal d'abolengo d'a suya casa, debán d'a pobretalla u plebe, que ye como claman a ras chens menos puidens d'o lugar.

O fiolato ye baxo as garras d'os consumeros: o suyo esquimen ye una perra de cada-gún d'os litros que se fan de benda. Istos consumeros son cheneralmén dos u tres ombres mayorencos que, puyando en a subasta d'o monezipio, baxo paga d'unos diners, dende ro amanixer dica o lusco no bi ha cosa que dentre en o lugar que no bose belos diners: «o consumo». Astí troban a suya botifuera os consumeros. Sin dexar de tramenar por as calles d'o lugar, tó lo beyen: as güellas que fan o trabiés d'o lugar –cabañas–, o bino que dentran os binaters, os que fan a benda en a plaza d'o ayuntamiento, os quinquilaires, chens d'os lugares que fan a benda de cochins de siete semanas, fraxengos, otros con puestos de zirgüellos, ziresas y atras muitas cosetas... tó dentra dimpués de fer o pago. Con o carrazón en o güembro, pesan tó ro que troban: astí tienen o suyo esquimen d'ixe triballo, fendo que toz apoquinen o que seiga menister.

Os barrios d'o lugar de yo teneban os suyos diyas de birolla en as dos parroquias, en os que se feban fiestas, brendas y bailes. En o de San Pedro yera r'asoziazión clamata d'a parroquia d'os suyos bezins, o cualo patrón, San Chulián, yera zelebrato con una brenda bosata con o esquimen d'a subasta d'una artica que teneba en os mons d'a suya propiedá, feita cada añada en lotes. Arredol d'una xera toz lebaban a suya brenda. O bino yera bosato por a soziedá. Dimpués se feba baile en a sala d'ers. Eban una armita clamata d'a birchen d'a collada u d'o pueyo, güei cayida, y una era ta fer as fainas d'a trilla toz chunitos.

En o d'o Salvador se feban atras ta o santo de cualques carreras; en eba una, clamata d'a borrega, en a que os bezins d'a carrera d'a salú s'achuntaban á brendar ta San Esteban: se minchaban a dita borrega, se feba baile por a nuei y saliba ra rondalla. Ixas birollas se bosaban con o esquimen d'as azions u lotes d'a selba de Lasieso que teneban os bezins, una por fogar. Iestas son en un puesto clamato a Clamor zerrada de Sibolas.

Astí, y en ixos intes, ocurriban as más grans chanadas d'o lugar y astí a picaresca teneba ixe traquito biello y zereño, alma d'o Altoaragón.

[Iste testo se publicó en *Fuellas*, 26, nobiembre-abiento 1981, p. 12. Tamién se publica en Máximo PALACIO ALLUÉ, *Traquitos de Biescas*, Uesca / Samianigo, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004, pp. 30-32.]

2.16. Maximo PALACIO ALLUÉ (Biescas, 1930)

DIN, DON, DOLÓN [1984]

Sonan as esquillas... din, don, din, don, dolón. Ye a tardada d'un diya d'estiu. O bestiar esgramuca en un carrillón que dondolia dende o zereño y aspro gramito d'un bimardo dica o eslanguito mu-muuu d'os betiellos, esbarratos, os más, luen d'a suya mai. Dezaga d'o rabaño as bacas biellas retaculan con o braguero preto ta trobar os betiellos fendo un sinfinable gramito respuliato por istos.

Isto ye a brispa d'un diya de cambeo d'o bestiar t'atro mon en o lugar de yo. En ixa tardada cadagún d'os lugareños reculle os suyos chiquez rabaños, que arría o pastor, e ixa mesma nuei, antis d'o amanixer, con l'alforcha en o güembro, puyar-las ta un atro mon. Tocho en man, os biellos, con os críos, empentan as bacas camín entalto ta ro puerto. Diya iste asperato con goyo por os zagals: no zarran un güello en a nuei, ascuitan o primer din-don, señal de que belún ya ye camín de o mon.

Nuei escura, por as catellas se trafucan os betiellos dezaga d'as bacas biellas que

ban escopetiadas fendo gran estrapaluzio d'esquillas. No se beye cosa y o camín se dobina a trucos de tocho en as márguins. Os niérbols trempatos, os güellos recullindo todas as telarainas penchatas d'as matuqueras, fendo esbrunzes de fastio cuan trobas apegata a ras napias bella araña, o caletre rusio con istas barucas: si pillarán o esbarre as biellas u se'n irán de fren u s'espaldarán as añencas foricatas por as machorras, u cualque betiello aparixca enrallato en os tollos u as matuqueras.

Pataquera entalto, a catafila de chen y bestiar s'alonga, os piez chopizos de rosada y bardo. Bozes dezaga, atras por debán; trepuzons... o diya que no remata de plegar. Aintro d'a selba ni as estrelas beyes. Bellas begatas, cuan as cocorozas d'os pinabez tremolan con a bisa, beyes o estrel de l'alba.

Ascape, cuasi en un inte, se fa claro. Deseguido, o sol en os Garmos, Zarrambucho, Cochaldó, As Palas. Semolustré a dos garradas, remata ra selba. A glera ye debán, a güellada dobina ya o puerto, a tasca berda, a yerba guallarda. Zircunfiecho, qué polito.

Semos plegando y os animals s'estendillan en os campos. Aluframós quí son as chens que arredol d'o pastor charran en o cuzirón d'o refugio. Botas y alforchas en a fresca, o postre en a fuen, a fuen d'Ornera –qué chanada ixe nombre– y l'augua, a más chelata que bi ha en istos mons, clarenca rebutién, blinca d'o bazió y fa un reguero tasca entabaxo.

Toz son plegando en o suyo arredol, o sol ye ancho. Aposillatos en bolos u gambetos, empinando a bota, as chens bi son regostando a fambre. Rebolizio, escachilos; a ra bista, magras, churizos, pan casero, adobo, trabils de queso. Traguet a traguet, a bota no atura y s'escurrucha una dezaga d'atra. Se charra alto, o esprito ye goyoso, o diya polito. Beluno ye ensondormito de a cansera.

As tucas con quiririzos de boira, arrigachuelos plenos, nieu en as canals, en as costeras abozos florexitos. En o ziel, os güeitres atalayan a bal. As chens remanen ristorelas asperando ro inte de tornar ta casa, con o recroxito d'achuntar-sen atra añada en ixe puesto.

[Testo publicato en Fuellas, 42, agosto 1984, p. 17. Tamién se publicó en o libro de Máximo PALACIO ALLUÉ, *Traquitos de Biescas*, Uesca / Samianigo, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004, pp. 41-42.]

2.17. Ricardo MUR SAURA (Zaragoza, 1962)

O MUNDO DE RO NINÓN Y DE RO MESACHE FA BELAS AÑADAS EN PANTICOSA [1986]

ANTES DE NAXER: A EMPREÑATURA.

En muchos lugares de ros Pirineos, cuan una muller no podeba tener fillos, teneba qu'ir a noche de San Chuan á beber augua de siete fuanes. Dimpués teneba qu'esbolustrar-se por un cambo d'ordio u de balluaca. Pa comprobar si l'eba feto efeuto, cascaban un güego y ro dixaban n'una pichela u n'un charré. Si cuan a muller se rebelleba bieba que ro güego estaba igual que por a noche, ra muller no tenerba fillos; si en o güego se bieba ra cara de ra Birgen u ra d'auto santo, b'eba asperanzas de tener un fillo.

Tamién m'han dito que si, metendo-se debán d'un mirallo, ra muller se bieba empaquetata, tenerba un fillo; si no se bieba empaquetata, garra.

Dizen que cuan se quereba ebitar a empreñatura, ra muller teneba que minchar un almú de sal durante siete días seguitos.

Bela bez he sentito, no sé si será berdá, que pa albortar b'ha belas yarbas, que bebendo ra infusión suya, feban echar as esparrias. Pa ros bichos, sí ne b'ha. L'albortón nunca podeba estar feto por una muller casata, ros fillos siempre beniban bien pa treballar; nomás por bela mozeta que l'eban empaquetato. Si bela bez caleba albortar, ye fázil deduzir que calerba de fer-lo á amagatons, pos no poderba enterar-se-ne garra chen de ro lucar.

Muchos ninos naxeban pa marzo u abril, pos sus pais yeran pastors y se'n baxaban ta Tierra Plana con os ganatos pa finals d'otubre u Toz os Santos, pa tornar ta ro lugar pa finals de mayo. Tamién, en puasto d'ir-se-ne de pastors, se'n iban ta Franzia á fer leña.

Pa recloixidar si ro fillo esdebenidero serba nino u nina, b'eba belas señales. As mullers m'han dito belunas:

- Si b'ha muchos gomecatizos mientras a empenñatura, ye que será nina.
- Si nomás se bié ro paquete por debán, será nino.
- Si pica ro estamaco, ye que ra picor ye feta por os pelos de ra capeza de ro nino.
- Si ro paquete se bié por debán y por dezaga, ye que será nina.
- Si echando un güeso de conejo ta ra chera u ta ro calibo, s'esguaderna, ye que será nino; si se fan crepazas, ye que será nina.

Tamién m'han dito que si ro nino da muchas patatas ye que será un galopín. Si ra mai no sentiba en o paquete cosa, ye que ro nino u ra nina serba polito. Isto, profes, muchas bezes no yera asinas.

A ra muller preñata le diziban que minchase to ro que podese, que minchase tamién pa ro nino; teneba, pos, que minchar pa dos.

B'ha belas comitas que no podeba minchar, como chordons, fragas, liepre, etz.

A muller preñata treballaba pro, pero b'eba belos treballos que no podeba fer, como por exemplo:

- Filar.
- Acochar-se pa fregar o suelo.
- Porgar ordio.
- Fer mayonesa (pos se'n curta).
- Fer belos pastels (pos no puya ra masa).
- Autros treballos duros.

Mientras a empenñatura ras mullers s'encomendaban á belos santos, cheneralmén á San Ramón Nonato, que segunte ra tradizión naxió estando muerta su mai. Tamién s'encomendaban, aunque menos, á San Antonio de Padua y á San Chusé. Si ra libratura no yera lexana, s'encomendaban á ra Birgen de ra Asperanza (pos ne b'eba una en a ilesia). As mullers feban nobenas y portiabán belas ta ra ilesia, sobre to en Cuaresma. B'eba qui le cuacaba más ir ta misa en puasto de fer ixo outro, u fendo-lo tamién.

[Iste testo se publicó en a rebista *Orache*, 6 (Zaragoza, primavera de 1986), p. 5. Ye parti d'una serie que emzezipió en o lumero 5 d'ixa mesma rebista. En o testo s'emplegan as trazas propias de l'aragonés de Pandicosa, e mesmo bels castellanismos abituals en o lugar –como *mucho*–, pero achuntando á ixo muitas formas e soluzions d'emplego en l'aragonés literario común. O testo ye un buen exemplo de prosa zientifica: en iste caso, d'asayo antropolochico.]

2.18. Cantas de Pandicosa (populars)

CANTAS DE PANDICOSA [1987]

Es pastors no son ombres,
Son ancheletes de ro zielo,
Oyen misa en es tozals
Y tragan sopas n'o caldero.

Ploraba mientras dormiba
Pensando en a Balle Tena,
de bier as presas tan plenas
y ras casas tan bazías.

Y beniba de regar
y me fizos una seña
que yeras sola, que entrase
que más güeltas no le'n dase.

¡Qué desgraziata que ye
a muller que ye preñata!
Que ba a pichar y no puede
que ba a peder y se caga.

Cuando baxas ta ra cuadra
y te pichas en o fiemo
asta ro cochín s'espanta

de bier aquello tan fiero.

¿T'alcuerdas que me dijiós
en lo rincón de ro fuego,
que me querebas a yo
más que a ra luz de tus güellos?

No dixes macho a jornal
ni a muller mucho de fiestas,
que si no te quedarás
pobre, cornuto y sin bestia.

En o barrio de ro Bico,
entre Pesico, Pelaire y Martón,
cruzificón a Jesucristo
en a bodega Catarrón.

[Istas coplas son trigatas d'entre as que publica Ricardo MUR SAURA en "Cantas de Panticosa, en a Balle Tena", *Fuellas*, 58-59-60, marzo-agosto 1987, pp. 16-17.]

2.19. Felis GIL DEL CACHO (Tramacastiella de Tena, 1924 – Barcelona, 1986)

CÓMO SE TRABALLABA EN A MONTAÑA [1987]

Poquer a poquer, ya me'n iba fiendo gran, millor dito, zagalastro. Ya tiengo que fer otras clases de fainas. En o berano, a traballar en a tierra, pero firmes días tenebanos qu'enfilar pastors con o palo y o morral, a zamarra y ro batiaguas, según qué orache feba cuan salibanos de casa.

O traballo d'a tierra en a montaña yera tarcual chodito, ya que to lo tenebanos que fer a carga y fuerza bruta, y lo febanos asinas porque en ixas añadas no'n abeba de maquiñons ni pistas como agora. To yeran camins de ferratura, "zocandons" con güenos retrancos y lazetes que febanos pa que no fuisen estrocaus cuan cayeban as tormentas. Os machos de traballo toz yeran chóbens, trentenos y sobraños, que no'n teneban perreque de trazas asta que yeran domatos. Ixos sobraños, os primers días, a mitá d'as begatas t'esboldregaban a carga ta ro suelo u ta bella barza. Si yeran mansos, aún-aún, pero si yeran bella miaja guitos, menuda pazenzia tenebanos que tener asta que los febanos entrar en costumbre, pues a ro que no le feba malas cosquetas o baste, pegaba estretas d'a tarria y o que no, le chodeba a zincha.

Pa amansar-los lo febanos os primers días pa sacar fiemo ta ros campos u praus. Dimpués ya los febanos labrar con a bertedera, ra rexa y ra atabladera pa atablar. Siempre tenebanos que atar uno pa tener-los y zampar-les o chugo y amarrar-lo con o acoplador, as juñideras y ro abocador. Dimpués tenebanos que ir belguno debán pa atemar-los, porque si no no feban más que esbrunziar de un lau ta l'otro. Tos preguntaréis: ¿por qué lo feban asinas? ¿Qué ye ro que feban en cuan yeran mansos? Pues ye asaber qué fázil d'esplicar, y ye que cuan ya teneban zerca d'as cuatro añadas y yeran tarcual mansos, en a samigalada, a engordar-los bella miajeta, pa bender-los en casa u en a feria de Güesca, y de paso comprar bel lechal de 6 meses, y asinas se apercaziaba bella perreta al amansar-los y recriar-los, y asinas todas as añadas o mesmo.

Ixos machos chóbens güen tajo de begatas nos escluchinaban as abarcas (as taloneras) con as ferraturas y cuan nos ponebanos a caballo, güen tajo de chaquetazos nos pegaban en o suelo, porque s'espantaban de cualisquier paxaro que saliba de bella mata de buxo. Pa ir a caballo, cuasi siempre sentau en o baste, porque asinas cayebas cuasi siempre de patas, y ro trastazo no'n yera tan gran, pues a escarraminchas yera pior si t'esboldregabas de o baste, que cayebas de lomo u de lau.

Toz ixos traballos yeran choditos, dende femar os praus y campos en a primabera asta replegar os faxos de buxo en a sanmigalada, pasando por dallar a yerba, ra palla y replegar as patatas. Pero pa yo o que más pejiuguera de toz, yera a temporada ra palla,

que pasabanos dende Santiago asta San Ramón. Ixo, fiendo güen orache, que si no lo feba güeno, bela añada pa o Rosario aún abeba bella pallada por trillar, y total, pa replegar cuatro brancas de grano entre zenteno, ordio, trigo y remendina, pues yo me'n recosiro que una d'as millors añadas, en apercaziemos en casa nuestra trenta talegas entre to.

Pa Santiago ya escomenziabanos a segar os zentenos, pero teneban que ser segaderos, pues si los güellaban zereños lo dexaban pa que madurase. As presonas grans (ombres) a segar con a *hoz*, os zagals pa atar as garbas y espigar, porque si se'n quedaba bella branca te la feban golber a replegar. As mullers que teneban traza feban os motolons, y asinas asta que yera cuasi to segau. Dimpués a esdalluziar a era, tres u cuatro begatas, pa que no'n quedase perreque de yerba, regar-las y patiar-las firme, pa que no'n salise tierra en o grano.

Y dimpués a carriar a garba. La portiabanos en as cubiertas de lana bien embrecatas, pa que no se'n trasbatise ni una branca por os camins. Si yera zenteno, conforme acudiban as cargas ta ra era, os zagals con bella muller a aporriar garba por garba en bel trillo de canto, pa sacar-les cuasi to ro grano. A ra matinada a cortar garbas en dos cachos, que asinas os machos la estricallaban millor, y como ya en abeba poquer de grano ya no feba falta abentar to[*d*]a ra pallata, solo ro solero. En que ya yera a palla en a borda, escobar a era con as barrazas pa replegar o solero, y dimpués de minchar, ascape, os unos a carriar y os otros a abentar con as forcas os que no tenebanos abentadora. Si feba bentolera ascape se feba, pero si le daba por no fer buchorno te pasabas as oras y no adelantabanos cosa. Y astí sí que cuacarba ixa joteta que cantaban por ixas tierretas:

“Trilla ro trillo d'arrastre,
trilla ro trillo de ruedas,
toda ra tardi abentando
pa apercaziar dos fanegas.”

Se adelantaba asaber qué poquer, porque as eras yeran chicotonas y umedas. En a nuestra, como le pegaba tardi ro sol, tenebanos qu'esbullustrar bel linzuelo de palla menuda, pa que a garba no'n cogise umedá, y tamién yera chicotona, y sólo ponebanos diez u doze cargas.

Cuan bella tardi quedaba bel montón de grano en a era, nos chitabanos belguno en o canto d'o montón, pues aunque ra chen yera güena y onraus, ¡por si as moscas no te'n fíes!

Poquer a poquer se'n ban pasando as añadas, y con ixas cambian os tiempos, pues de fer-lo con a *hoz* ya se pasó a fer-lo con a *dalla*, os que yeran de güen segar. Bel poquer más astrugos se quedaban os campos, pero se adelantaba bella miajeta más. Dimpués a chen ya prinzipió a dexar de sembrar grano, y uoi ya'n son toz os campos praus. D'ixa manera, replegan firme pasto pa ros abríos, y asinas os que más bibiente tien son os que más se aprovechan d'ixas fincas tan güenas y grans de os bezins que son os puertos de montaña. Y dende fin de mayo enta ra sanmigalada no'n tien que gastar cosa, más que pagar-le a ro baquero entre toz.

Pero antis abeba que fer como fan as forniguetas, y replegar y replegar un poquer de cada cosa pa ro ibierno, pues de no aber-lo fecho asinas en ixos sitios ande ro ibierno ye tan gran, se ise pasato chodito.

[De Felis GIL DEL CACHO, *O tión (Recosiros de ra quiesta Balle Tena)*, Edición de Miguel Martínez Tomey, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1987, pp. 42-45.]

2.20. Felis GIL DEL CACHO (Tramacastiella de Tena, 1924 – Barcelona, 1986)

O FOTRONERO [1987]

Ixo d'o Fotronero ye ya bella leyenda, pero yo aún la bide fer. Yera bella martingala pa fer-les zerina a os pastors que yeran primerizos y repatans, pa que pagasen a manta.

O Fotronero yera bel presonache de leyenda, y que cualquier pastor de os biellos se

feba pasar por ixe presonache, pero dende que salíbanos d'o lugar, toz a fer-les zerina á os nobatos. En que cruzábanos o Mesón Nuevo ya arrezaban con a réndula ixa, y al plegar enta ra foz, allí fébanos nuei y bel pastor d'os beteranos se rebestiba con piels, zagns, barba que se poneba, y en o zeñidor asomaban bel par de mangos de cochillos. Si belguno se resistiba porque ya le teneban dito que ixo yera una maneraza, ro Fotronero se'n iba amenazando que bolberba de matinada. O que no eba pagato, a ra matinada siguién bel pastor se'n iba enta debán y se poneba en bella recliza d'ixas que en hai en pasar o pantano, y cuan plegaba ra cabaña escomezipiaba a albrotar y atular como ro trapero y deziba:

– ¡Ixe mozé, que no me ha quiesto pagar! ¡Trai-me-lo!

Y entre ro estrapaluzio que feban as esquillas, os gritazos que feba ixe mesache... to resonaba en ixos cañons que hai antis de plegar enta ro molino d'Arguis, d'un tozal enta ros otros. Y yera cuan o zagal, acotolato de zerina, clamaba á ro mairal y le deziba:

– ¡Tome, tome! ¿Cuánto ye ro de ra manta?

Entonzes yera cuan os grans feban a maneraza de que clamaban á ro Fotronero pa izir-le que se'n fuisse, que ya no'n feba falta, que o mozé ya eba pagato ra manta.

[De Felis GIL DEL CACHO, *O tión (Recosiros de ra quiesta Balle Tena)*, Edición de Miguel Martínez Tomey, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1987, pp. 56-57.]

2.21. Felis GIL DEL CACHO (Tramacastiella de Tena, 1924 – Barcelona, 1986)

ACARRAZAR [1987]

Ixo d'acarrazar as obellas, en o tiempo de parizón, poderba izir sin zerina a trasbatir-me que yera bel arte que teneban bellos mesaches pa ixo, y o pastor que'n yera fino las conozeba to[d]as as obellas y corderos; y pue izir-se que yeran berdaderos artistas de l'ofizio. En b'eba belgunos que las conozeban to[d]as as parejas, tanto de cara como de canto; pa yo ixo yera grazieta de Dios (ixos mesaches, yo creigo que'en podeban aber sito lumbreras en cualisquier carrera que isen enfilato).

Yo, aunque tamién en conozeba, no ise podito fer o que feban ixos, pues me trasbatiba en que abeba tarcual de trafulca.

Si feba güen orache y as obellas engoletaban firme, feban güenos bragueros y cuasi to[d]as los quereban. Pero si pasaban gazufa y plobeba tarcual, y se feba bardo en os corrals, los aborrezaban y nos costaba güenos chomecons pa fer-les-ne amar otra begata.

[De Felis GIL DEL CACHO, *O tión (Recosiros de ra quiesta Balle Tena)*, Edición de Miguel Martínez Tomey, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1987, p. 59.]

2.22. Felis GIL DEL CACHO (Tramacastiella de Tena, 1924 – Barcelona, 1986)

A ZAGUERA FIESTA MAYOR DE LANUZA [1987]

A zaguera fiesta que fizon os de Lanuza, ixa añada uno d'os días yera yo con ellos allí, y la recosiraré siempre, pues a pesar de que la fizon millor que denguna otra añada, con güena orquesta, ra ronda, ro palotiau, ezetra, y de os que más a ros que menos, toz fizon más dispendio, porque sabeban que yera a zaguera y que ya no poderban bolber-sen á achuntar toz más, porque os unos irban a regudir ta cada lau y serba difízil chuntar-sen otra begata, pues a pesar de ser güena fiesta y to ixo, se oloraba en o ambién bella tristeza que se rebayaba a toz os forasteros, de pensar que ya se abeba rematato ro lugar, con toda ra suya istoria, arte, balor istorico, artistico, leyendas, montes, bosques, bibiente, ilesia, fosal, ezetra, y to pa que drento de cuatro días combertir-lo to en bel fosal gran, como ye agora.

A yo en particular me cuacaba tarcual ixe lugar, con ixas paredes tan bien

entrusatas de piedra y sin rebozos de mortero, y que aún agora dimpués de firmes añadas aún fa goyo güellar-las.

Cuan puyas ta Sallén u ta Formigal, dende ixos atisbaderos que fa ra carretera, y que güellas o lugar dende ro alto, paize que sía un lugar de cuentos de hadas, con o campanal puntiagudo, asinas como ros demás tellatos.

En meyo de l'algarabía de ra fiesta, ixo año güellabas cómo bel corré de biellos u biellas teneban reflexato en o semblán a tristeza que los teneba atematos, y que a belguno se l'escurriban os glarimons por os carrillos.

Esta añata pasata me'n fue un día yo ta ro lugar ixo, y ra berdá ye que me'n dio firme pena, con as calles emplenatas de yerba y sabuqueros, as pizarras de os tellatos por o suelo, os contrabientos que quedan cuasi toz escluchinatos...

Toda ixa estricallata la fizon pa fer o pantano y entrusar firmes kilobatios, porque deziban que yera de intrés nazional. Pero, ¿cuántos beneficios d'ixos reguden ta Aragón? Poqués, creigo yo, si chuzgamos o preu d'a luz en a Bal de tena, que siendo riqueza natural la tien que apoquinar a güeno preu, como si nos la trasminasen os "gabachos".

[De Felis GIL DEL CACHO, *O tión (Recosiros de ra quiesta Balle Tena)*, Edición de Miguel Martínez Tomey, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1987, pp. 105-106.]

2.23. Felis GIL DEL CACHO (Tramacastiella de Tena, 1924 – Barcelona, 1986)

O BINATERO SARRABLO [1987]

Me contón bellas begatas as trapazariyas que les feba un binatero que lo clamaban Sarrablo. Cuan aún no teneban a carretera feta en Tramacastilla, charran que puyaba ixo binatero con dos burricillos y tres boticos de morapio en cada burro, y asinas les feba cambio: les bendeba ro morapio y les mercaba as piels.

A yo me contón que yera tarcual pillo y que les rapaba por cuatro laus: primero, o cantaro de medir teneba güenos bollos, pero enta ro lau de drento; segundo, con o preu d'o morapio; terzero, con o preu d'as piels; cuarto, que ro morapio yera amerau.

Y cuan bel ombre lo carrañaba por o preu les deziba:

– Tiens que parar cuenta que o morapio s'ha puyato y as piels s'han baxato.

Yo no'n sé si se referiba a ro preu u a ro camín, que yera to pataquera.

Bel día d'ixos s'azerca mosen y le pregunta:

– ¡Escucha! ¿Ye güeno ixo morapio? ¡Esperreca bien os güellos y güella que ye pa zelebrar! ¡No m'engañes!

Sarrablo:

– Pues claro que ye güeno; ya se lo puede portiar, ya.

Mosen:

– Güella que si m'engañas a carraña de Dios Topoderoso y ro Espritu Santo regudirá ta ra tuya lomera, porque a yo me paize que ixo morapio ye amerau.

Serrablo:

– No, mosen, no, ya se lo puede llebar tranquilo, que no'n portia perreque d'augua y ye de toa confianza.

Asinas que mosen le'n mercó bel par de cantaros. Pero Sarrablo ya se'n quedó bella miajeta trafulcau con o que l'iba dito mosen, y ya no'n feba más que rascar-se de tanto [en tanto] ro tozuelo y as barillas.

Con que, remata ro negozio Sarrablo, carga as piels y enfila ro camín enta abaxo con os burricillos. Pero cuan baxaba frente a ra abadía por o camín d'as Fondanetas, mosen yera en a puerta leyendo ro brebiario. Atura o binatero, se pone as dos zarpas en as barillas en forma de trompeta y grita:

– ¡Moseeeen!

– ¿Qué ye o que quies agora? – le pregunta mosen.

– Güelle, por si acaso ¡no zelebre!

* * *

A ros poqués días, mosen puyaba d'otro lugar de fer un funeral, y alcanza a Sarrablo, que puyaba con os boticos plenos otra begata pa fer o mesmo negozio.

Le pregunta mosen:

– Oye, ¿me poderba agarrar ta ra coda d'o burro zaguero? Pues soi una miajeta manchón y cuasi me canso.

Sarrablo (con miras a quedar tarcual con mosen):

– ¡Pues no'n faltarba más! Ya se'n pue agarrar, ya; amás ixé ye asaber qué trafalludo y no'n reblará.

S'agarra mosen ta ra coda con una mano y con l'otra saca una lezna que portiaba en a pochá y le fa un forato chicorrón en o boto. En estas le ize mosen:

– ¿Sabes qué? Que me'n boi, qu'estos burros no andan cosa, y yo adelantaré más.

– Como quiá, mosen.

Y asinas se separón. En estas que buelbe ro tozuelo ro arriero y güella cómo ro burro zaguero torzeba ra carga; sen ba ta ra carga y quipa cómo ro botico yera flojo. Ize:

– Yo en izarba que astí ha abito merma.

Y cuan güelló ra faina que le iba feto mosen, se'n queda bella miajeta aturato y dize:

– Ya sabeba yo que con a llesia no se'n pue fer zaragatas, ya...

[De Felis GIL DEL CACHO, *O tión (Recosiros de ra quiesta Balle Tena)*, Edizión de Miguel Martínez Tomey, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1987, pp. 122-125.]

2.24. Chesús VÁZQUEZ OBRADOR (Zaragoza, 1952)

SOBRE RA FORMA PANDICOSA (PANTICOSA) Y RA SUYA ETIMOLOXÍA [1989]

1. A forma

En un articlo adedicato a ras semellanzas lesicas y foneticas entre l'aragonés y ro gascón, señalaba Nagore l'emplego entre bel informante panticuto de ra denominazión *Pandicosa*, con dental oclusiva sonora [d] en begata dera xorda [t].¹ Sin dembargo, añatas dimpués, en un triballo en o que se repleca y analiza ra toponimia de ra bal de Tena, atro estudioso, Juan J. Guillén, afirmaba ro siguién: »Documentalmente, el nombre de *Pandicosa* aparece así escrito desde los primeros documentos existentes [...]. En el Doc. Tena 1315 se lee ya *Pandicosa* con toda claridad aunque documentos posteriores alternen *Pandicosa* con *Panticossa*». Y, poco más entabán, adibiba: »Efectivamente, no hay rastro de **Pandicosa*, ni en forma escrita, antigua o moderna, ni en el habla de ninguno de sus habitantes.»² Iestas parabras, que contrastan con o afirmato por Nagore, por o menos en o que se refiere a ro presén, yeran rilazonatas con atras de ro filologo inglés Elcock, qui ya eba aludito a ra inesistencia dera forma con [nd]: »Es sorprendente que en un área donde la -T- se ha sonorizado normalmente después de -N- no haya rastro de **Pandicosa*; se puede señalar esto como un ejemplo de resistencia de los nombres de comunidades bien establecidas a los procesos de cambios fonéticos que tenían lugar en el habla de cada día.»³ No sapo si iste estudioso tendrá razón en o segundo, pero dende lugo no la tiene –como tampó Guillén– en o primero.

Efeutibamén, repasando ros protocolos notariales de ra Bal de Tena conserbatos en o Archivo Histórico Provincial de ra capital oszense con a intinzión d'anotar os microtoponimos atestiguatos en ers, bien referitos a ros lucars de ra Bal, bien a ros de Tierra de Biescas, he puesto rechistrar en belunos de ra primera mitá de ro siglo XV a barián que dinantes se daba por inesistén. D'entre ros documentos tensinos alzatos en a debandita instituziún, os más biellos son os d'un notario sallenuito clamato Miguel Sánchez Mercader. D'er se i conserban escrituras que abracan dede l'añata 1425 dica 1450, si bien no ne b'ha de protocolos de toz y cadaguna d'eras. Y presizamén ye en os testos d'iste escribano do i trobamos a debandita barián.

Asinas, en protoc. 7.802, a. 1424, fol 6 r.: “que plegado et congregado conçello de los jurados et hombres buenos del lugar de Oz, en el Berdeguero de la yglesia de Santa María del lugar de *Pandicosa*, do según otras begadas hemos estado”; fol. 6 v. (cont. mesmo doc.): “en el lugar de *Pandicosa*”.

Ibidem, fol. 13 v.: “Ffeyto fue aquesto en el lugar de *Pandicosa*”.

Protoc. 7.000, a. 1425, fol. 15 v.: “Que yo Pedro Soro, habitant en el vico de Santa María del lugar de *Pandicosa*”.

Protoc. 7.803, a. 1426, fol. 17 v.: “carrera de la yglesia de Santa Maria del lugar de *Pandicosa* [...], Aznar Domingo habitant en el vico de San Salvador de *Pandicosa*”.

Protoc. 6.999, a. 1427, fol. 5 v.: “bezinos et habitantes en el bico de Santa Maria del lugar de *Pandicosa*”.

Protoc. 6.997, a. 1428, fol 3 v.: “muller quj fui de Aznar de Sandaznar, difunto, habitant en el lugar de *Pandicosa*”. *Ibidem*, fol 38 v.: “Presentes testimonias fueron de las sobreditas cosas don García de

Blascho rector de *Pandicosa* et pedro d'Arnalt, bezinos et habitantes en el dito lugar de *Pandicosa*".

Pero en o protocolo 7.818, correspondián a l'añata 1443, desaparixe ixa forma, dando paso a *Panticosa*.

2. A etimoloxía

Tanto Elcock como Guillén creyen que l'etimo dero nuestro toponimo ye ro latín FONTEM 'fuande'.⁴ Sin dembargo, a pesar de ros argumentos d'istos eruditos creyemos que bi ha dificultaz pa azeutar dito etimo latino. ye muito diffizil d'azeutar que, por influenzas de sustrato se faiga un camio de F- en P-, cuan en a toponimia menor de ro lugar, y mesmo en a de tota ra bal no aparixe dito fenomeno. Antimás, lo asperato estarba **Fonticosa* (u **Ponticosa*, si benis de PONTEM 'puande'). Por istas y atras razons pensamos que ro nuestro nombre podeba benir millor d'una basa con P- inicial, pero no de POTEM, sino de o lat. PANTEX, -ICIS 'panza', 'tripa', u millor de ra suya barián PANTICA,⁵ con añadienza de ro sufixo -OSA. Pare-se cuenta de que, foneticamén, ne b'ha muios menos incombeniens pa almitir ixa base, pus a bocal [a] de ra silabaa inicial, presén dende ras primeras documentazions, serba ra continadora natural de ra -A etimoloxica. A unica dificultá poderba presentar-ne o tratamiento de ra I breu latina; pero no parixe un grau barrache ra suya eboluzión a [i]. En zagueras, tampó presienta incombeniens o sendito, ya que podió dar-se una metaforización de ra suya sinificazión, con aplicación a ro terreno, y por ixa razón a boz romanze podió pasar a sinificar 'zerro', 'lumo', 'tozal',⁶ o cual no resulta contradictorio con a situazión de ra billa ni con a orografía de ro terreno de ro suyo arredol.

[Iste treballo se publicó en *Fuellas*, 74, nobiembre-abiento 1989, pp. 10-11.]

2.25. Ricardo MUR SAURA (Zaragoza, 1962)

ISTORIA DE RA MULLER DORMITA, EN A BALLE TENA [1990]

Dende ro lugar de Panticosa, catando ta ra Partacua, más que más de tardes, cuan o sol s'amaga, se bei una muller esbolustrata sobre ros puertos de Piedrafita y Acumuer. De chicotons, en o lugar, si nos portábanos mal u no minchábanos a comita, nos diziban que en baxarba por a noche y nos llebarba t'allá, ta ixos puertos, con os lupos –que no ne b'eba, pero ye igual–. A fin de cuentas, ¿qué ye ixo de ra *Muller dormita*?, me preguntarez.

A *Muller dormita* ye un dibuxo, d'ixos que fan a bezes as crenchas y os garmos, feto por os mons de ra Partacua. En ista sierra ne b'ha más: "O Indio", "O Triptico", "A Forqueta ras Palomas", y toz os que se'n quieran bier. M'alcuerdo de que de chicotons nos pasábanos os ratos buscando dibuxos y caretas por os mons. Amás os biellos nos calentaban a capeza con falordias e istorias que agún escalibaban más a nuestra imaxinazión.

A muller dormita, en custión, ye entre os Picos Bucuesa y Lana Mayor. A capeza, con nariz, morretes y barba, son "Os Cuchillares", unas agullas de 2.640 m; o escote de ro bestito, pa unos, u ra teta, pa utros, ye a "Peña Nebera", de 2.704 m; a zintura son as "Canales de Bucuesa", de unos 2.150 m; o chenullo, a "Pala Rayos", de 2.646 m, y o pie a "Peña Retona", de 2.721 m.

Fa muchos siglos, Martina, una pastoreta d'Acumuer, pasaba ros estius en os puertos de ro lugar suyo, chunto a l'ibón de Bucuesa, rodiando un bistiar de crapas. Martina yera güena moza, bien plantata y amás, a casa suya yera ra más fuerte de toa ra Balle l'Aurín.

No más teneba un defeuto, á nada que se'n coflaba se dormiba. Ta l'autro costato, en os puertos de Tena, yera Chuan Miguel, pastor de Piedrafita, choben, zereño, treballador y tamién de güena casa. Yera enamorado de Martina y por ixo, toz os días, dende l'Arbenuso, puyando por As Canales, se plantaba en un galope en Bucuesa a bier a Martina. Siempre que i plegaba ra trobaba dormita. Ella, que sapeba que Chuan Miguel siempre puyaba a ra mesma ora, s'entregaba a ro sueño sin problemas. El la rebellaba cantando, pasaban un ratet chuntos y outra bez t'abaxo. Martina daba güelta por as suyas crapas, se'n coflaba y outra bez a dormir.

Un mal día, o rai Chuan II d'Aragón, en guerra contra ro raino de Navarra, demandó aduya. De ra Balle Tena se'n apuntón sesenda mozos, entre ellos Chuan Miguel. O día ixe, Martina no se rebelló, continuó durmindo y durmindo, asperando aras cantas de Chuan Miguel.

A ro poco, zerca de Sangüesa, o destino quiso que una flecha nabarra ferise de muerte a Chuan Miguel. En ixe inte, Martina, cansata ya de dormir, se'n tornó de piedra y bi se'n quedó.

Os de casa suya d'Acumuer, que toas as semanas le puyaban a comita, no ra tornón a trobar. Sin dembargo, ros tensinos, dende aquel día bión cosas nuevas en os suyos mons. A más d'uno le brincaba por a capeza a remeranza de Chuan Miguel.

[Iste testo se publicó en *Fuellas*, 80, nobiembre-abiento 1990, p. 16. Ye un exemplo de tratamiento

literario d'una leyenda que naxe d'a esplicación popular que a chen da á un azidén cheografico.]

2.26. Ernesto FRANCO LÓPEZ (Chaca, 1966)

ASTROGANZIA [1991]

Durán o curto tempio que duré a nuesa relación
a comunicazióu entre nusatros
se reduzié a un intenso entrecambio de fluyitos.

Parabras embolicadas en chislas de saliba
aliendo y chilos d'aire.
As nueis de marcha,
biera y bin, gomecos y licors...

En as leiteras
un trescol de semen y fluxo baxinal, chemecos y escachilos.

En zagueras,
glarimas d'impotenzia y ruebo de sangre sobre o negro [nueiturnode un gudrón
mullato y esbarizoso como as nuelas oras chuntos.

E en l'aire, perén,
una toba ulor a angunia
que lo chupiba tot.

[Testo publicato en a rebista *Ruxiada*, 7-8, (Teruel, Colla de Fablans d'o Sur, abril-setiembre 1991), p. 18. L'autor ye natural de Samianigo, anque naxito en Chaca.]

2.27. José María SATUÉ SANROMÁN (Escartín, Sobrepuerto, 1941)

O SASTRE MIEDOSO [1991]

Yera un sastre ambulante que gosaba bibir d'o que sacaba cosiendo por os lugares. Beniba dos güeltas por año, pa primabera y pa sanmigalada, cuando feba güen tiempo. Trayeba cuatro telotas, p'as mullers y p'os ombres, con un burro d'ixos de mala raza, que ya se sabeba os caminos d'andar-los tan a ormino. Si se le poneba malo o abrío u se le moriba, mandaba as telas con alguno d'o lugar que biyeba por Fiscal. Otras bezes subiba sólo con os trastes de coser (aujas, filo); a maquina le'n dejaban en a casa pa que coseba y feba remiendos de ropas biejas u apaños de ropas pa mozés.

Tos os lugares están en a montaña, fuera d'a carretera, con unos caminos empinaus y con muchas regüeltas. Tamién i hai muchas allagas, buxos, artos, barzas... con os que te fas esguinchons en os pantalons y esgarruñazos en as garras. A ormino i hai barrancos con pasaderas y pontarrons pa pasar sin mojar-te. Cuando pasan por metá d'os pinars, se fa de noches denseguida y da miedo por os bichos que se siente.

Seguiba siempre a misma marcha, un lugar detrás d'otro, sin dejar-se-ne nenguno. Empreziaba por un lau y golbeba por otro. Le costaba a lo menos dos meses en dar a güelta por to Sobrepuerto y feba a ropa de tos os montañeses: agüelos, mozas, mozés,...

O primer día siempre paraba en a misma casa y allí dormiba tos os días. Pasaba recau y beniban a apalabrar-sen tos os d'o lugar. Dimpués prenziaba a coser de casa en casa, en as que feba o gasto. Amás cobraba una miajeta pa ir-se suteniendo.

O sastre d'o que os charro yera gran, flaco y mu callau. Si bel bezino s'atrebeba a izir-le que l'abeba fecho mal o traje, siempre le contestaba o mismo:

– Tu yes o qu'estás mal fecho, que o traje te cai bien asina.

Yera mu miedoso y por ixo sólo andaba de día por os caminos. Pero una bez se le fizo de noches a metá d'o camino:

– Lo menos salise a luna pa biyer una miaja u llebase o burro pa fer-me compañía –iziba por os aíntrros.

Trepuzaba en toas as piedras, se pegaba en as ramas que cruzaban y as negras sombras paizeba que se mobeban... Perenzipió a sudar-le a escolaneta, a poner-se-le a frior por to o cuerpo y a golber-se a mirar ent'atrás pa biyer si le seguiban... Os cabrerros y as babiacas no paraban de cantar...

Al pasar por un estrecho s'enganchó d'os pantalons en una barza, sin él saber-lo:

– Dios mío, solta-me, que no llebo cosa pa dar-os. Solta-me, que tiengo dos zagals y muller. No l'hi fecho mal a nenguno y soi un probe sastre.

Y no paraba de lamentar-se y chemecar sin poder mober-se. As glarimas se le cayeban y as bergüenzas feba rato que se l'iban mojavau.

– Por mi madre, que Dios l'aiga perdonau, solta-me. A lo menos, ja-me llegar t'ó lugar pa no dar notorio.

Así pasaba un rato detrás d'otro y o sastre allí seguiba enganchau en o camino. A noche se le feba larga.

– ¡Ai, ai...!, ¡qué quiés d'este probe! Lo menos dí-me quién yes, que ni siquiá te beigo. Solta-me, por os zagals y a muller... – iziba to'l rato.

Ni gosó atreber-se a tantiar si yera mano de presona u bella garra d'onso. A noche se le feba larguisma. A la fin preenzipió a clariar a luz por denzima d'as montañas y a bajar o sol por o monte Bergua. Pero asta que no llegó t'ande que estaba o sastre, no se mobió:

– Da-me fuerza pa bolber-me... Maldita barza, ¿tu m'has tenui aquí toa [a] noche acoquinau? Pues no me ferás más a misma faina.

Y la cortó con a naballa. Dimpués pensó:

– Me boi a fer dos u tres esguinchons más en os pantalons y tres u cuatro esgarruñazos por as garras, pa fer-les creyer que m'han encorriu por o camino pa quitar-me a pochá, y m'he escondiu en un matical.

Así desimuló o que l'iba psau y, dende antonzes, os de Sobrepuerto no andaron más de noches por os caminos, por sí alcaso...

[Iste testo ye publicato en José María SATUÉ SANROMÁN, *Vocabulario de Sobrepuerto (léxico comentado de una comarca despoblada del Altoaragón)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1991, pp. 117-118. Ye una de as muitas bersions que, cuasi siempre populars e de trasmisión oral, se gosan trobar en asabelos lugares de l'Alto Aragón d'a historia d'o sastre miedoso.]

2.28. ROMANZE DE MARICHUANA (bersión d'Olibán) [1994]

[D'entre os romanzes que se conserban en aragonés, o *Romanze de Marichuana* ye o más tradicional e de mayor difusión. S'han replegato barias bersions en lugares d'a comarca de l'Alto Galligo. Ista, replegata en Olibán en 1994 no ye d'as más castellanizatas; con tot e con ixo, se i troban bellas incoherencias lingüísticas. Señalamos en cursiba as más plateras.]

De los altos Pirineos
he baxau ta tierras planas
por festejar a una moza
que Marichuana se llama.

En a manga de a chaqueta
le bajaba tres manzanas
yo por ber si me quereba
la pulida Marichuana.

La pulida Marichuana
cuan coxeba as manzanas
se le cayeba a baba
como los gües cuando labran.

Arreglemos o bodorio
con toda la parentalla
y el dote que traeré
te lo diré en dos palabras.

Yo te traeré un cullar roto

y una olla desansada,
tamién te traeré un espedo
que me lo fize de caña.

Ya nos fuemos a casar,
nos dixon cuatro palabras
y a yo me preguntó *el* cura
si quereba a Marichuana.

Yo le dije a o señor cura:
“son palabras escusatas,
porque ya *hace* tres años que boi
como lo buco a la craba”.

Rematemos de casar-nos
y nos ne fuemos ta casa,
teneban un comedor
de *coles* y de patatas.

Y tamién teneban carne,
pero que yera de crapa,
siete meses pasó muerbo
y otros tantos pasó a sarna.

Rematemos de comer,
nos enseñoron a casa,
bajemos ta la bodega,
tamién *subimos* t’a falsa.

Buena bodega ya tienen,
pero la tienen sin *nada*.

Rematemos de zenar
y nos ne fuemos t’a cama.
Yo me quité los *calzones*
y Marichuana las faldas.

Y *el* cuento contau
por la chaminera al *tejavu*.

[Iste testo lo replegó en 1994 Chusé I. López Susín d’una informán clamata Felizitas Sánchez, naxita á empezipios d’os sieglo XX en Sardas e residén en Olibán. Se publica en: LÓPEZ SUSÍN, Chusé I., “Atra bersión de o »Romanze de Marichuana»”, *Fuellas*, 100 (marzo-abril 1994), pp. 68-70.]

2.29. José María SATUÉ SANROMÁN (Escartín, Sobrepuerto, 1941)

CUDIAR O GANAU [1996]

Como abeba que fer tantos treballos, s’ajuntaban as güellas en dos rabaños, que se soltaban asta o pie d’a Sierra. De noches bajaban ent’os campos pa femar-los.

– ¿T’ánde bas, Babil?

– Me’n boi a aduyar-le [a] o pastor, a rodiar ta San Pelai.

– Ya pues tapar-te bien a capeza, pa que no te caiga a serena.

– A yo no me fa mal ni a serena, ni as estrelas. ¡Hi dormiu tantas bezes al raso!

O pastor dormiba a lau d’as güellas, en o suelo, denzima d’as peñas y os torrocós u en bel marguinazo, tapau con as mantas de lana. Asina que, de mañanas, estaba esquinazau de dormir d’ixas trazas. Amás teneba que dormir con un güello abierto y otro zerrau, pues o ganau se’n podeba ir d’a faxes.

– Si dormibas a pierna suelta, de mañanas te trobabas sin ganau, se’n iban iu por o monte t’alante – paroliaba Grabiél de Blas, güen rodiador d’otros tiempos.

– Y si cayeba bella tronada á metá de noche, tenebas que correr con as mantas ent’a caseta, pa no mojar-te.

O pastor, tos os días con o morral y a zamarra en o güembro. A zamarra pa abrigar-se os riñons, si mobeba bella zierzera, u pa ichar-se bella clucadeta mientras o ganau acaloraba. Tampoco ejaba nengún día o batiaguas gran:

– Si plebe, pa no mojar-me, y si fa sol, pa fer-me guambra – charraba Tomás de casa Ezquerria.

Cada zincuenta güellas se cudiaban un día, y se gosaba abisar d’unos ta otros:

– Ferré, mia que mañana de toca o ganau.

– Á, güeno, en ixo estamos.

Si por o que fuese no se podeba, s’entendeban bel día más y dimpués se le golbeban as tornas.

Os guas se soltaban por os rastojos, dimpués por os Cubilars, que ye un troz d’a sierra. O día 13 de junio, San Antonio, se soltaban ya por toa [a] Sierra. To o berano seguiban astí, cudiando-las según as que teneban.

– ¿Pa qué te bantas tan pronto, Sebastián?

– Pa sobir con as bacas enta [a] Sierra.

– Pos si ya ba Martín, ¿pa qué quiers ir tu?

– Porque me fa goyo biyer a yerba que i hai o primer día, y tamién tocar a niebe que i hai en o zerro...

– Pos ya le’n pues izir a tu madre y cojer-te o jersé, que fa frío. Cuando yo yera mozeta tamién quereba subir –respondebá l’agüela.

En que as bacas enfilaban o camino d’a Sierra, no paraban miaja a comer, toas quereban llegar as primeras ent’o zenzero. Y os baqueros cuasi no podeban seguir-las, con a lengua afuera. En que llegaban t’os Ballones, las ejaban estar y se’n sobiban ent’a punta d’o zerro, pa tocar a niebe y mirar-sen ta balle Broto y t’os puertos de Franzia.

As güellas tamién iban ganando altura: por as Fuebas, o Collé, o Cuello, a Ralla, Gasarto,... asta que entraban en a Sierra, ya en o berano.

A metá de junio, o lugar se quedaba sin animals, no se sentiban as esquillas en to o berano. Namás quedaba bella güellota modorra u coxa, que no podeba seguir o rabaño.

[De José María SATUÉ SANROMÁN, *¿Qué feban dinantes en un lugar d’o cobalto d’Aragón?*, Zaragoza, edizión de l’autor, 1996, pp. 27-28].

2.30. José María SATUÉ SANROMÁN (Escartín, Sobrepuerto, 1941)

A DIFUNTA MANUELA (DIOS L’AIGA PERDONAU) [1996]

– Soo, soo..., para, tordillo, soo... , ¿paize que se siente tocar á muerto? – charraban Mariano y Miguel, que sobiban con farina d’o molino, por o Plano Sarrato.

– ¡Güelben a tocar!, s’abrá muerto Manuela de Santolaria.

Ya no charrón más asta que llegón ent’o lugar y bidon a Antoné de Navarro carpintiando en o patio, alumbrau por una lampa de carburo.

– ¿Qué tramenas, Antoné?

– Pos ya lo biyez, preparando as tablas pa fer-le a caxa a Manuela, que ha estirau a pata a metá tarde.

Denseguida acudión as mullers bezinas pa amortajar-la con as sayas güenas negras y a toca en a capeza, con un ñudo por debaxo d’as barillas, par zerrar-le a boca. La puson en a cama, con as manos juntas, denzima d’una sabana blanquisma. A lau, una lampareta d’azeite. De todas as casas trajon sillas pa sentar-se alrededor d’a sala, os más biellos alrededor d’o fuego, en a cozina. A metá noche se quedón namás os de casa.

Al otro día tos se gosaban despertar con toque a muerto. Ramón y Julián s’encargón de picar a fuesa, en metá d’o zementerio. Y Antoné remató de fer a caxa y la llebón, entre dos, ent’o patio de casa Santolaria.

Prenzipión a llegar as familias d’a redolada, que paroliaban:

– ¿De qué s’ha muerto, a pobre Manuela?

– Pos d’o mal zagüero... Ya feba días que no saliba pa cosa de casa. ¡A pobra, con poco roido marchó!

Tamién subió o mosen de Bergua. Se rebistió en a ilesia y baxó a dar-le a unzió a difunta, mientras as campanas seguiban tocando. Tos os d’o lugar, menos os casalizeros, acudión ent’a puerta.

Sacón a caxa enta metá d’a calle y marchón por a calle t’arriba, ent’a ilesia. Le fizon una misa cantada por os agüelos. En que remató, tos callaus, cojió a caxa pa ichar-la ent’a fuesa. Ramón y Julián prenzipión á ichar-le tierra con as palas, asta que la engolbió.

– A pobra ya ha acabau de sufrir. S’ha quedau escansada – charraban as mullers por a calle t’abaxo.

Os familiars se quedón a comer en casa d’a muerta, como yera costumbre. Y as chens d’o lugar, en dos u tres días, gosaban quedar-se esboldregaus por o qu’iba pasau...

[De José María SATUÉ SANROMÁN, *¿Qué feban dinantes en un lugar d’o cobalto d’Aragón?*, Zaragoza, edición de l’autor, 1996, p. 105.]

2.31. Ramón ESCARTÍN DUASO (Sasa de Sobrepuerto, 1932)

ROMANZE DE SOBREPUESTO CUENTRA OS D’A BAL DE BASA [1998]

»Fueron días distraídos en los que aprendimos muchos chistes, pero no nos enterábamos de su contenido. Los romances siguientes los aprendimos entonces. Parece que se las tenían uno de valle de Basa y otro de Sobrepuerto:

Si no por a sericüeta,
o requesón y o preto,
no abría garra tiesa (1)
en todo este Sobrepuerto.

Otro dice:

A pesar d’os de Yebra
y tos os de balle Basa
pa esti año y el que viene
aún tenemos trigo en casa.

Dos caíces de lentejas,
bente arrobas de patatas,
cuatro cuartales de guijas
y seis almudes d’abellanas.

Doze boticos de bino,
d’azeite llena a zafra,
unas cazuelas d’adobo
y a zezina á palladas.

O truejo lleno farina
pa fer buenas enornadas
de tortas, pan y pastiellos
y cosas más refinadas.

Ni a olla de farinetas
ni una güena chiretada,
ni albillo, ni a bucheta
en denguna casa falta.

Tamién tenemos zirgüellos,
¡demasiaus en bellas casas!,

y zireseras y manzaneras,
aunque son de mala raza.

Una manada de tozinos,
media ozena de bacas,
un güen rabaño de güellas
y bente u bentizinco crabas.

Una pareja de güeis,
o par de de machos de carga
y os tres lechales culones
rezién traídos de Franzia.

Y a burreta cabañera,
que con os chotos s'apaña
pa conducir o ganau
al son de a quartizada.

O corral con zien palomos,
gallinas, patos y aucas,
con esto ya se comprende
que güebos no nos faltan.

Unas onzicas de oro,
trenta duricos de plata,
zien riales en o pozo
y cuatro perras en a banca.

Una pilica de caimo,
doze fusadas de lana,
cuatro baras de cordellate
y bacal pa bente abarcas.

Güena fajina de leña,
as tiedas en abundanzia,
unos trallos de madera
pa serrar-los y fer tablas.

Una güena pila de carbón
d'as carboneras d'a Cuasta,
madera pa muchos mangos
pa's estrales y as jadas.

Güenos palos d'abellanera
y unos fajos de baras
de betelaina y cardón,
por zierto, mui bien fustiadas,

pa castigar os abríos
si fan alguna chanada
y pa endrezar a muller
si alguna bez s'esbarra.

No olvidemos os jamones
ni os tempanos, ¡casi nada!,
ni os panes de sebo,
ni as morzillas d'a palanca.

No nos faltan as berduras
ni os nabos, ni ensaladas,
ni ajos, tomates y zebollas

en os güertos d'as Lañas.

Ya no charro de quesos,
ni de leches ni lanas,
ni sericuetas, ni preto,
ni requesón, ni cuajadas,

pues pa conseguir to esto
basta con muir as crabas,
esquilar todas as güellas
y escurruchar bien as bacas.

Algo hai que sí escasea,
pero cuando nos fa falta
u bien pasamos a Breca
u cruzamos as Marguanas.

Con a nabaja en a pocha,
a mochila y a zamarra,
y unas güenas pedaletas,
no se nos defiende nada.

Así ye como se bibe
en Zillas, Cortillas y Sasa,
y bien dejamos descansar
á Pedrón de balle Basa.

[Testo que se publica en Ramón Escartín Duaso, *Vida y aventuras de dos tiones del Sobrepuerto*, Uesca, Editorial Pirineo, 1998, pp. 157-160. L'autor señala que ye feito con a colaboración d'Alizia Escartín Orús. Dimpués, escribe: "Como pieza literaria puede tener poco valor, pero es un fiel inventario. Después de esto, poco queda que decir." Coincidimos en ixo.]

Notas

(1) Iste berso no s'entende bien; parixe que se refiere a "garra presona" u "garra mesacha". J. VÁZQUEZ OBRADOR en "Notas sobre refranes, dichos y tradiciones de algunos pueblos de Tierra de Biescas, Valle de Tena, Valle de Sarrablo y Somontano", *Argensola*, 89 (1980), pp. 55-82 (p. 62), replegó en Sallén un dito parexito: "Si no fuese por as chondingas / as patacas y os napos / no'n i abeba mozo sano / en a bal de ro Sarrablo".

2.32. Fernando OTAL OTAL (Barbenuta, 1928)

A LOBA PARDA (1999)

Estando yo sentato / fustiando cañablas
en a puerta de / ra caseta de Erata,
bide baxar siete lobos / por o fondo Cambonata.
Baxaban ichando suerte / cuál entrar en la Machada (1),
y le'n tocó a una loba parda, / pati-tuerta, cana y biella
que teneba unos colmillos / como puntas de naballas.
Dio tres güeltas sin parar / alrededor de ra Mallata
y no pudo coger cosa / y a la otra güelta que dio
pilló ra borrega blanca / filla de a obella churra
y nieta de [a] aurrechillana / que Chuan Orús la quereba
pa o Domingo de Pascua.
¡Aquí ros siete cachurros! / ¡Aquí a perra truchillana!
¡Aquí o perros d'os fierros! / ¡A trobar a loba parda!

¡Si me tornaz a borrega / zenarez sopas y ogazas
y si no me la tornaz / zenarez de o cayau! (2)
Baxaron por as Planas, / puyaron por o Fornaz
y ra loba ya iba cansata / cuando sobiba o Sorromal.
¡Tomar, perros, a borrega, / sana y güena como estaba!
¡No queremos a borrega / d'a tuya boca lobatata,
que queremos a pelleta / pa que se faiga o pastor una [zamarra!
As tripas pa bigüelas / y a capeta pa un zurrón
pa meter yo a sal y o sebo, / os teneros (3) y as cucharas
que yo mesmo me las fize / de buxo [en] un Labayo.
¡Aquí se acaba la istoria / que termino de contar
y que la deixo escrita / pa poder-la recordar!

[Bersión d'un romanze tradicional de trasmisión oral. La fa Fernando OTAL OTAL, de Casa Pascual, de Barbenuta, en Ana Cristina BLASCO ARGUEDAS, *Tradición Oral en Tierra de Biescas*, Comarca Alto Gállego, Col "Yalliq", 2, 1999, pp. 138-139. Tamién se publica en *Fuellas*, 176, noviembre-abiento 2006, p. 31.]

- (1) Será: **en a mallata**, tal como fa beyer tres bersos dimpués a forma **de ra mallata**.
(2) Por a rima, debaba d'estar: **de a gayata**.
(3) Debe d'estar: **os tenerdors**.

2.33. De José María SATUÉ SANROMÁN (Escartín, Sobrepuerto, 1941)

OS CAXICOS [1999]

Medraban en os solanos, en todas as costeras por debaxo d'os lugars y feban güena onra p'as chens de dinantes. En abeba d'asabelas maneras: unos teneban as fuellas grans, otros más chicotas, algunos feban glan y otros no.

Todas as añadas s'en bulcaba unos cuantos en os zerraus, pa fer leña. Siempre s'eslejiban os más biellos y chaparrudos.

Tamién se'n señalaba en o mon común pa to'l pueblo, y se sortiaban, porque toz no teneban o mesmo sacadero: te podeban tocar en o canto d'un camín, a lau d'o sendero, u en metá d'o caxicar, ande que abeba que treballar más pa carriar-los ent'o cargadero.

Se serraban con o tronizador, entre dos presonas bien trafacudas. Dimpués se cortaban as ramas con a estral, pa fer cornizas y ramilla pa enzendallo. O tronco se partiba a trozos, que s'abriaban con as falcas y golpazos de mazuelo, pa fer as rallas. No se tiraba cosa de l'árbol. Dimpués se feba una faxina en o canto d'o camín, ande se joriaba con o sol y l'aire, antes de carriar-la enta casa. A leña se feba cuasi siempre en a sanmigalada. Por toz os caxicars se sentiban os golpazos d'as estrals y d'os mazuelos, que resonaban por as barranqueras. A leña se carriaba con os machos, aparellaus con o baste y os picos.

Antes d'acalamona-sen as fuellas, se cortaban as ramas d'os caxicos chóbens, atando-las a faxos, que se alzaban en o piso d'arriba d'as buerdas, pa da-les-ne a os casualizos en o preto ibierno, cuan no abeba ni branca. Se les ichaba unas ramas en os rastillos, pa quitasen una miajeta a fambre, pos en o mon no abeba ni un sacre.

En o ibierno se feban cayer as fuellas secas d'as ramas con un palo (esfollar), pa remezclar-las con una miajeta de palla u de yerba (remezclallo), pa da-les-ne as güellas, cuan os pallars estaban esculaus.

Dimpués de Tosantos se replegaba o glan d'os caxicos, que se criaba en os más biellos, pero no en abeba toz os años. Se bariaban con un palancón largo y se cojeba d'o

suelo. Pa plenar un par de talegas, abeba que trachinar to'l día. Les ne daban a os cochins de matar, pa engordar-los bien.

En diziembre s'escobaban as fuellas secas que cayeban debaxo d'os caxicos. Se carriaban as cargas enta casa, pa acotraziar-les a cama a os guas y a os abríos.

A madera de caxico yera muy güena pa fer asabelas cosas, pos ye dura: pa cabezeros d'as puertas, reforzaus con barrons de peñas; pa maderos d'as casas, pallars, buerdas y casetas; esturrazos pa arrastrar piedras; trancas pa zerrar os portillos; mazuelos pa rajar a leña; picos pa carriar leña u losas; palas de zinchas; rateras; matracas y carraclas; carbón en as caberas; aladros y jubos; mangos de jada; bastes...

Os caxicos biellos teneban o tronco güeco por aintro y as abellets feban os mieleros, ande se replegaba a miel. Tamién criaban astí y s'escondeban as fuinas y otros animals montesinos.

[Iste testo se publica en *Sobrepuerto. Naturaleza en silencio*, 1999.]

2.34. D'a Pastorada de Santa Orosia.

MARTIRIO DE SANTA OROSIA [1999]

Primer Lanzante.

Yo tos charraré d'a benida d'Orosia
dende Bohemia enta istas montañas.

De Bohemia yera Orosia
y d'Igipto natural,
pa onra d'iste Alto Aragón,
ta Yebra se'n bino a coronar.

Llegó t'o monte de Yebra
y bido a un mesache sembrar:

– Labrador, güen labrador,
¿me dirá qué ye o que sembra?

– Trigo sembro, mi señora,
pos ye o propio d'ista demba!

Antonzes contesta Orosia,
biyendo benir o martirio:

– ¡Mañana a punto e diya
podrá usté segar o trigo!

O mesache se'n fue ta casa
y d'ixo no'n fizo miaja e caso.

¡Ya marchón n'a mañanada
os pastors con os ganaus!

¡Ya ascape astí s'alcontrón
con que o trigo d'ixa demba:

yera un sementero granau,
perfeuto pa ser segau!

Escopetiau se'n golbió un pastor
y ascape le'n dijo a l'amo.

¡Deseguida buscón peons!
¡Ascape subión a segar-lo!

Segundo Lanzante.

Yos tos charraré d'a persecución
que os moros le fizon a ra debina Orosia.

Ya a pionada s'enzamarraba,
ya bidon pasar cozcoz

muita chen qu'en son de guerra
por Orosia preguntón:

– ¿Por bel casual ha pasau
bella señora puyando,
con donzellas y criaus

que l'iban acompañando?
– O diya que sembré ista demba
me pai que po astí pasón.
O rei moro, enzenegau,
a esgrituziar emprendió:
– ¡Empentaremos ta l'alto,
feremos güen resacau,
qu'ascape l'alcontraremos
ta andequiera aiga pegau!
Con l'animo acongojau
por ista persecuzión,
Orosia s'iba amagau
en l'ondo d'un cobachón.
¡Asta as mesmismas arañas
a esfender-la se'n bínon!
¡Pa que Orosia s'ocultase
un gran enrejau le fizon!

Terzer Lanzante.

Yo tos charraré d'o martirio d'Orosia
y d'os suos acompañantes.
Mandó o rei formar as tropas,
comenziación a escalada.
En llegaus ta Cruz d'a Gualda,
luego bidon ande estaba.
O rei moro con a espata
esfilorchó as telarainas,
salió a joya guapisma,
d'espanto quedó chelada.
O monarca fue escarau,
qu'asinas l'entró a charrar:
– ¡A muerte yo te pirdono,
si con yo te quies casar!
Orosia con boz zereña
ascape li respondeba:
– ¡Zien mil bezes yo quió ser,
zien mil bezes degollada,
antes que con bel rei moro
aiga de ser yo casada!
Antonzes aquel salvaje,
con muita rasmia y angluzia,
a la umilde Santa Orosia
lastimosos golpes daba.
Le matón a os suos ermanos,
San Cornelio y San Azisclo,
por bier si s'acotolaba,
y asinas palabra daba.
Dimpués le cortón os pechos
con ixa espantosa espata.
Ya le cortan a capeza,
por tres bezes espadata.

Cuatreno Lanzante.

Yos tos charraré de cómo o pastor
alcontró os restos de Santa Orosia.
O cuerpo d'Orosia esbrusau
y os d'os suos acompañantes
astí quedón n'iste mon,
pa qu'as fieras los minchasen.
Mas n'iste Puerto tan gran
nomás un pastor abeba.

D'o zielo se'n bino un áncchel
pa rezebir aquella alma.
L'áncchel le ijo á o pastor:
– ¡Abrás de baxar ta Yebra,
dimpués te'n irás ta Chaca!
Mas o pastor s'escusaba:
– ¡Ya fa un rabaño e diyas
qu'o mío ganau no ha bebiu,
astí no'n hai gota d'augua!
– ¡Yo t'abrebaré o ganau,
y a tu no te faltará cosa!
– ¡Alza ixa losa, pastor!
Y astí no salió cosa.
– ¡Alza ixa losa pastor!
Y brotó una fuen de sangre.
¡Alza ixa losa, pastor!
Y brincó una fuen d'augua.

Zinqueno Lanzante.

Yo tos charraré d'o traslau d'os Restos
d'Orosia ta Yebra y ta Chaca.
Os Restos de Santa Orosia
guardó-los n'a sua mochila.
– ¡A capeza eja-la en Yebra
y porta ro Cuerpo ta Chaca!
Enfilas o camín d'O Puente,
drecho por a Bal Estrecha,
asta llegar enta Guasa!
¡As campanas d'as ilesias
d'os lugars por ande pasaba,
en biyendo tan gran miragro,
por sí solas s'abandiaban!
Elante O portal d'as Monjas,
cantando as suas grandezas,
O Cabildo y o Conzello
a nuestra Santa aguardaban.
Dende astí enta Catedral /
marchón toz en prozesión /
y en a izquierda d'o Sagrario /
o Cuerpo d'Orosia ejón. /
O bentizinco e chunio /
zilebra-se a sua fiesta, /
s'enseñan as suas reliquias /
y Orosia a sua palabra da, /
con os ancheles. ¡Amén!

[De LACASTA, Graziano (coordinador): “Pastorada de Santa Orosia. Dichos de 1999”, *Luenga & fablas*, 3 (Uesca, 1999), pp. 183-197. A narración d'o “Martirio de Santa Orosia” ocupa ras estrofas 56-84, pp. 191-195. O testo ye un exemplo de testo tradicional, con bel caráuter culto en primeras, pero con recreyación popular dimpués. Ista parti ye fixa en a Pastorada de Santa Orosia, aunque os “dichos” puedan cambiar cada añada. Dende que fa unos años se recuperó mudernamén a representación d'a pastorada, os textos se paran de conchunta entre a chen de Yebra con a coordinación de Graziano Lacasta.]

2.35. Ángel JIMÉNEZ (Uesca)

Bola dende Bachimaña
a romanza d'un pastor
á posar-se en Pandicosa,
en do ye ro suyo amor.

Di-le tu, Caldarés,
que ya plega ra nieu,
que ascape se'n ba ro berano,
que con ella seré,
pos sin ella yo muero,
que ye muito ro que yo l'amo.

[Canta publicata en o disco *Valle Tena, Valle Tena!!*, d'o Grupo Folclórico de Sallent, Zaragoza, Estudios Kikos, 2001. Ye imprentata en o libret que acompaña á o disco. A letra ye d'Ángel Jiménez – que ye de Uesca, pero tien muita relazió con Sallén–, feita con a colaborazió de Francho Nagore.]

2.36. Regino BERDÚN CASTÁN (Belarra, Guarguera, 1917)

FABULA [2001]

Enta Güesca bajoron
dos pelegrinos
pa que el señor Obispo los case
porque yeran primos.

S'ajuntan en Samianigo,
n'a cabañera,
antonzes no aeba otro camino
pa ir enta Güesca.

Pasón o Puente Fanlo
de madrugada
por casa Pepín y Lanabe
a pasar Guarga.

N'o mesón de Guarga
pasón de largo
y en Escusaguá
tampoco llamaron.

Eban pasau Guarga
sin escalar-sen
y teneban prisa
pa no enfriar-sen.

Dimpués por o Pión,
que antonzes aeba jente,
y tamién en Monrepós
pasón de frente.

N'a fuente de os gabachos
parón a almorzar,
se echón un trago d'agua
y golbió a caminar.

Emprendió de nuebo
por Peñalocura
y en o paco de Cubils
menuda subida.

Antozes no eban feito
o túnel d'a Manzanera
y a todos obligaba
[á] acapizar-sen pu a ladera.

Pasón o cuello y o Mesón Nuevo,
por a foz y o pantano,
pasaron os túnels
y llegón ta Nueno.

En casa o Tenajero
comproron bino,
golbiendo impués
á cojer o camino.

Pasón O Espitalé
y o molino d'o saso,
pero en Manjarrés
parón a echar trago.

Ende Manjarrés,
que ya esta zerca Güesca,
cogen o camino cabañal
y emprenden de apuesta.

Pasando o puente
de San Miguel
tropezó a pelegrina
y la cogió él.

A pobre moza
estaba pesada
y solo yera
por pasar a Guarga.

Sombrero de Sastago
llebaba o mozuelo,
calzones d'estopa
y abarcas de cuero.

A moza llebaba
falda d'estameña,
chambra de raso
y pañuelo en a cabeza.

Prendas que antozes
así se llamaban,
desconozidas aora
por no emplear-las.

Llegón ta o Palazio
y subión ta arriba,
saludan a Señor Obispo,
impués él los examina.

Primero les pregunta
cómo se llaman:
o mesache dijo que Juan
y a mesacha que Ana.

Güelbe á preguntar-les
de ánde yeran.
A mesacha dijo: d'a bal Ancha,
y o mesache: d'a bal Estrecha.

D'ixa manera no mintieron
y s'esculparon mui bien:
as dos balles están
entre Samianigo y Larrés.

Güelbe á preguntar-les
si eban pecau
y antozes confesaron
to o que eba pasau.

As campanas d'a catedral
ya repicaron
porque os pelegrinos
ya se casaron.

[De Regino BERDÚN CASTÁN, *Memorias de la Guarguera viva*, Samianigo, Ayuntamiento / IEA / Museo “Ángel orensanz y Artes de Serrablo” (col. “A lazena de yaya”, 16), 2001, pp. 32-35.]

2.37. José María SATUÉ SANROMÁN (Escartín, 1941)

COSETAS D'OTAL [2001]

Otal yera o lugar más altizo de Sobrepuerto, rodiau d'os montes d'Erata y Pelopín. Teneban o mellor puerto p'o ganau: Os Plans, O Estachón, Cuecho, A Fazera, A Plana Basa, A Plana d'o Reguero y As Foyas de Matils. Pero como teneban tantismo ganau, aún en llebaban una partida ent'a balle d'Otal, denzima de Buxaruelo, pos asina estaba estipulau en os papels de Balle Broto, dende os tiempos que as ranas teneban pelo.

Paize un zirco grandizo, con o lugar en o fondo y os montes alreodor. Cuasi toz os campos están entre o barranco As Labañeras y o barranco Arriu, aunque en i hai algunos esbarraus, como os d'A Cuasta, Sancho Ferrero y As Calberas.

Dende a punta d'Erata, se bei a saber qué bien tot o termino: as casetas chicorronas d'o lugar en o cobaxo y os campos cuadriculaus por toda a ladera, asta o puerto. En a punta de San Benito están as roinas d'a ermita d'ixe santo, a más alta de toda a redolada. Ent'astí subiban en prozesión l'onze de julio. A ermita yera mui chicota, nomás cabeba o santo, que dende astí bejilaba o monte.

Teneban un molín, sin basa, en o barranco Arriu y moleban a redolín. En a punta d'Erata estaba a güega d'os montes d'Ainielle, Espierre, Barbenuta y Otal: astí s'achuntaban os pastors y os rabaños d'ixos lugares. Teneban que bejilar pa que as güellas no se'n pasasen ent'o monte d'otri. Pa poder charrar bien anchizos, un pastor d'Espierre paroliaba:

– Ibanos de fer una paret por o zerro, asina no tendríanos que bejilar tanto os rabaños.

– Ixo, ixo, la podebanos fer –charrón os d'Otal.

– Pa no arriñonar-nos tanto, nomás treballaremos o rato que as güellas acaloren – diziba un pastor d'Ainielle.

– ¡No te fará o morro clo! Con a fuerza d'a calor cualquiá se pone a tramenar peñas por astí –chilón os otros.

– Bueno, bueno, pos pa no cansar-nos tanto, puyamos toz os días con una peña en o güembro y, poquet a poquet, la faremos.

– Ixo ya nos paize mellor... –dijon toz a una.

Dende ixo día, os pastors y as pastoras puyaban por a ladera con una peña en o

güembro.Y en una bentena d'años fizon una paret larguiza, por o zerro. Asina ya podeban charrar, sin que s'achuntasen as güellas.

Con o paso d'o tiempo s'ha esmargoñau, pero aún se bei o rastro d'ixa obra.

En Pelopín y Monchoa tamién s'achuntaban os pastors d'Otal con os de Yosa y os de Linars. Mientras acaloraban os rabaños, charrutiaban d'as cosas d'a redolada, comeban y escorrebán as botas. Pelopín ye una miqueta más alto que Monchoa. Entre trago y trago espetó uno:

– Mala cosa que uno sía más chicote que l'otro, si os dos se fazió de bez.

– Pos si Monchoa ye más chicote, ye porque nusotros queremos, con a mina de peñas que i hai por astí: femos un pilón altizo y asina serán iguals –charró un pastor.

Estubon unos días treballando y fizon un pilón mui gran: anque o zerro seguiba siendo más baxo que o d'a lau, a lo menos se biyeba dende mui lejos y asina os pastors teneban un bejilante pa tot o día.

[Iste testo se publica en o libro de José María SATUÉ SANROMÁN, *Alredor d'a chaminera*, Zaragoza, Xordica editorial, 2001, pp. 42-43.]

2.38. Alejandro GUILLÉN CALVO (Pandicosa)

CANTAR PANTICUTO [2001]

As flores y ros querereres
izen que s'han de cudiar,
si no se mustian u fuyen
y ya no tornan a estar.

Puyando enta ra Collada
al plegar ta Estornunziás
me pilló una bofarrada
d'aquel aire quí allí fa,
qu'al bolame enta ro suelo
regudí ta un buxicar.

No sentí ro talegazo
por a ilusión que teneba
de trobar flores de niebe
pa una moza casadera
me paize, que con segundas
que yo le'n dara, quereba.

Que pa pillar d'ixas flores
ta o cobalto has de puyar
con os güellos bien abiertos
y espeduquiar sin parar,
como no sepas os tientos
sin cosa te'n tornarás.

Pero yo hi tubido suerte
qu'a moza que las quereba
m'ha dito al dar-le ras flores,
que sueña con mis querereres,
y quiere con yo pa cutio
cudiar o querer y as flores.

As flores y ros querereres
izen que s'han de cudiar,
si no se mustian u fuyen

y ya no tornan a estar.

(Panticosa, abril 2001)

[Iste testo, escrito en aragonés de Pandicosa, leba como calendata de redazió n abril de 2001, aunque se publicó en *Fuellas*, 155, mayo-chunio 2003, p. 16.]

2.39. SAN FABIÁN Y SAN SEBASTIÁN (Acumuer, 2002)

»San Fabián y San Sebastián
debaxo una cueba están;
lo uno pide queso,
la otro pide pan.
¿Cuál ye o más agudo?
– O que come queso.
– ¡En o culo me des un beso!
– O que come pan.
– ¡En o culo te muerda un alacrán!»

[Ista charrada sobre San Fabián y San Sebastián ye bien conoxita en muitos lugares de l'Alto Aragón. En otros puestos se refiere á “San Cosme y San Damién, que debaxo d'una peña están”, o que parixe más esauto, pos l'armita de San Cosme y San Damián se troba baxo una gran ralla de peña, en as estribazions ozidentals de Guara, en o monezipio de Casbas de Uesca. O testo que publicamos aquí parixe que ye una adautazió n. Se replegó en a Bal d'Acumuer e prozede de GRACIA OLIVÁN, Pilar, *Tradición oral en el Valle de Acumuer*, Samianigo, Comarca Alto Galligo (Colezió n “Yallic”, 1), 2002, p. 42.]

2.40. Manuel Ramón CAMPO NOVILLAS (Samianigo, 1968)

BANZO [2003]

Ista ye una istoria berdadera que se rezenta, dende fa cuasi mil añadas, arredol de toz os fogarils de Sarrablo e Sobrepuerto en as fredas nueis d'ibierno.

“B'eba una begada una familia probe, como cuasi totas as familias d'ista redolada de Sarrablo, con bels fillos, más de ros que ra economía familiar podeba alimentar. O más chicotón se clamaba Banzo, e ro suyo destino yera dentrar en o monesterio más amán de casa suya e morir, sin pena ni gloria, en er. Banzo naxié con a dentrata dí o nuebo milenio en un lugarón clamato Bailín (en a bal de Basa). E como ya he rezentato, de chicotón lo nimbieron ta un monesterio amán d'o lugar, iste monesterio yera ro de San Salvador e San Andrés de Fanlo (en o beral d'a clamor de Fuendemala, e amán d'Ipiés). A vida en istos monesterios yera mui dura, e más en uno probe como ro de San Andrés de Fanlo. Banzo, dende chicotón, mostré un gran intrés por amillorar a economía d'o monesterio, amillorando asinas a vida d'os monches que i bibiban.

Tanto estió ro suyo intrés e ras suyas capazidaz de triballo que mui choben, en 1035, ya yera Abad d'o suyo monesterio. Banzo eba una gran capazidá ta ros negocios, pos sacó ro monesterio d'una gran crisis economica. Estando abad Banzo, enampló ros dominios territorials d'o monesterio dica fer-se, chunto con o de San Chuan d'a Peña, ro más importán e poderoso de tota ra redolada. Banzo se fazié amigo d'o rei d'Aragón Sancho Ramírez, e mesmo li aduyé a conquerir o lugar d'Alquezra con a costruzió n d'una torre, dende ra que poder atacar as zereñas murallas moras. Como abad que yera, asistió a ro Conzilio de Chaca en 1063. Banzo yera mui poderoso, dica que en l'añada 1070 o rei Sancho Ramírez, dimpués de biachar enta Roma, se fa basallo d'o Papa Alexandro II e instaure en o suyo reino ra liturchia romana.

Por conchar-se con o rei, pos Banzo no'n quereba sustituyir a liturchia toledana u mozarabe por a romana, ye desterrato enta ro monesterio de San Chuan d'a Peña. Astí ye “replegato” por l'Abad Aquilino, con “onor e destinzio n”, a qui tampó no li feban goyo

ras reformas d'o rei. Indo-se-ne más tardi ta ro monesterio de San Martín de Zerzito (en a bal d'Acumuer), más amán díos suyos oríchens. Con a destitución de Banzo se remató ra epoca “dorada” d'os monesterios sarrableses, dimpués, con a liturchia romana, plegarban ta ro poder una nueba clase de monches, dezaga ros cuals yeran os Papas. Yera ra crisis defenitiba d'os monesterios, en os cuals sólo se'n eban feito as practicas nezesarias ta ra santificazi3n presonal d'os suyos monches e no pas ta aduyar a ra cotidianidá d'a bida común. O biello monche Banzo, ereu d'a cultura monastica mozarabe, se bido forachitado por no reblar en a reforma relichiosa d'o suyo monesterio, e tamién por o gran poder economico e politico qu'eba alcanzato.

Se rezenta, en boz baxa, que Banzo, remató ros suyos diyas fendo una bida monastica relichiosa mozarabe, dixando ro monesterio de San Andrés de Fanlo mui rico, con 228 capezas de ganau, entre güellas e crapas, cuatro guás e dos mulas, antimás d'una gran biblioteca de 20 libros e muitos relicarios de santos. Ista ye ra increíble bida de l'abad Banzo, un monche Sarrablés.

[Iste testo esti3 publicato en *Fuellas*, 155, mayo-chunio 2003, pp. 12-13.]

2. 41. Enrique SATUÉ OLIVÁN (Samianigo, 1955)

O TRIBALLO [2003]

As dos mullers de Casa Chuan Antonio
– Carmen y Orosia–
yeran chirmanas,
eban beniu d'Otal a casar
con otros dos chirmans,
que la casa daba pa cuatro,
pa os lolos y un rabaño de zagals
que dimpués pleg3n.
Pleg3n t'Ainielle
con as mans buedas pero grans,
y más que se les ne fizon,
estricalladas de firme treballar.
Grans y plenas de crebazas,
de labar ropa n'o fredo río
de segar con falz o trigo,
d'esgranar chudías n'a sanmigalada,
de zerner y masar,
de dar-le-ne firme a o fuso
– más güeltas que ro mundo eba dau –,
de fregar as cadieras con tosca aspra,
de blanquiar as parés con buro blanquiñoso
d'o Campo Ambrosio.
En fin, d'apretar-se os pezons
pa escurruchar-se to que les quedaba
dimpués d'aber-lo dau to.

[Enrique SATUÉ OLIVÁN, *Ainielle. La memoria amarilla*. Zaragoza, Prames, 2003, p. 322]

2.42. Enrique SATUÉ OLIVÁN (Samianigo, 1955)

IBIERN0: NIEU [2003]

– Lola, dinantes, cuan beniba d'a fuen, as tordas s'acapizaban debaixo as bibreras de Canal y o lolo d'o Ruf3 m'ha dito que marcaban niEU y qu'él se'n iba ascape t'a cadiera, que cuando se'n prexina bel nebasco le'n cluxen toz os güesos y l'entran

escaldafríos.

– Ai, ixé, menudo; ixé sí que sape o que dize.

– Ista mañana ya me'n he dau cuenta qu'estaba de nebusquiar. As perdizes no feban que remoloniar por Lardazas, o nublau beniba griso por o Cuello, de bochorno, y os gurrions no feban que tatoniar y picotiar en ixas losas d'o corral.

– Ai, mozeta, si tu eses conoziu as nebadas que cayeban dinantes. Primero cayeba sin talento, dimpués os turbios acarrazaban a nieu ta ras casas y feban unas cuniestras que tocaba brincar por as bentanas. Y quietos astí, abozinaus ta ro fuego; güena chera de fau y caxico, amallataus n'a cadiera asta que mollaba bel poquer y se podeba abrir camino ta trachinar por o lugar.

– Bienga, lola, que ya le'n he sentiü mil bezes. Sube-te-ne t'a cozina qu'emprinzipia [a] cayer bolisnas, dixá de fer tieda con a estraleta, que ixa faina ya no ye ta tu.

– A, rediós, qué fazil los bies todo, con a caterba que seremos ta zenar. Bien en abrá que fer unas brostas y bel enzendallo ta fer fuego y bullir a col, si no mincharez ostias de canto.

Ala, ninona, deixa-ne de preocupar-te por yo y brinca t'o güerto y trae-te-ne bel cocollo, si no, luego, t'entrará coxón en as mans en cortar-los y no ferás que chemecar. Bienga, marcha d'aquí y deixa d'escotolar que m'entra dentera de bier-te, que no'n balez cosa.

Bienga, brinca d'aquí, catenazo. ¡A, pobrez, cuánta rasmia tos ne falta, y con os tiempos y as maldadas que s'abezinan...! Trae-ne cuatro u zinco qu'esta nuei enrasará y se'n quedará o suelo tieso com'un pandero...

¡Dios, qué tatonera ye... Enzenderé o fuego, feré una fusada, bullirá l'agua y a col por o camino...!

[Iste testo d'Enrique Satué Oliván prozede d'o suyo libro *Ainielle. La memoria amarilla*, Zaragoza, Prames, 2003, p. 326.]

2.43. Ricardo MUR SAURA (Zaragoza, 1962)

AQUERS TIAMPOS TAN ENREBULLATOS [2004]

X I X

A ro poqué de ro diya de ra coronatura os sobrarbenses prenzipión a outra begata á meniar-sen. Eban belos puastos y belas bals pa explorar y conoxer: *Ara*, *Bió*, *Bilza*, *Gesta*, *Escuain*, ezt. Antimás fazióon torres en *Sierra de Arbe*, en *Muga Sarrabol* y en utros puestos stratechicos.

O rai Garzía mandó esbarafundiar un güen almüt de ras joyas y armas moras y fazió con eras calizes, calandabros, tieders, cruces y belas estatuetas, entre las qu'estacaba una mui gran de San Chuan Baltista. Belos d'istos ochetos s'en quedón en *Aynsia*, pa ra ilesia, os outros irban destinatos ta ra *Espelunga de San Chuan*.

Un diya ro rai acotrazió una espedizióon que irba de pelegrinazióon ta aquera *Espelunga* pa lebar toz ixos ochetos, en señal d'aizióon de grazias. Cuan plegó l'inte de partir ta *Aynsia* salió a despedir-los. En primer puasto iba Garzía con o suyo incondicional amigo Oto, l'almogábar. Dimpués, os capitans y, de zagueras, toz aquers [que] quison. Leban bende caballos cargatos de joyas pa ra *Espelunga* y antimás iban [con] ers belos fusters y pintors pa enriquezer aquer puasto.

Como ro *Gallicum* y ros cambos de *Iacca* encara yeran de ros moros, yeron por o mesmo camín que feba cuatro meses. Puyón dende l'Ara ta *Muga Sarrabol*, pa baxar por toa ra bal de ro río *Gorga* y, dende astí, por dezaga de ro mon Uruel, plegón ta ro suyo destino. Cuan ya lis faltaba poquet, belos guerrers s'adebantón pa abisar-les a Balandín y a ros monches.

Toz os abitadors puyón ta ra planeta d'arriba, do ros ortals, pa recullir-los. Cuan Balandín bido plegar a ra espedizióon fue correndo á saludar á ro rai. Nomás bier-lo con

a suya nueba indumenta, ra corona, ra capa y ro estandarte, prexinando ro suyo orichen, escomenzipión a brincar glarimas de ros suyos güellos. Nomás que ro rai baxó de ro caballo, ro biello sazerdote se chitó ta ros suyos piez dizindo:

– ¡O mío rai! Ya sapeba yo que podérbaz fer-lo.

Garzía li respulíó:

– Debanta-te. So yo qui m'he d'achinollar debán de tu. ¿No estiós tu qui me coronó? Bienga, imos ta baxo y charraremos.

A ros pocos meses a Espelunga yera outra. Fazión nuebas custruzions, fustión estatuetas y pintón belas paredes de ra capilleta. Plenón a ilesia de calandabros, tieders, cruzetas y prexins. Denzima l'altar metión a imaxen de San Chuan Baltista qu'eban portiato dende *Aynsia* y quitón ixa que b'eba de tierra. A ro cabo metión un cartelón, en a puerta de ro zenobio que diziba: »*Sanctus Ioannes Pinnatensis*», pos yera en una ralla, debaxo de grans farallons.

O rai Garzía, encara pro choben –eba trenda y una añadas cuan estió coronato–, s'emparelló á l'añada siguién. A suya muller, Enenga, bascona como er, yera filla de un biello amigo de Ximeno, ro pai de Garzía, y por tanto, conoxita por er feba pro de tiampo. Antis d'emparellar-se ro rai mandó recau ta ra Nabarra pa buscar-la. O casorio se fazió en *Aynsia* y estió ro mesmo Balandín qui fazió ra zirimonia.

Dos fillos abión Garzía y Enenga: Garzía y Munina. Garzía, clamato Iñiguez, de ro nombre de su mai, suzedió a su pai en a catiera de Sobrarbe y Munina s'emparelló con Fruela, rai de León en l'añada 755.

Muitas, muitas bitorias adubió Garzía Ximénez y ros sobrarbenses. Furtón a ros moros muitos lugarons y d'ixas trazas enamplón as mugas de ro reino. En istas, en meyo de bitorias y pleno de gloria, o rai Garzía pasó a ro Raino de ro Pai en l'añada 758.

[De Ricardo MUR SAURA, *Aquers tiempos tan enrebullatos*, Uesca, Ligallo de Fablans de l'Aragonés, 2004, pp. 108-110. O troz reproduzito ye o cabo XIX, que ye o zaguero d'ista nobela istorica. L'autor, aunque naxito en Zaragoza, estió criato en a suya nineza en Pandicosa.]

2.44. Ricardo MUR SAURA (Zaragoza, 1962)

O LIBRÉ DE RA MEMORIA [2004]

¡Oi, sí!, tenébanos una pila de chuegos: “O cazataire”, que yera en dos cuadrillas; “a eba”, que yera apaizito a ro “joquey”; a “pilota” en a paré dera ilesia; fébanos esquis con tablas de cubas biellas y si no nos montábanos en os esturrazos; “o coto”, que se chugaba con dos tochos; a “menistros y furtaires”; a ro “burricalle”, sapes ixo de “a ra una salta ra mula, a ras dos o reloj, a ras tres San Andrés...”?

Tamién con o moquero; fébanos guerras de toas trazas; con un rodoncho d'una rueda d' un carro; fébanos pelotons con as bexicas deras obellas u deros cochíns que mataban; fébanos pulsos de fuerza; tamién estaba ro “tabán”, que se chugaba con tres; marchábanos a tirar-les cachurros a ras mozetas; a fer diapluras con os tirafondas; se chugaba pro a chapas; pa bier a estreza os mozos grandes feban Piculinatas; chugábanos con pitos d'ixos de ras gasiosas, porque autros no ne b'eba; fébanos tamién tiradors y esclafidors de sabuquero; b'eba autros chuegos que les dizíbanos “o bicario”, “tochetes fenditos”, “marro”, “gallo u gallina”,...

Y tamién chugábanos con refinetas y tabas, con chuguetes fetos con arambre, benzillos, latas, chungos... y fébanos espedizions a buscar petiquera fa fumar, a cazar murziacalos, a pescar... Que me sió, monina...

Señora Eugenia:

– Y as mozetas tamién tenébanos muchos chuegos: “A tapar la calle”, “a curtar o filo”, “a ra gallina ziaga”, “a ra pilazana”, “un-dos-tres chocolate inglés”, a “balón prisionero”, “a ra comba”, “a aldo ra malla”, “a greñas”, “a ro diapolo”, a fer redoletas. Y como en toz os lugares, chugábanos a mais, a moñacas, a fer comidetas... Pos como agora,

nina...

[En BARIOS AUTORS, *Maestras*, Zaragoza, Prames (Colezi3n “As Tres Serors”, 3), 2004, pp. 115 -119. Ricardo Mur naxi3 en Zaragoza pero se cri3 de chicorr3n en Pandicosa. En a suya colaborazi3n repasa prezisam3n os chuegos de os ninos y de as ninas en ixa epoca.]

2.45. 3scar LATAS ALEGRE (Samianigo)

FILOS DE COLORS [2005]

Troc, Troc, o telar texe...
lanzadera ba, lanzadera torna
troc, troc, texe con o peine, troc
con su cañuta, por l’abierta, troc
texe talpindo con a batedera
troc, pasando o fusillo tripero, troc,
texe, por a rueda de plegar,
troc, troc, bobinando as canutas
con as agullas de bucho,
encarrizando os chubillos
troc, troc, con as pisaderas, troc, troc

continan texindo os cobertors en Casa Gabarre.

[Iste testo forma parti d’a colezi3n de poemas “S3solas”, d’3scar LATAS ALEGRE, publicata en: *VII e VIII Premio Literarios en Aragon3s “Lo Grau” (2002 e 2004)*, Uesca, Publicazi3n d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 2005, pp. 109-120; testo en p. 113.]

2.46. Manuel Ram3n CAMPO NOVILLAS (Samianigo, 1968)

A MUERTE E O CABALLERO [2005]

Durante a epoca d’as Cruzadas bi eba un choben e beroyo caballero que se’n tornaba ta casa suya dimpu3s d’aber luitato en asabelo de barallas contra os sarrazins. Yera o terzer fillo d’o Siñor de Larr3s, chiquet feudo que se trobaba chunto a o r3o Aur3n, en tierras aragonesas.

Se’n tornaba enta casa solo e triste, pos os suyos dos chirmans eban muerto en a guerra. Yera cansato e con ganas de plegar, por ixo pill3 un alcorze. Yera un biello cam3n que s’drentaba en o m3s fundo d’a selba. Dimpu3s de dos oras de biache se trob3 con una mesacha qu’eba salito a la suya trobada.

– Cu3nto ez tardato, o m3o siñor! Bos he estato asperando tot o diya. Ascape bos conduzir3 ta casa d’a m3a siñora, que bos aspera.

– Querez dizir que no bos entibocaz de presona? –pregunt3 lo choben.

– No, siguiz-me, por favor.

O caballero, entre refitolero e arrapato, dezidi3 de seguir a la mesacha. O lusco plegaba e quereba escansar. Pens3 que aquera mesacha li yera trefucando con atra presona, pero dezidi3 de seguir-la ta beyer qu3 pasaba. A choben sirbienta caminaba ascape pero sin dixer de dedicar-li parolas amables, que li feban a riseta. Dimpu3s d’un tiempo, plegoron ta un poliu puesto en do bi eba una espaziosa casa rodiata de pins e caxicos. D’era surti3 una dama mui beroya, con os cabelos royos como lo sol. S’aman3 ta o choben conde e li pill3 a man. Lebaba sobre a capeza una chiqueta corona d’oro. Ya drento d’a casa, se posoron chuntos sobre una cadiera de fusta e charroron muito rato. Aquera situaci3n yera ta o choben una abentura deliciosa.

Dimpu3s d’un rato, a beroya dama combid3 a o caballero a fer una gambada baxo a luz d’a luna. Caminoron amonico por camins rodiatos de buxos e molsa, pillatos d’as mans.

Caminando asinas plegoron ta una calbera d’a selba, en do bi eba un gran cantal con una aniella

de fierro. A muller la rancó, como si estase una flor, e li'n dio a o suyo compañero.

– Bos regalo iste brazolet –li dizió–. Alzaz-lo como una alcordanza de yo. E dizindo isto li dio un dulce beso.

O choben quedó embelecato e remanió luengo rato con os güellos tancatos. Cuan los ubrió, a beroya dama eba desaparexito. O brazolet continaba en o suyo brazo. Se trobó a o suyo caballo paxendo en un prau e, trafucato, dezidió d'ir-se-ne ta casa suya.

En plegar ta o castiello estiό calurosamén rezibito por os suyos familiars. Dimpués d'escansar durante bels diyas dezidió de tornar en rechira d'a suya amada. Se debantó un maitín e montando un caballo, s'adrentó en a selba tratando de trobar o puesto en do bibiba a beroya muller d'a corona d'oro. Recorrió praus, selbas e pedregals, pasó por lumerosos camins, pero no'n trobó ni rastro d'a casa.

La clamó muitas begadas sin otener respuesta e pasó tota la nuei posato denzima d'un cantal. Tot estiό inútil. Os suyos pais e os suyos amigos, goyosos por o suyo retorno, li ofrezieron tota mena de presens e distraziōns..., pero lo choben conde solo eba una cosa en o tozuelo: tornar a trobar a la suya beroya dama. Tot o mundo comentaba que a guerra lo eba trestucato cruelmén. Por fin, una nuei bido a la suya quiesta dama. Con a suya luenga tufa roya e a suya corona d'oro, s'amanó enta er.

– Me rechirábaz? –li dizió con ternura–. So benita a por tu. M'ez quiesto muito e beigo qu'encara lebaz o brazolet que bos regalé. Agora enxamás mos desepararemos. –E dizindo ixo, li dió un beso en os morros.

– Qué morros más fredos ez, a mía dama –li dizió lo choben.

Istas estieron as suyas zagueras parolas. A penar d'a nuei toba e perfumata, a chen d'o castiello lo trobó a l'atro maitín, inmóbil ta cutio, muerto e chitato sobre a fresca tasca, con un fino brazolet en o suyo maniquiello.

[Iste testo se troba publicato en o libro de Manuel Ramón CAMPO NOVILLAS, *Falordietas*, Samianigo / Uesca, Comarca Alto Galligo (Coleziōn “Pan de paxaricos”, 2), 2005, pp. 55-57.]

2.47. Manuel Ramón CAMPO NOVILLAS (Samianigo, 1968)

A CARDELINA E O REISEÑOR [2005]

En as fundas bals d'os Perineos, en do los paxaros son claros como lo beire e os árbols han a color berda d'a esmeralda, i bibiba una polida cardelina qu'eba las plumas negras como lo carbón, amariellas como as flors d'as aliagas e royas como as magorías. O suyo canto yera tan dulce que os otros paxaros s'aturaban ta ascuitar-la cantar. Yeran unas cantas tan polidas que plegaban dica lo más fundo d'as selbas. E mesmo lo reisiñor, o mayestro d'a canta, o más pefeuto d'os cantors, yera embelecato d'ixe chiquet paxaret.

Un diya, a probe cardelina se trencó una pata e estiό replecata por un ombre asabelo de biello que li cura la nafra, pero que la engarchola muitas añadas en una garcholeta. A cardelina se queda tantismo tiempo en a garcholeta que se xublida d'a selba, de l'aire e d'a libertá d'as montañas. Se xublida tanto d'a suya bida pasata que o suyo estato de catiberio no li supone dengún problema. As añadas pasarán sin dengún cambeo, dica que un diya, a cardelina prenzipia a sentir-se mui malinconica. O reisiñor la besitaba de cuan en bez e ploraba cuan er beyeba que ixe chicotón ser tan aimato no romanziaba con a ideya de pasar as añadas en ixe puesto.

Un diya, atro ombre más choben, embelecato por a canta melodiosa d'ixe paxaro, furta la beroya cardelina, la se leba ta casa suya e la engarchola en una polida garcholeta dorada. Rodiata d'oro, a cardelina creye que ye un paradiso porque ixe ombre no ne ha que de güellos ta era. Era ya no remera cosa más d'os ríos, ni d'os ibons, ni d'ixe reisiñor amoroso que l'asperaba difuera. A cardelina ye mui goyosa con iste choben ombre que l'ha liberato dimpués de muitas añadas d'a suya garcholeta de fierro.

O probe reisiñor yera desesperato e o suyo corazón yera trencato en mil escais. A suya canta yera mui triste e una pena tan gran surtiba d'o fundo d'o suyo peito, que os dioses d'a selba li demandoron qué yera lo qu'ers podeban fer afin d'ascuitar atra begada la canta de siempre que tanto goyo lis feba. O reisiñor lis esplicó la enchaquia d'a suya tristura, e ye allora cuan os dioses d'o Perineo fazieron o miraglo: en una polida nuei d'estibo ers ubriron a puerta d'a garcholeta dorada e liberoron a la cardelina. L'aire fresco d'o maitín esponchó as suyas plumas, e iste aire de libertá li dió a fuerza que menestaba ta prenzipiar una nueba bida. Remataba de prenzipiar o suyo bolito cuan a cardelina bido denzima d'a branca d'un árbol a o suyo amigo lo reisiñor. Os dos chuntos se'n fuoron enta la suya selba, os suyos ríos e os suyos praus e ya no se deseparoron enxamás.

Dende allora, a cardelina negra, amariella e roya e o reisiñor cantan mui fuerte en onor d'o gran esprito d'as montañas, a libertá.

[Iste testo se publica en: CAMPO NOVILLAS, Manuel Ramón, *Falordietas*, Samianigo, Comarca Alto Galligo (Colección "Pan de paxaricos", 2), 2005, pp. 67-68. O libro, de 93 planas, replega en total cuarentaiún cuentos.]

2.48. Francho Chabier MIGUEL CASBAS (Samianigo)

QUIESTA PAROLA [2006]

Quiesta parola:

Fa añadas, cuasi un sieglo ya, que imos dondiando chuntos. Á lo millor tu ya no te'n remeras d'istas cosetas tan antigas, pero dentré dica o más fundo de yo, dica ixe puesto an me prexinaba sólo podeba plegar una muller. Astói amagata, has aguardau toda una bida, estando a mía boz cuan caleba, á begadas ta deseyar o millor á la chen que lo merixe, á begadas ta debantar-me e chilar contra las muitísimas inchustizias d'a nuestra trista esistencia. Sapiés, en primerías, agradexer á unos pais que te i ficón, os mesmos que m'amostrón á trabiés de tu, un mundo esferén á la reyalidá cutiana, talmén ixe mundo de suenios an emos bibiu chuntos, de bidas paralelas á la reyalidá, pero an tot parixeba más loxico, an tot pasaba más amoniquet, pero sobretot, an a esistencia yera más brillán e polida.

Sí, más brillán e polida, como as rayadas de sol por a maitinada cuan acucutaban por denzima d'as tucas pirinencas, u ixos cabos de tardi que bel diya tornaban a inmensidá d'o zielo d'un narancha difizil de xublidar. Como as gambadas e charradas ibernals entre pins con a nieu e o chel, intes que parixeban cheladors pero que ta yo yeran nomás que empentons ta continar bibindo, los amenistaba, igual como amenistaba d'a misma traza trebatir-me y sentir-me acarrazau por as colors d'a primavera en os altos praus d'istas montañas e dimpués baxar entre furas auguas mayencas. Tot iste ziclo bital remataba con l'atra cara d'as colors, ixas más tristas pero no por ixo menos polidas, pardos temporals, berdes de toda mena, amariellos rarizos e mesmo bel royo estranio, que antimás de fer pacha, pintaban á las fuellas que parixeba no quereban cayer d'os árbols nunca, anque á la fin sí lo feban: aturaban o suyo biache en o sulero, en una trobada de fuellas multicolor que enronaba o mon ta cuidar-lo d'un benién e fredo ibierno.

Pero iste suenio ya remata ta yo, prexino que plega l'inte de rebellar, de fer una güellada enta zaga e asinas poder beyer e desfrutar de toz ixos charrazos arredol d'una chera, de todas ixas oras que l'emos furtau á la bida posaus en a cadiera u en o bancalé e d'os intes más goyosos amán d'a mía chen, perén con tu de por meyo. E agora, cuan dixes iste cuerpo biello, xuto e dolén sólo boi á pedir-te un zaguer deseyo, e iste ye namás que d'a mesma traza que un diya dentrés dica o más fundo de yo, faigas agora o mesmo con atra persona porque regular que bi abrá chen aguardando e que tamién querrá desfrutar d'ixe suenio, d'ixe mundo, que anque irreyal me creigo que lis ferá goyo, tanto como lo m'ha feito á yo, por brillán e polido.

Toz nusatros te'n lebamos bien aintro, pero como mortals que semos mos plega l'inte de marchar luen d'astí. Enzetamos un largo biache sin de tornada, por ixo fa onra aber dixau un firme erenzio, e si bi ye a parola que á yo mesmo me fazió tener una bida que perén recosiraré, pos millor, regular que cuan pasen as añadas, bella persona agradexita tamién escribirá unas linias á uno d'os suyos amors en ista tristura de bida, unas linias á la parola que tornó á suya reyalidá en un suenio brilán e polido.

Para cuenta que toz nusatros semos amortando-nos amoniquet, e que mos amortaremos, e que dixaremos iste mundo, pero tu, a parola, a luenga, l'aragonés, bibirás ta cutio entre as chens d'ista tierra brillán e polida...

[Francho Chabier Miguel Casbas (Samianigo). Aczésit en o Premio literario "Luis del Val", Sallén, 2006.]

PUYADA ENTA FORATATA [2006]

En ista reseña bo a describir dos camins ta puyar enta ra Peña Foratata.

Os dos camins prenzipian en o mesmo puesto, en un chiquet aparcamiento que bi ha en o cobalto d'a Urbanización de Fornigal, en os chalets. A Urbanización de Formigal ye a 1.496 metros d'altaria e Peña Foratata a 2.341 metros, cuasi 900 metros de desnibel.

O primer camín ye más senzillo, saliendo de l'aparcamiento bi ha que mirar as señales blancas e amariellas d'un PR que nos endrezará enta o norte. O camín mos leba por as marguins d'unas articas, dixando dezaga de nusatros a Peña Baladriás e una redolada clamata A Pecariza, campos con unas casetas feitas de piedra e con o teito de falsa cupula.

Continamos o camín dixando siempre a man dreita as impresionantes paredes calizas de Peña Foratata. Puyamos por a marguin cuchá d'una clamor enta o cuello (1.900 m) d'O Forato (2.106 m). En iste punto, chusto enfrén d'a Peña Ra Fita, mos esbarraremos ta ra dreita dixando o PR. O nuebo camín s'endrezá por a crencha norte de Foratata, mui bien señalato con fitas. Puyamos por camín de roca caliza con una buena ambiesta, Balaitús, Pallars, Frondiellas,... Entre as calizas amanexen retorzitos pins negros que s'agafan como pueden a ras rallas.

Flanqueando a parede de Foratata mos endrezamos enta o sur, dixando a man dreita a tuca más baxa (2.295 m), dimpués d'una grada pasaremos a man d'un forato por do bufa un aire asabelo de fredo durante tota ra añada.

Pasata ra tuca baxa, puyamos poquet a poquet enta o collato que separa as dos Foratatas, en do s'achunta con l'atro camín que describiré dimpués. Mos trobamos una gran parede debán d'os nuestros güellos, se beyen dos canais, una a ra cuchá e atra a ra dreita, bi ha que pillar-ne a d'a dreita, en do beyeremos en mitá d'a canal un zaborro encaxato con uns cordinos biellos. A canal ye estreita e d'arredol de 5 metros de largaria, una begada pasato ro zaborro (II) puyamos enta un gran pin negro con una regunió e una gran ambiesta de tota ra Bal de Tena. Dende astí, e por una canal a ra cuchá, mos acarrazamos a ra peña e puyamos por a crencha dica atra regunió con dos spits e cordinos.

Agora ya sólo bi ha que endrezar-se enta ra tuca, unas begadas por a crencha e atras por caminet que be por baxo, a ra cuchá. En pocos minutos plegamos a ro cobalto de Peña Foratata con os suyos 2.341 metros d'altaria. Dende astí una ambiesta espeutacular: Tres Ombres, Anayet, Midí, Peiralún, Arriel, Pallars, Balaitús, Frondiellas, Infiernos, Telera.

O segundo camín, partiendo d'o mesmo puesto, s'endrezá a ra dreita, enta un espolón de tasca. Ta seguir o camín bi ha que parar cuenta en unas tacas royas que mos lebarán enta ra mesma parede. O camín puya muito, con un gran desnibel. Dezaga de nusatros, siempre as pistas d'esquí.

Una begada plegatos ta ra parede caliza beyeremos dos canais, pillar a día dreita, e seguir una ampla canal intuyendo ro camín. A begadas puyaremos acarrazando-nos a ras peñas. O camín bi ha que prexinar-lo, e endrezar os nuestros trangos enta uns pins negros que se retallan en l'orizón. En plegar-ie mos podemos acucutar por dentre uns cantals e beyer o entibo d'A Sarra. Dende iste punto chiramos a mán cuchá e debán de nusatros aparixerá una faxa de tasca asabelo d'ampla (arredol de 15 metros) con un esclatero caminet. Ista faxa se beye mui bien dende cualesquier puesto d'a carretera cheneral que puya por a bal enta Fornigal. Cuan se remata ra faxa puyaremos por un canalizo que bi ha a man dreita e plegaremos ta o puesto en do s'achunta con o primer camín descrito.

Por os dos camins se puede puyar sin que siga menester dengún tipo d'aduya (cuerda, arneses, etc.), sin dembargo sí que ye recomendable emplegar iste material ta baxar fendo rapels dende as dos regunions descritas, a d'o pin negro e a d'a peña con spits.

Se puede puyar en dos oras e meya, pero gosa costar arredol de tres oras.

Lienda de Foratata

Ista lienda parla de cuan as montañas yeran dioses. En ista Bal bi'n eba dos

espezialmén pobres, Anayet e Arafita. Yeran pobres en árbols e tasca, pero mui triballadors, e poseyeban un tresoro que aimaban e quereban más que a ers mesmos. Ixe tresoro yera ra suya beroya filla Cubililla.

Toz os dioses perinencos quereban festexar con era, sin dembargo Cubililla sólo n'eba de güellos que ta ros corderez que cusiraba e ta unas fornigas blancas como a nieu que zaboyaban una montaña clamata Fornigal, pos yera en ixa montaña en do bibiban.

Pero un diya, o gran Balaitús s'embelequé de Cubililla. Balaitús yera zereño, poderoso, conzietero e mui carrañoso cuan no podeba conseguir o que quereba. Cubililla, profes que se negué a festexar con o zereño dios!, pero Balaitús, mui encarrañado por no conseguir o suyo conzietero, se presenté debán d'a beroya Cubililla dispuesto a raptar-la. Cubililla, mui xorrontata, sólo pudo chilar e demandar aduya a ras suyas quiestas fornigas. Ístas, en sentir-la chilar, s'amanón enta era por millons, zaboyando-la d'a güellada carrañosa e arrapata de Balaitús.

Cubililla, tremolosa e xorrontata por a reazió d'o gran dios se finqué un puñal en o suyo peito ta alzar dentro, chunto a ro suyo corazón, as suyas amigas fornigas. Dende ixe inte desaparexió totas as fornigas blancas, e ro forato que dixé o puñal ye ixe que bi ha amán d'o camín de puyada enta Foratata, ixe que bufa un aire fredo que dizen que ye a respirazió de Cubililla.

[Testo publicato en a revista *Erata*, 2, Biescas, 2006.]

2.50. José María SATUÉ SANROMÁN (Escartín, Sobrepuerto, 1941)

A ESCUELA D'O MÍO LUGAR [2007]

Escartín ye un lugar mui chicote, como toz os d'a redolada. Nomás teneba una bentena de casas, cuasi todas grans, desapegadas unas d'otras, con ortals, pallars y eras entremedio. Está en o cobalto d'Aragón, en o Sobrepuerto (Uesca), en un sarrato solanero, joriau por toz os aires. As Cheng treballaban en os campos (espedregar, charticar, labrar, femar, fer perez, segar, carriar,...), en as eras (tender a pallata, trillar, contornar, abentar, porgar, portiar a palla ent'os pallars y o grano ent'os truexos,...), en os caxicars (fer leña y madera), en os zerraus, as costeras y as sierras (cudiar os rabaños d'obellas, de crabas y de guas),... Asta que bel día se les metió a falaguera d'ir-se-ne a treballar enta Francia, ent'as fabricas de Samianigo u de Monzón, ent'os reganos de Monegros,..., dexando o lugar amortau en 1966.

A escuela estaba en o cobalto d'o lugar, a lau d'a abadía, d'a ilesia, de casa o lugar, d'a Ferraria biella y d'o zementerio, alrededor d'una plazeta, atrancada por una portera mui gran. Yera un edefizio de dos pisos, con a frontera prenzipal encalada; en o d'abaxo estaba a sala d'a escuela y un leñero chicote; en o d'arriba estaban os aposentos d'o maistro u maistra, con una cozina, un par de cuartos y un escusau.

¡Pasemos tantos tiempos así con atos mozez y mozetas (Isabelona, Pepito, Luisito, Antoné, Pilar, Pruden, Migalón, Anjelón, Enricón, Esperanza, Rosalía, Angelines,...). liyendo, fiendo cuentas, escribiendo, aprendiendo güenos modos, chugando en os recreos..., que se nos fincó pa siempre en a capeza y la podemos traer a colazió con os güellos bendaus!

En a portera abeba un retulo: *Escuela Nacional Mixta*. Yera una sala alargada, con un par de bentaños; en a paret d'enfrente abeba un cuadro d'a Inmaculada de Murillo, un cruzefixo y as afotos de José Antonio y d'o Caudillo, que no nos perdeban gollada en to'l día, como si cosirasen o que febanos; y en as paret d'os laus abeba dos pizarras grans, con os catons, as tablas y os mapas de cartón colgaus en os claus. [...]

Nos templabanos con una astufa de fierro colau: o tubo saliba por una bentaneta y denzima metebanos una lateta con augua, pa que no nos entrase a modorra. A mesa y o sillón d'o maistro. Un almario pa alzar os librez, o pomo d'a tinta, o clarión y atos materials. Un botejo medianote, en un rinconet, pa remollar o garganchón. O suelo yera de tablons, que cruxiban cuan pasabanos nusotros. [...]

Ibanos de mañanas y de tardes, cuasi siempre con o mesmo recau, nomás cambeaba un poquet de chicotes a grans: a cartilla, a enciclopedia, a pizarreta d'as cuentas, bel cuaderno, una caxeta con os

pizarrins, os lapizeros y as penturas, amás d'un brazadico de leñas en os meses de frior, pa fogatiar l'astufa. [...]

Cuan se feba a matazía, todas as casas teneban una fineza con o maistro: le daban una bandexeta de matapuerto, u "presente", como se diziba.

O maistro beniba en l'auto de linia enta Fiscal, mandaba notorio con o correu y abeba que ir a uscar-lo con un macho, pa portar os cataticos que trayeba. Iste trebollo se feba a redolín, por a casa qu'estaba de puertas. L'alcalde clamaba a conzello a ros amos d'as casas pa biyer quí lo quereba tener agüespedau, cuasi siempre en as que teneban mozez. Anque abeba casa denzima d'a escuela, les cuacaba más bebir con una familia a truca de cuatro perras y bella lizi3n d'estranjis a os zagals que teneban.

[...] ...Ch3bens y rezi3n escudillaus, con paxaricos y suenios en a capeza..., cuan biyeban que por astí no abeba más que montañas y barranqueras, camins de crabas, puyadas y baxadas, o que yera menester escalzoniar pa dentrar y salir..., por muitas aguantaderas, teneban que pretar-se bien as apargatas pa amoldar-sen. O pior yera a primera bolada, dimpués ya biyeban rosas y flors. Deseguida paraban cuenta de que as chens charrabanos en aragonés, tamién os mozez, y miraban d'amostrar-nos o castellano, como os menistros les diziban.

Antonzes nomás s'escrebiba a man, con a plumilla y o tintero. O maistro feba una botelleta de tinta con unos polbos que mercaba (Flix, me paize que se clamaban) y nos n'ichaba una poqueta en os tinteros que tenebanos en as mesas: como no teneses cudiau y las esbandunguiases, s'esbalizaba una chorrutera de tinta por a mesa t'abaxo u cayeba bel borr3n en os cuadernos. Pa fer güena letra, toz os días febanos caligrafía con as muestras que nos meteban os maistros, por ixo os mozez febanos a mesma pinta de letra. [...]

Amás d'as letras y d'as cuentas, m'alcuerdo que en os recreos nos amostraban asabelos chuegos d'ixos de libret, que botizabanos con as nuestras parolas: a tres en linia, a marro, a campito, a brincar o ramal3n... pero a nusotros nos cuacaba más escurrir-ne atos, como ichar codetes con una lateta y una peña de calburo, fer batallas a peñazo limpio... Dimpués de liyer en os librez as santantonadas de Viriato, d'o Cid Campeador, de Sagunto, de Numancia,... en que salibanos d'a escuela nos espartibanos en dos bandos y nos emprendebanos batallas a peñazo limpio dende etrás d'as parez. ¡Güena cosa bezes amanezeba bel mozet señalau con un sisate en a capeza! [...]

En Escartín abeba acordanza de güenos maistros y maistras, azerrinos en a faina d'amostrar as letras y as cuentas, tanto a ros mozez como a ros mozos que quereban ir de noches. [...] S'encarrañaban cuan febanos mal as cosas, si no se nos meteban as lizi3ns u as tablas en a mollera, si no ebanos feito as cuentas en casa, si ichabanos bel borr3n de tinta u bel mascar3n en os cuadernos, si se nos escapaba bella parola en aragonés..., pos pizias y charadas gordas cuasi no se'n feban antonzes. [...]

M'alcuerdo que o primer maistro que conozié se clamaba D. Marcos: yera de mui güenas maneras, charraba con todas as chens y lo tenebanos agüespedau en casa nuestra. En o pañuelo fardero se trujo un faxo de librez y una guitarra. En que feba as fainas d'a escuela, en os ratez qu'estaba esqueferau, se meteba a tocar a guitarra, espatarrau en una cadiera, en tanto que as mullers guisotiaban y, de noches, teneba a falaguera d'estudiar en o cuarto.

– D. Marcos, más le caleba estudiar de día y tantiar a guitarra en as beiladas, que me ba a acorar todas as belas que fago... –le diziba a mía lola.

– *Qué cosas tiene, señora Serafina, es que por la noche me concentro mejor para estudiar...*

– Sí, sí, pero yo no adubo a fadrukar belas y amás s'adormirá en a escuela...

Y asina mesmo pasaba. Una tarde soliada nos fizo sacar as mesas largas ent'a plazeta y tamién o sill3n:

– *Venga, hoy que hace bueno vamos a hacer la clase al aire libre...* –nos dizió.

En que nos aclarezió o quefer, s'asentó en o sill3n y con a calorina que feba l'entró a modorra y prenzipió a roncar. malas que lo guiparon asina, os más grans me mand3n:

– Chusé, baxa enta casa y trai-te un ramal3n, ¡bienga, ascape!...

– Tos lo baz a uscar busotros. Pa que me pegue por ir-me-ne sin premiso...

[...]

– Bienga, Chusé, bes a uscar-lo! Como no baigas ascape, no te dexaremos chugar con nusotros...

A la fin marché a uscar-lo. Con o ramal3n en as mans, a magau atrás en os riñons, puyaba por a plazeta sin fer roido pa no dar notorio, sin perder göllada a D. Marcos. Allá que allá prenzipió a esbandunguiar-se en o sill3n, abrió un güello y dimpués l'atro, yo me quedé chelau, sin saber qué fer, y os mozez grans se tornaron más esblanquinaus que una nebata...

– *¿De dónde vienes, con tanto misterio?*

– Cosa, D. Marcos, que m'estaba pixando y como usté s'estaba ichando una clucadeta... –le respondié tortulando.

– ¡Ah!, ya veo, ya veo, y de paso te traes el ramal para saltar a la comba durante el recreo...

– Sííí, sí, señor.

O corazón me prenzipió a golpiar en a pechera y os atos resoplaron con desimulo, en tanto que continaban con as fainas. Tiempos dimpués me dijón a pizia que quereban fer-le a o maistro: atar-lo ent'o sillón.

A yo me paize que D. Marcos se fizo mui amigo d'o maitro de Basarán (D. Luis): os dos teneban falaguera d'os estudios, les cuacaba dondiar por as pinganetas d'a redolada y cosirar as maistras que abeba por así... [...]

A zaguera maistra d'Escartín fue una balenziana, D^a Presentación Zamora España, que nomás teneba una esolana, Angelines de casa o Royo, por ixo a Ispezión atrancó a escuela en 1962 y cuatro añadas dimpués s'amortó o lugar.

Así se quedó a sala con toz os cataticos: os catons, as tablas y os mapas de cartón por as parez; o cuadro d'a Inmaculada, o cruzefixo, as afotos de Franco y de José Antonio; as pizarras escuras, con as zagueras cuentas; as mesas y l'astufa; os librez alzaus en l'almario; os espritus d'os maistros, d'as maistras, d'os mozez y d'as mozetas, que así aprendión as letras y as cuentas, a escurrir, a tener güenos modos..., pa nabega-se dimpués por ixos mundos de Dios.

Agora nomás queda l'edefizio, aflixido y sordo, sin mosicas de zagals, con os bentanicos anchos bataleros, por ande dentran os aires, as auguas y as nebatas; con os maderos queraus, as parez a punto d'esboldregar-se y ro biello almario plen de letreros de ras chens que besitan o lugar y tien acordanza de ra suya tierra...

[En o testo d'alto se reproducen o comenzipto, a rematanza e bels trozez d'entremeyo de “A escuela d'o mío lugar”, colaboración de José María SATUÉ SANROMÁN en o libro d'o MUSEO PEDAGÓGICO DE ARAGÓN, *Escuelas. El tiempo detenido*, Zaragoza, Prames, 2007, pp. 59-69.]

ENDIZE

Nota d'os editors sobre l'antolochía e a edizián d'os testos..... 5

Porteta. *Istoria d'a comarca de l'Alto Galligo*, por Ó. Latas.....6

1. TESTOS ISTORICOS

- 1.1. Petro D'ARROMPESACOS (escribano de Biescas): *Fidanza*
..... *que atorga Domingo Pérez, bezino de Botaya,*
..... *a Frai Lope, monche de San Chuan d'a Peña [1270]..... 8*
- 1.2. Johan PÉREÇ D'ANTILLÓN (notario de Sarrablo):
..... *Requerimiento feito por o prior de San Úrbez [1306]..... 9*
- 1.3. Pero XEMÉNEZ DE SARDAS (notario d'a Chunta de Basa):
..... *Pauto entre os bezinos de Cortiellas, Ziellas e Yebra*
..... *sobre os pastos d'os suyos ganatos [1344]..... 11*
- 1.4. Martín PÉREZ D'ESCUER (notario): *Carta publica*
..... *por a que s'azeuta por bezino á Martín d'en Nogué*
..... [Lanuza, 1425]..... 13
- 1.5. Miguel SÁNCHEZ DE MERCADER (notario de Sallén): *A Chunta*
..... *d'a Bal de Tena, aplegata en O Pueyo, sanziona á os*
..... *conzellos de Pandicosa, O Pueyo e Lanuza por*
..... *partizipar en Banderías [1426]..... 15*
- 1.6. Miguel SÁNCHEZ DE MERCADER (notario de Sallén): *Partizián*
..... *de biens feita entre Domingo, Chaime e Martín*
..... *d'Arrigual, chirmanos e bezinos de Biescas [1431]..... 17*
- 1.7. Martín PÉREZ D'ESCUER: *Rimas en o protocolo [1450]..... 19*
- 1.8. Miguel GUILLÉN (notario de Pandicosa): *Partizián d'as*
..... *buegas d'os terminos de Biescas e Gabín [1484]..... 20*
- 1.9. Antón de BLASCO (notario de Sallén): *Capitulazián entre*
..... *Pedro de Lanuza e a suya muller e Arnault Guillem*

..... e a suya muller sobre a boda d'os fillos suyos,	
..... <i>Miramonda e Betran</i> [Sallén, 1490].....	24
1.10. Antón de BLASCO (notario de Sallén): <i>Manifestación</i>	
..... <i>de dos bezinos de Biescas en cuenta d'a bieda de</i>	
..... <i>paxer os cochins en os terminos de dita billa</i>	
..... <i>si no ye con sortilla en o muxo</i> [Biescas, 1492].....	26
1.11. Johan de BLASCO NARROS (notario de Sallén): <i>Concordia</i>	
..... <i>feita entre Sallén e Lanuza</i> [1518].....	27
1.12. <i>Ditos de Santa Orosia</i> [1824].....	29
1.13. <i>Pastorada de Yebra de Basa</i> [1840].....	32

2. TESTOS MUDERNOS

2.1. Chesús VÁZQUEZ OBRADOR: <i>Lanuza: o lugar orchegau</i>	
..... <i>baxo as aguas</i> [1974].....	34
2.2. Francho NAGORE LAÍN: <i>Cantas d'a Bal de Tena</i> [1974].....	35
2.3. Francho NAGORE LAÍN: <i>Más cantas d'a Bal de Tena</i> [1974]	37
2.4. Chesús ÚRIZ: <i>Yo siempre bié que baxaba</i> [Pandicosa, 1976]....	
2.5. Arturo BOSQUE: <i>Os leons que piulaban</i> [1977].....	
2.6. Leonzio ESCARTÍN ACÍN: <i>A chustizia de Sarrablo</i> [1978].....	
2.7. Leonzio ESCARTÍN ACÍN: <i>Charradurías d'o Sarrablo</i> [1978]	
2.8. Regino BERDÚN CASTÁN: <i>A Nabidá d'o Sarrablo</i> [1978].....	
2.9. Maximo PALACIO ALLUÉ: <i>Tradizions d'os lugares ascuitatas</i>	
..... <i>a ros biellos</i> [1978].....	
2.10. Maximo PALACIO ALLUÉ: <i>Remeranza d'o remate d'as</i>	
..... <i>bacanzas</i> [1979].....	
2.11. Mariano JAVIERRE: <i>O Museo d'o Serrablo</i> [1979].....	
2.12. Maximo PALACIO ALLUÉ: <i>O dallador</i> [1980].....	
2.13. <i>O Romanze de Gabín</i> [1980].....	
2.14. Coplas de Biescas [1980].....	
2.15. Maximo PALACIO: <i>Farchas d'o bibir fa 50 añadas</i> [1981]....	
2.16. Maximo PALACIO: <i>Din, don, dolón</i> [1984].....	
2.17. Ricardo MUR: <i>O mundo de ro ninón y de ro mesache fa</i>	
..... <i>belas añadas en Panticosa</i> [1986].....	
2.18. <i>Cantas de Pandicosa</i> [1987].....	
2.19. Felis GIL DEL CACHO: <i>Cómo se treballaba en a montaña</i> [1987]	
2.20. Felis GIL DEL CACHO: <i>O Fotronero</i> [1987].....	
2.21. Felis GIL DEL CACHO: <i>Acarrazar</i> [1987].....	
2.22. Felis GIL DEL CACHO: <i>A zaguera fiesta mayor de Lanuza</i> [1987]	
2.23. Felis GIL DEL CACHO: <i>O binatero Sarrablo</i> [1987].....	
2.24. Chesús VÁZQUEZ OBRADOR: <i>Sopre ra forma Pandicosa</i>	
..... <i>(Panticosa) y a suya etimoloxía</i> [1989].....	
2.25. Ricardo MUR: <i>Istoria de ra muller dormita</i> [1990].....	
2.26. Ernesto FRANCO: <i>Astroganzia</i> [1991].....	
2.27. José María SATUÉ: <i>O sastre miedoso</i> [1991].....	
2.28. <i>Romanze de Marichuana</i> (Olibán) [1994].....	
2.29. José María SATUÉ: <i>Cudiar o ganau</i> [1996].....	
2.30. José María SATUÉ: <i>A difunta Manuela</i> [1996].....	
2.31. Ramón ESCARTÍN: <i>Romanze de Sobrepuerto</i> [1998].....	
2.32. Fernando OTAL: <i>A loba parda</i> [1999].....	
2.33. José María SATUÉ: <i>Os caxicos</i> [1999].....	
2.34. <i>Pastorada de Santa Orosia. Martirio de Santa Orosia</i> [1999]	
2.35. Ángel JIMÉNEZ: <i>Bola dende Bachimaña</i> [2001].....	
2.36. Regino BERDÚN: <i>Fabula</i> [2001].....	
2.37. José María SATUÉ: <i>Cosetas d'Otal</i> [2001].....	
2.38. Alejandro GUILLÉN: <i>Cantar pandicuto</i> [2001].....	
2.39. <i>San Fabián y San Sebastián</i> (Acumuer) [2002].....	
2.40. Manuel R. CAMPO: <i>Banzo</i> [2003].....	
2.41. Enrique SATUÉ: <i>O triballo</i> [2003].....	
2.42. Enrique SATUÉ: <i>Ibierno: a nieu</i> [2003].....	
2.43. Ricardo MUR: <i>Aquers tiampos tan enrebullatos</i> [2004].....	
2.44. Ricardo MUR: <i>O libré de ra memoria</i> [2004].....	
2.45. Óscar Latas: <i>Filos de colors</i> [2005].....	
2.46. Manuel R. CAMPO: <i>A muerte e o caballero</i> [2005].....	
2.47. Manuel R. CAMPO: <i>A cardelina e o reisiñor</i> [2005].....	
2.48. Francho Ch. MIGUEL: <i>Quiesta parola</i> [2006].....	
2.49. Manuel R. CAMPO: <i>Puyada enta Foratata</i> [2006].....	
2.50. José María SATUÉ: <i>A escuela d'o mío lugar</i> [2007].....	

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

CATALOGO DE PUBLICAZIONS

INFORMAZIÓN

Demandas:

Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

Trestallo Postal 147. E-22080 Uesca

Abenida d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón).

Telefono e facs: 974-231513.

Adreza eleutronica: cfa@consello.org

Fuella eleutronica: <http://www.consello.org>

www.consello.org

Distribuzión:

Ícaro Distribuidora

Ctra. De Valencia, km. 14,500

Poligono El Plano, nau 39

50430 María de Huerva (Zaragoza)

Telefono: 976-126333

Facs: 976-126493

Iste libro s'ha puesto fer grazias á ra colaborazi3n economica de:

Comarca Alto Gállego
Diputaci3n Provincial de Huesca
Departamento de Educaci3n, Cultura y Deporte
(Gobierno de Arag3n)

(CONTRAPORTADA)

ISBN-10: 84-95997-25-8

ISBN-13: 978-84-95997-25-8

Colezi3n "A tefla de cuatro fuellas" / 6

Foratata. Antolochía de textos en aragonés de l'Alto Galligo preba de replegar una muestra significatiba d'o escrito en aragonés en ista comarca pirinenca, tanto en epocas istoricas como atuais. Astí be son os autors literarios más representatibos, chunto á textos tradizionals e bels textos documentals.

O leutor i trobará textos dende l'año 1270 (o más biello) dica 2007 (o más muderno). En concreto: 10 textos meybals, 1 d'o sieglo XVI, 2 d'o sieglo XIX, 34 d'o sieglo XX (dende 1974) e 16 d'o sieglo XXI (dica 2007). S'ha feito un poder por meter-be bel testo de toz os autors de l'Alto Galligo d'os que se teneba notizia que esen escrito en aragonés. No s'ha quiesto que i faltasen escritos d'atros autors sobre tradizi3ns, toponimia, istoria u literatura d'a comarca. Os autors millor representatos en a muestra –como ye de dar por a suya obra más ampla u de mayor significazi3n– son: Felis Gil del Cacho e Masimo Palacio en as añadas 70 e 80 d'o sieglo XX; Ricardo Mur, José María Satué e Manuel Ramón Campo en as añadas 90 e ya en o escomezpio d'o sieglo XXI.

S'han feito cargo d'a triga, edizi3n e presentazi3n d'os textos: Óscar Latas e Francho Nagore.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

¹ Cfr. F. Nagore Laín, "Notas sobre bellas relazi3ns de l'aragonés d'a Bal de Tena con o gasc3n", *Actas del VII Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos* (Seo de Urgel, 1974), Jaca, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1976, tomo 7, fasc. 2, pp. 65-79 (p. 67), do, cuan trata dera sonorizaci3n deras oclusibas xordas tras nasal u liquida, diz: »*Pandicosa*, nombre d'o lugar (bi ha qu'albertir que no guaire emplegato; normalmén se diz *Panticosa*)».

² Cfr. Juan José Guillén Calvo, *Toponimia del valle de Tena*, Zaragoza, Instituci3n "Fernando el Cat3lico", 1980, p. 55.

³ Cfr. W. D. Elcock, "Toponimia del valle de Tena", *AFA*, XII-XIII, pp. 299-320 (p. 302).

⁴ Elcock, Tena, p. 302: »Nos atrevemos a sugerir que en *Panticosa* hay una prueba del sustrato vasco, y que de hecho es idéntico a *Fantigosa*, siendo característico de los préstamos tempranos del latín al vasco el cambio de F- inicial en P-». A mesma ideya esfiende Guillén (p. 57): »Me limito a reforzar esta hip3tesis del maestro inglés con la existencia de

topónimos en los que participa la forma Fan- < FONTE: *Fandifrera* (Escarrilla), *Fanfreda* (Yésero) [...]. La topografía, en el caso de FONTE sí justifica plenamente el sentido de ‘lugar abundante en pequeñas fuentes’, no sólo por la abundancia real de pequeños manantiales, sino por la variedad de fuentes de aguas minero-medicinales existentes en el Balneario».

⁵ Cfr. DCECH, s. v. *panza*.

⁶ En puntos bascofranceses trobamos o apelatibo *pantoque*, prozedén d’ixa palabra latina, con o sendito de ‘ripa de cosas’, ‘zero’, ‘colina’ (DCECH, s. v. *pantorrilla*).